

pasquali



VANTH

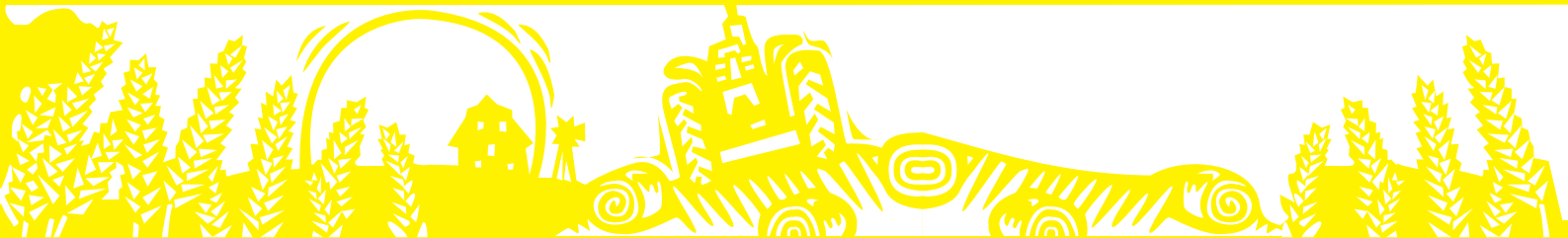
6.30

6.40

5.30

5.40

- I** USO E MANUTENZIONE
- GB** OPERATION AND MAINTENANCE
- F** EMPLOI ET ENTRETIEN
- D** BEDIENUNGS-UND WARTUNGSANLEITUNG
- E** USO Y MANTENIMENTO



VANTH

6.30

6.40

5.30

5.40



- Ⓡ USO E MANUTENZIONE
- Ⓜ OPERATION AND MAINTENANCE
- Ⓕ EMPLOI ET ENTRETIEN
- Ⓓ BEDIENUNGS-UND WARTUNGSANLEITUNG
- Ⓔ USO Y MANTENIMIENTO

I

**PRIMA DI IMPIEGARE LA TRATTRICE
LEGGERE CON ATTENZIONE
LE ISTRUZIONI CONTENUTE
IN QUESTO MANUALE**

GB

**BEFORE USING THE TRACTOR
CAREFULLY READ AND UNDERS
AND THE INSTRUCTIONS GIVEN
IN THIS MANUAL**

F

**AVANT D'UTILISER LE TRACTEUR
LIRE ATTENTIVEMENT
LES INSTRUCTIONS
DE CE MANUEL**

D

**VOR DER BENUTZUNG DES SCHLEPPER
ALLE IN DIESEM HANDBUCH STEHENDEN
ANWEISUNGEN AUFMERKSAM
DURCHLESEN**

E

**ANTES DE USAR EL TRACTOR
LEER CON ATENCIÓN
LAS INSTRUCCIONES
DE ESTE MANUAL**

I

INDICE DEL CONTENUTO

INTRODUZIONE	6
NORME DI SICUREZZA	10
-AVVERTENZE GENERALI	10
-AVVIAMENTO DEL MOTORE	12
-IMPIEGO DELLA TRATTRICE	14
-TRAINO E TRASPORTO	18
-IMPIEGO DI ATTREZZI E MACCHINE OPERATRICI	18
-ARRESTO DELLA TRATTRICE	20
-MANUTENZIONE DELLA TRATTRICE	20
DATI PER L'IDENTIFICAZIONE	24
-IDENTIFICAZIONE DELLA TRATTRICE	24
-IDENTIFICAZIONE DEL MOTORE	24
DATI E CARATTERISTICHE TECNICHE	26
-MOTORE	26
-FRIZIONE	26
-CAMBIO DI VELOCITÀ	28
-TRASMISSIONE POSTERIORE	28
-PRESA DI POTENZA	28
-SOLLEVATORE IDRAULICO	28
-ATTACCO ATTREZZI	28
-IMPIANTO IDRAULICO	30
-ASSALE ANTERIORE	30
-RUOTE ANTERIORI E POSTERIORI	30
-STERZO	30
-FRENI DI SERVIZIO	30
-FRENO DI STAZIONAMENTO E SOCCORSO	30
-CARROZZERIA E POSTO GUIDA	30
-SEDILE	32
-TRAINO	32
-IMPIANTO ELETTRICO	32
-DIMENSIONI E PESI	34
-RIFORNIMENTI (Capacità)	34
COMANDI E STRUMENTI	41
-CRUSCOTTO	42
-COMANDI PER L'UTILIZZO DELLA TRATTRICE	50
-COMANDI BLOCCAGGIO DIFFERENZIALE	54
-COMANDI PRESA DI POTENZA	56

GB

TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION	6
SAFETY REGULATIONS	10
-GENERAL NOTICES	10
-STARTING THE ENGINE	12
-USING THE TRACTOR	14
-TOWING AND TRANSPORTING	18
-USING ATTACHMENTS AND EQUIPMENT	18
-STOPPING THE TRACTOR	20
-TRACTOR MAINTENANCE	20
IDENTIFICATION DATA	24
-TRACTOR IDENTIFICATION	24
-ENGINE IDENTIFICATION	24
TECHNICAL SPECIFICATIONS	26
-ENGINE	26
-CLUTCH	26
-GEARBOX	28
-REAR TRANSMISSION	28
-PTO	28
-HYDRAULIC LIFT	28
-HITCH	28
-HYDRAULIC SYSTEM	30
-FRONT AXLE	30
-FRONT AND REAR WHEELS	30
-STEERING	30
-MAIN BRAKES	30
-PARKING AND EMERGENCY BRAKE	30
-BODY AND DRIVING SEAT	30
-SEAT	32
-TOW	32
-ELECTRIC SYSTEM	32
-SIZE AND WEIGHTS	34
-FLUIDS (Capacity)	34
CONTROLS AND INSTRUMENTS	41
-INSTRUMENT PANEL	42
-TRACTOR OPERATING CONTROLS	50
-DIFFERENTIAL LOCKING CONTROLS	54
-PTO CONTROLS	56
-POWER LIFT CONTROLS	58

SOMMAIRE

INTRODUCTION.....	7
CONSIGNES DE SECURITE	11
-GENERALITES	11
-DEMARRAGE DU MOTEUR	13
-UTILISATION DU TRACTEUR	15
-TRACTION ET TRANSPORT	19
-UTILISATION D'OUTILS ET D'EQUIPEMENTS.....	19
-ARRET DU TRACTEUR	21
-ENTRETIEN DU TRACTEUR	21
IDENTIFICATION.....	25
-IDENTIFICATION DU TRACTEUR	25
-IDENTIFICATION DU MOTEUR	25
DONNEES ET CARACTERISTIQUES TECHNIQUES.....	27
-MOTEUR	27
-EMBRAYAGE	27
-BOITE DE VITESSES	29
-TRANSMISSION ARRIERE	29
-PRISE DE FORCE	29
-RELEVEUR HYDRAULIQUE	29
-ATTELAGE DES OUTILS	29
-CIRCUIT HYDRAULIQUE	31
-ESSIEU AVANT	31
-ROUES AVANT ET ARRIERE	31
-DIRECTION	31
-FREINS DE SERVICE.....	31
-FREIN DE STATIONNEMENT ET SECOURS	31
-CARROSSERIE ET POSTE DE CONDUITE.....	31
-SIEGE	33
-TRACTION	33
-CIRCUIT ELECTRIQUE	33
-DIMENSIONS ET POIDS	35
-RAVITAILLEMENT (Capacités).....	35
COMMANDES ET INSTRUMENTS.....	41
-TABLEAU DE BORD.....	43
-COMMANDES POUR L'UTILISATION DU TRACTEUR	51

INHALTSVERZEICHNIS

EINLEITUNG	7
SICHERHEITSBESTIMMUNGEN.....	11
-ALLGEMEINE HINWEISE	11
-STARTEN DES MOTORS.....	13
-BENUTZUNG DES SCHLEPPERS.....	15
-ZIEHEN UND TRANSPORTIEREN.....	19
-BENUTZUNG VON GERÄTEN UND ARBEITSMASCHINEN.....	19
-ANHALTEN DES SCHLEPPERS.....	21
-WARTUNG DES SCHLEPPERS.....	21
KENNDATEN	25
-IDENTIFIZIERUNG DES SCHLEPPERS.....	25
-IDENTIFIZIERUNG DES MOTORS	25
TECHNISCHE DATEN UND MERKMALE.....	27
-MOTOR.....	27
-KUPPLUNG	27
-SCHALTGETRIEBE.....	29
-HINTERRADANTRIEB	29
-ZAPFWELLE.....	29
-HYDRAULISCHER KRAFTHEBER.....	29
-DREIPUNKTAUFHÄNGUNG	29
-HYDRAULISCHE ANLAGE	31
-VORDERACHSE.....	31
-VORDER- UND HINTERRÄDER	31
-LENKUNG.....	31
-BETRIEBSBREMSE	31
-NOT- UND FESTSTELLBREMSE	31
-AUFBAU UND FAHRERPLATZ	31
-FAHRERSITZ	33
-ANHÄNGERKUPPLUNG.....	33
-ELEKTRISCHE ANLAGE	33
-ABMESSUNGEN UND GEWICHTE.....	35
-FÜLLMENGEN	35
STELLTEILE UND ANZEIGEVORRICHTUNGEN.....	41
-ARMATURENBRETT	43
-STELLTEILE FÜR DIE BENUTZUNG DES SCHLEPPERS.....	51
-STELLTEILE FÜR DIE DIFFERENTIALSPERRE.....	55

INDICE DEL CONTENIDO

INTRODUCCIÓN.....	7
NORMAS DE SEGURIDAD	11
-ADVERTENCIAS GENERALES	11
-ARRANQUE DEL MOTOR	13
-EMPLEO DEL TRACTOR.....	15
-REMOLQUE Y TRANSPORTE	19
-EMPLEO DE HERRAMIENTAS Y MÁQUINAS OPERATIVAS	19
-PARADA DEL TRACTOR.....	21
-MANTENIMIENTO DEL TRACTOR	21
DATOS PARA LA IDENTIFICACIÓN.....	25
-IDENTIFICACIÓN DEL TRACTOR	25
-IDENTIFICACIÓN DEL MOTOR	25
DATOS Y CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS.....	27
-MOTOR.....	27
-EMBRAGUE	27
-CAMBIO DE VELOCIDADES	29
-TRANSMISIÓN POSTERIOR.....	29
-TOMA DE POTENCIA	29
-ELEVADOR HIDRÁULICO	29
-ENGANCHE HERRAMIENTAS.....	29
-INSTALACIÓN HIDRÁULICA	31
-EJE ANTERIOR	31
-RUEDAS ANTERIORES Y POSTERIORES	31
-VOLANTE	31
-FRENOS DE SERVICIO.....	31
-FRENO DE ESTACIONAMIENTO Y DE EMERGENCIA.....	31
-CARROCERÍA Y ASIENTO CONDUCTOR	31
-ASIENTO	33
-REMOLQUE	33
-INSTALACIÓN ELÉCTRICA.....	33
-DIMENSIONES Y PESOS	35
-ABASTECIMIENTOS (Capacidades).....	35
MANDOS E INSTRUMENTOS	41
-SALPICADERO	43
-MANDOS PARA EL USO DEL TRACTOR.....	51
-MANDOS DEL BLOQUEO DEL DIFERENCIAL	55

-COMANDO SOLLEVATORE A MARTINETTI	58
-COMANDI DISTRIBUTORI IDRAULICI AUSILIARI	60
IMPIEGO DELLA TRATTRICE	62
-REGOLAZIONE DEL SEDILE	62
-REGOLAZIONE DEL SEDILE MT (A RICHIESTA)	64
-PRIMA DI AVVIARE IL MOTORE	66
-CONTROLLI PRE-AVVIAMENTO	66
-AVVIAMENTO DEL MOTORE	68
-ARRESTO DEL MOTORE	72
-AVVIAMENTO DELLA TRATTRICE	72
-ARRESTO DELLA TRATTRICE	78
-BLOCCAGGIO/SBLOCCAGGIO DEI DIFFERENZIALI	78
-IMPIEGO DELLA PRESA DI POTENZA	80
-IMPIEGO DEL GANCIO DI TRAINO	84
-IMPIEGO DELL'ATTACCO ATTREZZI	86
-IMPIEGO DEL SOLLEVATORE IDRAULICO NORMALE	88
-IMPIEGO DEI DISTRIBUTORI IDRAULICI AUSILIARI	90
-VARIAZIONE DELLE CARREGGiate	92
ISTRUZIONI PER LA MANUTENZIONE	98
-PRESCRIZIONI PER IL RODAGGIO	98
-MANUTENZIONE PERIODICA	98
-FUSIBILI IMPIANTO ELETTRICO	120
-MANUTENZIONE STRAORDINARIA	122
INATTIVITÀ DELLA TRATTRICE	122

-AUXILIARY HYDRAULIC SPOOL VALVE CONTROLS	60
USING THE TRACTOR	62
-SEAT ADJUSTMENTS	62
-MT (OPTIONAL) SEAT ADJUSTMENTS	64
-BEFORE STARTING THE ENGINE	66
-PRE-START CHECKS	66
-STARTING THE ENGINE	68
-STOPPING THE ENGINE	72
-DRIVING THE TRACTOR	72
-STOPPING THE TRACTOR	78
-DIFFERENTIAL LOCK/RELEASE	78
-USING THE PTO	80
-USING THE HITCH	84
-USING THE 3-POINT HITCH	86
-USING THE NORMAL HYDRAULIC LIFT	88
-USING THE AUXILIARY SPOOL VALVES	90
-CHANGING WHEEL GAUGE	92
MAINTENANCE INSTRUCTIONS	98
-RUNNING IN	98
-ROUTINE MAINTENANCE	98
-ELECTRIC SYSTEM FUSES	120
-SPECIAL MAINTENANCE	122
STORING TRACTOR WHEN NOT IN USE	122

F

-LES COMMANDES DE BLOCAGE DU DIFFERENTIEL	55
-COMMANDES DE LA PRISE DE FORCE	57
-COMMANDE DU RELEVAGE A VERIN	59
-COMMANDES DES DISTRIBUTEURS HYDRAULIQUES AUXILIAIRES	61
UTILISATION DU TRACTEUR	63
-REGLAGE DU SIEGE	63
-REGLAGE DU SIEGE MT (EN OPTION)	65
-AVANT DE DEMARRER LE MOTEUR	67
-CONTROLES AVANT LA MISE EN ROUTE	67
-DEMARRAGE DU MOTEUR	69
-ARRET DU MOTEUR	73
-MISE EN ROUTE DU TRACTEUR	73
-ARRET DU TRACTEUR	79
-BLOCAGE/DEBLOCAGE DES DIFFERENTIELS	79
-UTILISATION DE LA PRISE DE FORCE	81
-UTILISATION DU CROCHET DE TRACTION	85
-UTILISATION DE L'ATTELAGE DES OUTILS	87
-UTILISATION DU RELEVAGE HYDRAULIQUE NORMAL	89
-UTILISATION DES DISTRIBUTEURS AUXILIAIRES	91
-MODIFICATION DES VOIES	93
INSTRUCTIONS POUR L'ENTRETIEN	99
-CONSIGNES DE RODAGE	99
-ENTRETIEN PERIODIQUE	99
-FUSIBLES DE L'INSTALLATION ELECTRIQUE ..	121
-ENTRETIEN EXTRAORDINAIRE	123
INACTIVITE DU TRACTEUR	123

D

-STELLTEILE FÜR DIE ZAPFWELLE	57
-STELLTEIL FÜR KRAFTHEBER MIT HYDRAULIKZYLINDERN	59
-STELLTEILE FÜR ZUSÄTZLICHE HYDRAULISCHE STEUERGERÄTE	61
BENUTZUNG DES SCHLEPPERS	63
-EINSTELLUNG DES FAHRERSITZES	63
-EINSTELLUNG DES FAHRERSITZES MT (AUF WUNSCH)	65
-VOR DEM STARTEN DES MOTORS	67
-KONTROLLEN VOR DEM STARTEN	67
-STARTEN DES MOTORS	69
-ABSTELLEN DES MOTORS	73
-ANFAHREN DES SCHLEPPERS	73
-ANHALTEN DES SCHLEPPERS	79
-EIN- UND AUSSCHALTEN DER DIFFERENTIALSPERRE	79
-BENUTZUNG DER ZAPFWELLE	81
-BENUTZUNG DER ANHÄNGERKUPPLUNG	85
-BENUTZUNG DER DREIPUNKT-AUFHÄNGUNG	87
-BENUTZUNG DES NORMALEN HYDRAULIKHEBERS	89
-BENUTZUNG DER ZUSÄTZLICHEN HYDRAULISCHEN STEUERGERÄTE	91
-ÄNDERUNG DER SPURWEITE	93
WARTUNGSANLEITUNG	99
-VORSCHRIFTEN FÜR DIE EINLAUFZEIT	99
-REGELMÄSSIGE WARTUNG	99
-SICHERUNGEN DER ELEKTRISCHEN ANLAGE	121
-AUSSERORDENTLICHE WARTUNG	123
STILLSTANDSZEITEN DES SCHLEPPERS	123

E

-MANDOS TOMA DE POTENCIA	57
-MANDO ELEVADOR CON CRICS	59
-MANDOS DISTRIBUIDORES HIDRÁULICOS AUXILIARES	61
EMPLEO DEL TRACTOR	63
-AJUSTE DEL ASIENTO	63
-AJUSTE DEL ASIENTO MT (BAJO PEDIDO)	65
-ANTES DE PONER EN MARCHA EL MOTOR	67
-CONTROLES PREVIOS AL ARRANQUE	67
-ARRANQUE DEL MOTOR	69
-PARADA DEL MOTOR	73
-ARRANQUE DEL TRACTOR	73
-PARADA DEL TRACTOR	79
-BLOQUEO/DESBLOQUEO DE LOS DIFERENCIALES	79
-EMPLEO DE LA TOMA DE POTENCIA	81
-EMPLEO DEL GANCHO DE REMOLQUE	85
-EMPLEO DEL ENGANCHE DE HERRAMIENTAS	87
-EMPLEO DEL ELEVADOR HIDRÁULICO NORMAL	89
-EMPLEO DE LOS DISTRIBUIDORES HIDRÁULICOS AUXILIARES	91
-VARIACIÓN DE LAS PISTAS	93
INSTRUCCIONES PARA EL MANTENIMIENTO	99
-NORMAS PARA EL RODAJE	99
-MANTENIMIENTO PERIÓDICO	99
-FUSIBLES INSTALACIÓN ELÉCTRICA	121
-MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO	123
INACTIVIDAD DE LA MÁQUINA	123

INTRODUZIONE

• Questo Manuale contiene le istruzioni per l'uso e la manutenzione delle trattrici agricole:

– **VANTH 5.30-6.30** nelle versioni:

AR - articolato

RS - ruote sterzanti.

– **VANTH 5.40-6.40** nelle versioni:

AR - articolato

RS - ruote sterzanti.

Se non indicato diversamente, i dati e le informazioni contenuti in questo Manuale sono applicabili a tutti i modelli. Quando i dati e le informazioni si riferiscono ad una sola versione, i medesimi sono evidenziati mediante i seguenti simboli:

– **[AR]** VANTH 5.30-6.30 e
VANTH 5.40-6.40 articolati;

– **[RS]** VANTH 5.30-6.30 e
VANTH 5.40-6.40 ruote sterzanti.

• Con ogni trattrice, oltre al presente Manuale, viene consegnata anche una copia del Manuale d'Uso e Manutenzione del motore, che costituisce parte integrante della documentazione a corredo.

• Il contenuto di questo Manuale è conforme alle ultime informazioni tecniche disponibili al momento della stampa.

La Ditta Costruttrice si riserva il diritto di effettuare modifiche in qualsiasi momento, senza preavviso e senza incorrere in nessuna sanzione.

• ASSISTENZA POST-VENDITA.

Il **Servizio Assistenza Tecnica** è l'unico Servizio autorizzato ad intervenire sulla macchina

INTRODUCTION

• This manual contains operating and maintenance instructions for the following agricultural tractors:

– **VANTH 5.30-6.30** in the models:

AR - articulated

RS - steering wheels.

– **VANTH 5.40-6.40** in the models:

AR - articulated

RS - steering wheels.

Unless otherwise indicated, the data and information given in this manual apply to all models. When the data and information refer to individual models, they are identified with the following symbols:

– **[AR]** VANTH 5.30-6.30 and
VANTH 5.40-6.40 articulated;

– **[RS]** VANTH 5.30-6.30 and
VANTH 5.40-6.40 steering wheels.

• In addition to this manual, each tractor is complete with a copy of the engine operating and maintenance manual which is therefore an integral part of the standard documentation delivered with the tractor.

• The contents of this manual are in conformity with the latest technical information available when printed.

Manufacturer reserves the right to modify this manual at any time without prior notice and without incurring in any penalties.

• **AFTER-SALES SERVICE.** The **After-Sales Services** is exclusively authorized to carry under warranty work on the tractor and support the

INTRODUCTION

• Ce Manuel contient les instructions pour l'emploi et l'entretien des tracteurs agricoles:

– **VANTH 5.30-6.30** dans les versions:

AR - articulé

RS - aux roues braquées.

– **VANTH 5.40-6.40** dans les versions:

AR - articulé

RS - aux roues braquées.

Sauf indication contraire les données et les informations contenues dans ce Manuel sont applicables à tous les modèles. Quand les données et les informations se réfèrent à un seul modèle elles sont repérées par les symboles suivants:

– **[AR]** VANTH 5.30-6.30 et
VANTH 5.40-6.40 articulés;

– **[RS]** VANTH 5.30-6.30 et
VANTH 5.40-6.40 aux roues braquées.

• Chaque tracteur est accompagné, en plus de ce manuel, d'une copie du manuel d'utilisation et d'entretien du moteur faisant partie intégrante de la documentation.

• Le contenu de ce manuel est conforme aux dernières informations techniques disponibles au moment de l'impression.

Le Constructeur se réserve le droit d'apporter des modifications à tout moment et sans préavis.

• **SERVICE APRES-VENTE.** Le **Service Après-vente** est le seul agréé pour les interventions sur la machine sous garantie.

Le **Service Pièces Détachées** met à votre disposition les pièces détachées d'origine.

EINLEITUNG

• Dieses Handbuch enthält die Bedienungs- und Wartungsanleitungen der Landbau-Schlepper:

– **VANTH 5.30-6.30** in den Ausführungen:

AR - gelenkig

RS - lenkbare Räder.

– **VANTH 5.40-6.40** in den Ausführungen:

AR - gelenkig

RS - lenkbare Räder.

Wenn nichts anders angegeben ist, beziehen sich die Daten und Informationen in diesem Handbuch auf allen Modellen. Wenn die Daten und die Informationen sich dagegen auf nur ein Modell beziehen, werden diese mit den folgenden Symbolen gekennzeichnet:

– **[AR]** VANTH 5.30-6.30 und
VANTH 5.40-6.40 gelenkig;

– **[RS]** VANTH 5.30-6.30 und
VANTH 5.40-6.40 lenkbare Räder.

• Mit jedem Schlepper wird neben einem Exemplar dieses Handbuchs auch eine Kopie der Betriebs- und Wartungsanleitung des Motors ausgeliefert, die zur technischen Dokumentation dieses Schleppers gehört.

• Der Inhalt dieses Handbuchs entspricht dem Stand der technischen Informationen beim seinem Druck. Der Hersteller behält sich das Recht vor, jederzeit ohne vorherige Mitteilung Konstruktionsänderungen vorzunehmen, ohne sich dadurch irgendwelcher Sanktionen schuldig zu machen.

• **NACH-VERKAUFS-SERVICE.** Der **technische Kundendienst**, unterstützt durch das autorisierte Servicenetz, ist der **einzige Service**, der in der Garantiezeit berechtigt ist, an der Maschine zu ar-

INTRODUCCIÓN

• Este Manual contiene las instrucciones de uso y mantenimiento de los tractores agrícolas:

– **VANTH 5.30-6.30** en los modelos:

AR - articulado

RS - ruedas terciadas.

– **VANTH 5.40-6.40** en los modelos:

AR - articulado

RS - ruedas terciadas.

Quando non se indica lo contrario los datos y la información en este manual son aplicables a todos los modelos. Cuando los datos y las informaciones se refieren a un solo modelo se especifica con los siguientes caracteres:

– **[AR]** VANTH 5.30-6.30 y
VANTH 5.40-6.40 articulado;

– **[RS]** VANTH 5.30-6.30 y
VANTH 5.40-6.40 ruedas terciadas.

• Con cada uno de los tractores, además del presente manual, se entrega también una copia del manual de uso y mantenimiento del motor, que es una parte integrante de la documentación aportada.

• El contenido de este manual es conforme a las últimas informaciones técnicas disponibles en el momento de su impresión.

La Empresa Fabricante se reserva el derecho de efectuar modificaciones en cualquier momento, sin avisar con antelación ni incurrir en ninguna sanción.

• **ASISTENCIA POSTVENTA.** El **Servicio Asistencia Técnica** es el único **Servicio autorizado** para intervenir en la máquina durante la garantía, asistida por la red externa autoriza-

I

in garanzia, in appoggio alla **Rete Esterna Autorizzata**.

Il **Servizio Ricambi** mette a disposizione parti di ricambio originali.

L'uso di ricambi originali consente di conservare inalterate nel tempo le qualità della macchina e dà diritto alla GARANZIA sul prodotto nel periodo previsto.

L'impiego di ricambi non originali fa decadere automaticamente la garanzia.

GB

authorized assistance network.

The **After-Sales Services** uses only original spare parts.

The use of original spare parts ensures unaltered performance down the years and gives the owner the right to the Warranty on the tractor for the established period.

The use of non-original spare parts cancels automatically the Warranty.

F

L'utilisation de pièces détachées d'origine permet de conserver les qualités de la machine inaltérées dans le temps et donne droit à la GARANTIE contractuelle.

L'emploi de pièces de rechange qui ne sont pas originales fait déchoir automatiquement la garantie.

D

beiten. Der **Ersatzteilservice** stellt Originalersatzteile zur Verfügung. Die Verwendung von Originalersatzteilen macht es möglich, die Qualität des Schleppers auf lange Zeit konstant zu halten und gibt das Recht, innerhalb der vorgesehenen Fristen die GARANTIE in Anspruch zu nehmen.

Bei Verwendung von nicht Originalersatzteilen verfällt automatisch die Garantie.

E

da.

El **Servicio Asistencia Recambios** ofrece a su disposición piezas de recambio originales.

El uso de recambios originales permite conservar inalteradas en el tiempo las cualidades de la máquina y confiere el derecho a la GARANTÍA del producto durante el período previsto.

El empleo de las piezas de repuesto que no son originales hace decaer automáticamente la garantía.

I

NORME DI SICUREZZA

AVVERTENZE GENERALI



PRUDENZA

La prudenza è insostituibile, non c'è regola migliore per prevenire gli incidenti.



ISTRUZIONE

La trattrice deve essere utilizzata solo da persone responsabili, preventivamente istruite sull'uso della stessa ed autorizzate ad operare con la macchina.



MANUALE

Leggete attentamente questo MANUALE prima di procedere all'avviamento, all'impiego, alla manutenzione della macchina. Sostituite prontamente gli altri interventi sulla trattrice.



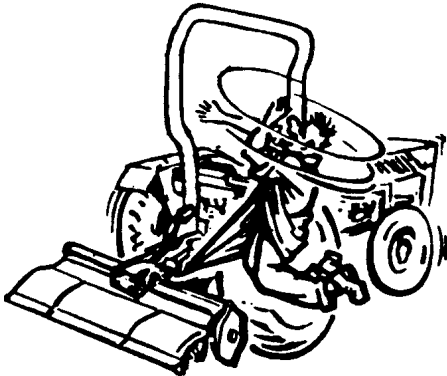
TARGHETTE

Leggete tutte le targhette applicate sulla trattrice e rispettate le norme in esse contenute prima di avviare, azionare, rifornire od eseguire la manutenzione della macchina. Sostituite prontamente le targhette danneggiate o deteriorate.



INDUMENTI ADATTI

- Non indossate indumenti svolazzanti che possono essere facile presa di parti in movimento.
- Indossare sempre dei guanti robusti nell'effettuare la manutenzione o l'applicazione di attrezzi alla trattrice.



GB

SAFETY REGULATIONS

GENERAL NOTICES



PRUDENCE

Prudence is the Golden Rule to prevent accidents.



TRAINING

The tractor must only be used by responsible persons trained in the use of the machine and duly authorized to use it.



MANUAL

Read this MANUAL carefully before starting, using, servicing, refuelling or carrying out any work on the tractor.



DECALS

Read all the decals attached to the tractor and follow their prescriptions before starting, driving, refuelling or servicing the tractor. Replace immediately any damaged or illegible decals.



SUITABLE CLOTHING

- Do not wear wide and flapping clothes that could be caught in moving parts.
- Always wear robust gloves when servicing the tractor or coupling attachments.

CONSIGNES DE SECURITE

GENERALITES



PRUDENCE

La prudence est la meilleure des garanties contre tout risque d'accident.



INSTRUCTION

Le tracteur doit être utilisé uniquement par du personnel responsable, ayant été formé à l'utilisation et autorisé à travailler avec la machine.



MANUEL

Lisez attentivement ce MANUEL avant la mise en route, l'utilisation, l'entretien, le ravitaillement en combustible ou tout autre intervention sur le tracteur.



PLAQUES SIGNALÉTIQUES

Lisez toutes les plaques appliquées sur le tracteur et respecter les normes qui y sont indiquées avant la mise en route, le ravitaillement ou l'entretien de la machine. Remplacez immédiatement les plaques endommagées ou détériorées.



VETEMENTS APPROPRIÉS

- Ne portez pas de vêtements amples qui risqueraient de se prendre dans les pièces en mouvement.
- Portez toujours des gants robustes lors de l'entretien ou l'attelage d'outils sur le tracteur.

SICHERHEITSBESTIMMUNGEN

ALLGEMEINE HINWEISE



VORSICHT

Die Vorsicht ist unersetzbar. Es gibt keine bessere Maßnahme, um Unfälle zu vermeiden.



HINWEIS

Der Schlepper darf nur durch verantwortliches Personal gefahren werden, das zuvor mit der Benutzung der Maschine vertraut gemacht worden ist und die Erlaubnis hat, den Schlepper zu benutzen.



HANDBUCH

Lesen Sie dieses HANDBUCH aufmerksam durch, bevor Sie den Motor starten, den Schlepper benutzen und warten, den Kraftstofftank füllen oder andere Arbeiten an der Maschine vornehmen.



SCHILDER

Lesen Sie alle Schilder, die am Schlepper angebracht sind und beachten Sie die Anweisungen, die darauf stehen, bevor Sie den Schlepper starten, betätigen, betanken oder Wartungsarbeiten daran ausführen. Die Schilder sofort ersetzen, wenn sie beschädigt oder unleserlich geworden sind.



GEEIGNETE ARBEITSKLEIDUNG

- Tragen Sie keine weiten Kleidungsstücke, die sich in den sich bewegenden Teilen verfangen könnten.
- Tragen Sie immer dicke Arbeitshandschuhe, wenn Sie Wartungsarbeiten ausführen oder Geräte am Schlepper anbauen.

NORMAS DE SEGURIDAD

ADVERTENCIAS GENERALES



PRUDENCIA

La prudencia es insustituible, no existe ninguna norma mejor para prevenir accidentes.



INSTRUCCIONES

Los tractores deben ser usados sólo por personas responsables, que hayan recibido previa instrucción sobre el uso de los mismos y hayan sido autorizados para trabajar con la máquina.



MANUAL

Leer este MANUAL atentamente antes de proceder a la puesta en marcha, empleo, mantenimiento, abastecimiento de combustible u otras intervenciones del tractor.



PLACAS

Leer todas las placas aplicadas al tractor y respetar las normas contenidas en las mismas antes de poner en marcha, accionar, abastecer o ejecutar el mantenimiento de la máquina. Sustituir inmediatamente las placas dañadas o deterioradas.



INDUMENTARIA ADECUADA

- No llevar indumentaria con volantes que puedan quedar fácilmente atrapados por las piezas en movimiento.
- Siempre llevar puestos guantes fuertes al realizar el mantenimiento del tractor o la aplicación de herramientas.

I



CONDIZIONE FISICA

Evitate di utilizzare la trattrice in condizioni fisiche non idonee.



REGIME MOTORE

Non variate la taratura dell'apparato d'iniezione tentando di aumentare il regime massimo del motore.



IMPIANTO IDRAULICO

Non variate la taratura delle valvole di sovrappressione dei vari circuiti idraulici (idroguida, sollevatore idraulico, distributori ausiliari, ecc.).



TELAIO DI SICUREZZA

Operate sempre con il telaio di sicurezza integro e correttamente montato sulla trattrice. Controllate periodicamente che i relativi fissaggi non siano allentati e che le strutture non presentino lesioni o deformazioni provocate da urti accidentali. Non apportate modifiche al telaio stesso.



PRONTO SOCCORSO

È consigliabile mantenere a disposizione una cassetta di pronto soccorso.

AVVIAMENTO DEL MOTORE

- Prima di avviare il motore assicuratevi che il freno a mano sia bloccato e che il cambio e la presa di forza siano in folle.
- Prima di avviare il motore assicuratevi che l'attrezzo installato sia posato a terra.

GB



PHYSICAL CONDITION

Do not drive the tractor if your physical condition is not suitable.



ENGINE RPM

Do not change the injection system in an attempt of increase max. engine Rpm.



HYDRAULIC SYSTEM

Do not change the setting on the pressure relief valve on the various hydraulic circuits (power steering, hydraulic lift, auxiliary spool valves, etc.).



ROLL BAR

Always work with the entire roll bar installed on the tractor. From time to time check to be certain the restraints have not loosened and that the components have not been damaged or bent by accidental bumps. Do not modify the roll bar.



FIRST AID

It is good operating practice to have a first aid box on the tractor.

STARTING THE ENGINE

- Before starting the engine, check that the handbrake is on and the gear shift and PTO in neutral.
- Before starting the engine be certain that the attachment is resting on the ground.

F



CONDITION PHYSIQUE

Évitez d'utiliser le tracteur quand vous n'êtes pas en bonne santé.



RÉGIME MOTEUR

Ne changez pas le réglage du système d'injection en essayant d'augmenter le régime maximum du moteur.



CIRCUIT HYDRAULIQUE

Ne changez pas le réglage des vannes de surpression des différents circuits hydrauliques (direction, relevage, distributeurs auxiliaires, etc.).



ARCEAU DE SECURITE

Travaillez toujours avec l'arceau de sécurité en bon état et monté correctement sur le tracteur. Contrôlez périodiquement le serrage des fixations et que les structures ne sont pas déformées ou abîmées à la suite de chocs accidentels. Ne modifiez pas l'arceau de sécurité.



SECOURS D'URGENCE

Il est conseillé d'avoir à portée de la main une trousse de secours d'urgence.

DEMARRAGE DU MOTEUR

- Avant de démarrer le moteur assurez-vous que le frein à main est serré et que le levier de la boîte de vitesses et de la prise de force sont au point mort.
- Avant de mettre le moteur en marche assurez-vous que l'outil repose sur le sol.

D



KÖRPERLICHE VERFASSUNG

Verwenden Sie den Schlepper nicht, wenn Sie körperlich nicht fit sind.



MOTORDREHZAHL

Verstellen Sie die Einstellung der Einspritzanlage des Motors nicht, um die Höchstdrehzahl des Motors zu erhöhen.



HYDRAULISCHE ANLAGE

Die Einstellung der Überdruckventile der verschiedenen Kreisläufe (Hydrolenkung, hydraulischer Kraftheber, zusätzliche Steuergeräte, etc.) darf nicht verstellt werden.



SICHERHEITSBÜGEL

Arbeiten Sie nur dann mit dem Schlepper, wenn der Sicherheitsbügel unbeschädigt und korrekt montiert ist. Prüfen Sie regelmäßig, daß die Befestigungselemente nicht locker sitzen und daß die Strukturen weder Schäden noch Verformungen infolge Stößen aufweisen. Der Sicherheitsbügel darf nicht umgerüstet werden.



ERSTE HILFE

Halten Sie stets einen Verbandskasten für die erste Hilfe auf dem Schlepper bereit.

STARTEN DES MOTORS

- Bevor der Motor gestartet wird, ist sicherzustellen, daß die Handbremse angezogen ist und der Gangschaltthebel und der Zapfwellenschaltthebel sich in der Neutralstellung befinden.
- Bevor Sie den Motor starten, ist sicherzustellen, daß das angebaute Gerät am Boden steht.

E



CONDICIONES FÍSICAS

Evitar el uso del tractor en condiciones físicas no idóneas.



RÉGIMEN MOTOR

No alterar el calibrado del aparato de inyección para aumentar el régimen máximo del motor.



CIRCUITO HIDRÁULICO

No alterar el calibrado de las válvulas de exceso de presión de los diversos circuitos hidráulicos (conducción hidráulica, elevador hidráulico, distribuidores auxiliares, etc.).



ARMAZÓN DE SEGURIDAD

Siempre trabajar con el armazón de seguridad íntegro y montado correctamente sobre el tractor. Comprobar periódicamente que los anclajes no se aflojen y que las estructuras no estén dañadas o deformadas debido a golpes accidentales. No alterar el armazón.

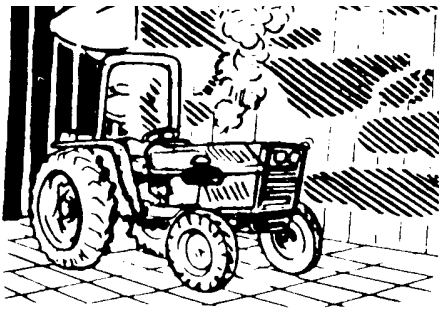


PRIMEROS AUXILIOS

Es aconsejable tener a mano un equipo de primeros auxilios.

ARRANQUE DEL MOTOR

- Antes de poner en marcha el motor comprobar que el freno de mano esté bloqueado y que el cambio y la toma de fuerza estén en punto muerto.
- Antes de poner en marcha el motor comprobar que la herramienta instalada esté apoyada a tierra.



I

- Prima di avviare il motore assicuratevi che tutti i ripari e le protezioni previste siano correttamente installati sulla trattrice (telaietto di sicurezza, cofanatura abbassata, protezione presa potenza, ecc.).
- Non tentate di avviare il motore senza essere al posto di guida.
- Non fate mai funzionare il motore in ambiente chiuso senza assicurarvi che lo stesso disponga di adeguata ventilazione, dato che i gas di scarico sono tossici.

IMPIEGO DELLA TRATTRICE

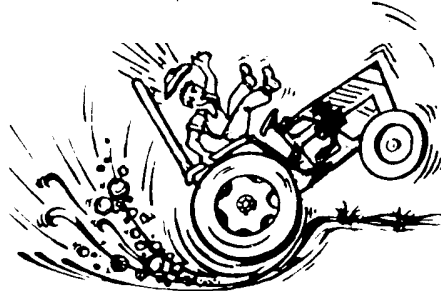
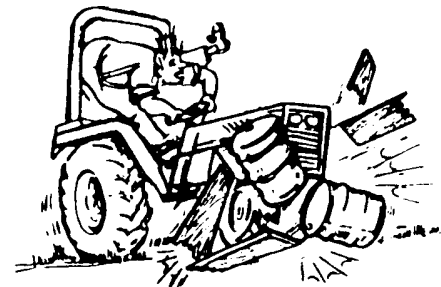
- Selezionate le carreggiate più adatte al lavoro da effettuare considerando sempre di poter disporre della miglior stabilità.
- Prima di mettere in moto la trattrice assicuratevi sempre che nel raggio d'azione della stessa non ci siano persone od ostacoli.
- Innestate gradualmente la frizione: un innesto brusco, specialmente disimpegnandosi da uno scavo, da un fossato o da un terreno fangoso oppure procedendo su di un pendio ripido, può causare pericolosi impennamenti della trattrice. Disinserite prontamente la frizione quando le ruote anteriori tendono a sollevarsi dal terreno.
- Nell'affrontare discese, mantenere sempre una marcia inserita. Non disinnestate mai la frizione e non portate mai il cambio in folle.
- Con la trattrice in movimento, l'Operatore deve risultare correttamente seduto al posto di guida.
- Non salite nè scendete dalla trattrice in movimento.

GB

- Before starting the engine check if all the guards and protections are correctly installed (roll bar, fairing, PTO guard, etc.).
- Do not attempt to start the engine unless you are in the driving seat.
- Do not run the engine in closed areas unless there is adequate ventilation. Exhaust gas is extremely toxic.

USING THE TRACTOR

- Select the best wheel gauge for the work to be done since stability is always a very important element.
- Before driving the tractor, check to be certain there are no obstacles within its working range.
- Let the clutch out slowly. If you drop the clutch, especially if working in an excavation, a ditch, muddy ground or a steep gradient can cause the tractor to jump dangerously. Always disengage the clutch if the front wheel begin to rear up from the ground.
- Always keep the tractor in gear when driving downhill.
Do not push in the clutch and never put the shift into neutral.
- The operator must be seated correctly in the driving seat when the tractor is moving.
- Do not get on or off the tractor when it is moving.
- If you have to brake, press down on the brake pedal gradually.



F

- Avant de mettre le moteur en marche assurez-vous que toutes les protections prévues sont installées correctement sur le tracteur (arceau de sécurité, capot abaissé, protection de la prise de force, etc.).
- Mettez toujours le moteur en marche à partir du poste de conduite.
- Ne laissez pas tourner le moteur dans un local clos s'il n'y a pas une ventilation appropriée, les gaz d'échappement sont toxiques.

UTILISATION DU TRACTEUR

- Sélectionnez la voie la plus appropriée au travail à effectuer en tenant toujours compte de la meilleure stabilité.
- Avant de mettre le tracteur en route assurez-vous qu'il n'y a personne dans son rayon d'action.
- Enclenchez graduellement l'embrayage; un embrayage brusque, surtout en sortie d'un creux, dans un sol boueux ou sur une pente raide, peut faire cabrer le tracteur. Débrayez immédiatement si les roues avant se soulèvent.
- Dans une descente, conservez toujours une vitesse en prise. Ne débrayez pas et ne mettez jamais le levier de vitesses au point mort.
- Quand le tracteur est en mouvement, le conducteur doit être correctement assis au poste de conduite.
- Ne pas monter ou descendre du tracteur en marche.
- Si vous devez utiliser le frein, appuyez graduellement sur la pédale.

D

- Bevor Sie den Motor starten, ist sicherzustellen, daß alle Schutzbleche und Schutzvorrichtungen korrekt auf dem Schlepper montiert sind (Sicherheitsbügel, Kotflügel gesenkt, Abdeckung des Zapfenstummels etc.).
- Starten Sie den Motor nicht, wenn Sie nicht vorher auf dem Fahrersitz Platz genommen haben.
- Lassen Sie den Motor nie in geschlossenen Räumen laufen, wenn Sie nicht sicher sind, daß diese ausreichend belüftet sind, denn Abgase sind giftig.

BENUTZUNG DES SCHLEPPERS

- Benutzen Sie die Spurweite, die am besten zu der Arbeit paßt, die durchgeführt werden soll, d.h. die Spurweite, bei der die größte Standsicherheit gegeben ist.
- Bevor Sie den Schlepper in Betrieb nehmen, stellen Sie immer fest, daß sich weder Personen noch Hindernisse in der Reichweite der Maschine befinden.
- Lassen Sie die Kupplung langsam kommen. Wenn man das Kupplungspedal zu schnell losläßt, besonders dann, wenn man den Schlepper aus einer Bodensenkung, einem Graben oder aus schlammigem Untergrund befreien will, kann der Schlepper gefährlich aufbäumen. Wenn die Vorderäder ihre Bodenhaftung verlieren, sofort auskuppeln.
- Bergab stets mit eingeschaltetem Gang fahren. Nie mit getretener Kupplung oder im Leerlauf fahren.
- Wenn der Schlepper fährt, muß der Fahrer sich immer korrekt auf dem Fahrersitz sitzend befinden.
- Nicht vom fahrenden Schlepper abspringen oder aufsteigen.

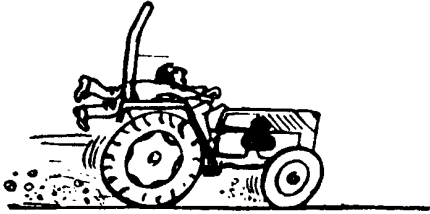
E

- Antes de poner en marcha el motor comprobar que todas las protecciones previstas estén instaladas correctamente en el tractor (armazón de seguridad, capó cerrado, protección toma de potencia, etc.).
- No intentar poner en marcha el motor sin estar en el asiento del conductor.
- Nunca hacer funcionar el motor en ambientes cerrados sin asegurarse que haya una ventilación adecuada, porque los gases de escape son tóxicos.

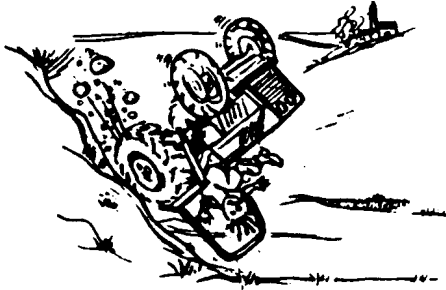
EMPLEO DEL TRACTOR

- Seleccionar las pistas más adecuadas al trabajo que se deba efectuar considerando siempre poder disponer de la mejor estabilidad.
- Antes de poner en movimiento el tractor comprobar que no haya personas u obstáculos en el radio de acción del mismo.
- Embragar gradualmente: una acción brusca, especialmente saliendo de un bache, un badén o de un firme fangoso o incluso subiéndolo una cuesta, puede hacer empinar el tractor de modo peligroso. Desembragar rápidamente cuando las ruedas anteriores tienden a levantarse del suelo.
- En las pendientes, siempre tener una marcha puesta. Nunca desembragar ni poner el cambio en punto muerto.
- Cuando el tractor está en movimiento, el operario debe estar sentado correctamente en el asiento del conductor.
- No subir ni bajar del tractor en movimiento.
- Si es preciso usar el freno, pisar el pedal gradualmente.
- Evitar entrar en las curvas a gran velocidad.

I



- Se dovete usare il freno, premete il pedale gradualmente.
- Evitate di abbordare curve ad alta velocità.
- Utilizzate sempre la trattoria alla velocità che vi garantisce la necessaria sicurezza in relazione alla conformazione del terreno su cui lavorate. Quando lavorate su terreni sconnessi operate con la massima cautela in modo da assicurare un'adeguata stabilità.
- Se dovete lavorare con la trattoria in dislivello, ad esempio sui fianchi di colline, procedete a velocità moderata particolarmente in sterzata. Evitate pendenze superiori al 30 %.
- Procedete con la massima cautela quando dovete operare con le ruote in prossimità del bordo di fossati o di scarpate.
- Non trasportate mai dei passeggeri, a meno che la trattoria non sia omologata anche per il trasporto di passeggeri.
- Durante il trasferimento su strade aperte al traffico, rispettate le norme del codice stradale.
- Durante la marcia non tenete i piedi sui pedali dei freni e della frizione.



GB

- Do not enter bends at high speed.
- Always drive the tractor at a speed that will ensure safe working conditions depending on the type of ground you are working on. On rough ground, drive with the utmost care to ensure stable driving conditions.
- If you have to work on uneven ground (for example, a hillside) moderate your speed especially when turning. Avoid gradients over 30 %.
- Pay particular attention when the tractor wheels are near the edges of ditches or slopes.
- Do not carry passengers unless the tractor is also certified to carry passengers.
- When driving on-road in normal traffic, follow the Highway Code.
- When driving do not ride the brakes or the clutch.

F

- Ralentissez avant d'aborder les virages.
- Utilisez toujours le tracteur à la vitesse qui vous garantit la meilleure sécurité en fonction de la conformation du sol sur lequel vous travaillez.
Lors du travail sur des sols accidentés, travaillez avec prudence pour garantir la meilleure stabilité.
- Si vous devez travailler sur des dénivelés, par exemple sur des coteaux, roulez lentement et ne tournez pas brusquement. Évitez les pentes de plus de 30%.
- Avancez avec prudence lors du travail à proximité des fossés ou des talus.
- Ne transportez jamais de passagers, à moins que le tracteur ne soit homologué pour le transport de personnes.
- Lors de la circulation sur route ouverte à la circulation, respectez le code de la route.
- Pendant la marche ne tenez pas les pieds sur les pédales des freins et de l'embrayage.

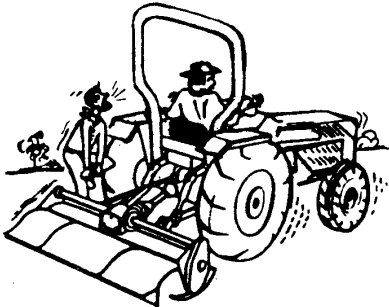
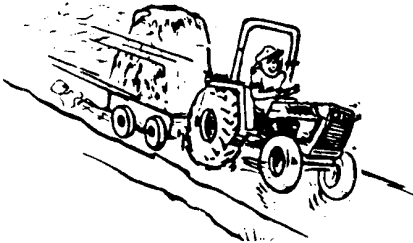
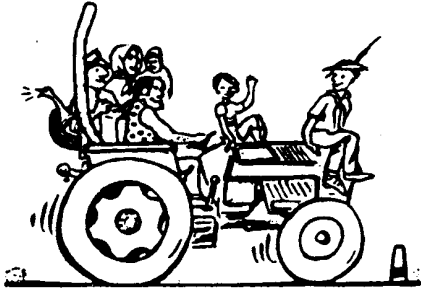
D

- Wenn Sie bremsen müssen, betätigen Sie das Pedal stufenweise.
- Fahren Sie nicht mit zu großer Geschwindigkeit in Kurven herein.
- Benutzen Sie den Schlepper immer bei einer solchen Geschwindigkeit, daß in Abhängigkeit von dem Geländetyp, auf dem Sie sich befinden, immer die erforderliche Sicherheit gegeben ist. Wenn Sie auf unebenem Gelände arbeiten, mit höchster Vorsicht vorgehen, um nicht das Gleichgewicht zu verlieren.
- Wenn Sie mit dem Schlepper auf Hanglagen arbeiten müssen, fahren Sie im Kurven immer besonders langsam. Keine Hanglagen mit über 30% Steigung fahren.
- Fahren Sie besonders vorsichtig, wenn die Räder sich am Rand von Kanälen oder Abhängen befinden.
- Während Straßenfahrten muß unbedingt die Straßenverkehrsordnung beachtet werden.
- Halten Sie beim Fahren die Füße nicht auf dem Kupplungs- und den Bremspedalen.

E

- Usar siempre el tractor a una velocidad que garantice la seguridad necesaria con relación al tipo del firme sobre el que se trabaja.
Cuando se trabaja en firmes defectuosos actuar con la máxima precaución a fin de obtener la estabilidad adecuada.
- Si es preciso trabajar con el tractor en desnivel, por ejemplo en laderas de colinas, ir a velocidad moderada, especialmente cuando se gira. Evitar pendientes superiores al 30%.
- Actuar con máxima precaución cuando se deba trabajar con las ruedas cerca del borde de zanjas o barrancos.
- Nunca llevar pasajeros, a menos que el tractor esté homologado también para el transporte de pasajeros.
- Durante la incorporación a carreteras frecuentadas por el tráfico, respetar las normas del código de circulación.
- Durante la marcha no mantener el pie sobre los pedales de freno o embrague.

TRAINO E TRASPORTO



- Per garantire la stabilità della trattrice durante la marcia, regolate correttamente il dispositivo di traino in funzione del mezzo da rimorchiare o dell'attrezzo da trainare.
- Procedete lentamente quando trainate dei carichi molto pesanti.
- Per motivi di sicurezza, non trainate rimorchi privi di sistema frenante indipendente.
- Se impiegate la trattrice per trainare carichi pesanti, utilizzate sempre gli organi di traino ed evitate di agganciarvi ai bracci inferiori dell'attacco a tre punti ed al puntone, poiché anche in quest'ultimo caso esiste pericolo d'impennamento.
- Nel trainare non abbordate mai curve con il differenziale bloccato poiché rischiereste di non riuscire a sterzare la trattrice.

IMPIEGO DI ATTREZZI E MACCHINE OPERATRICI

- Non accoppiate attrezzi o macchine operatrici richiedenti una potenza superiore alla classe d'appartenenza della trattrice.
- Non affrontate curve strette con la presa di potenza sotto forte carico; eviterete inoltre danni ai giunti cardanici dell'albero di trasmissione collegato alla presa stessa.
- Durante il collegamento dell'attrezzo, quando la trattrice retrocede, non fermatevi mai tra trattrice ed attrezzo.
- Non comandate mai la presa di potenza collegata ad una macchina operatrice senza esservi prima assicurati che nessuno si trovi nel raggio di azione della macchina collegata. Verificare

TOWING AND TRANSPORTING

- In order to guarantee tractor stability when driving, regulate the hitch for the trailer or attachment to be towed.
- Drive slowly when towing very heavy loads.
- As a safety measure, never tow trailers without independent braking systems.
- If the tractor is used to tow heavy loads, always use the hitch and never attach it to the bottom links of the 3-point hitch or to the headstock. There is always danger of the tractor rearing up.
- When trailing, do not enter bends with the differential locked as there is the danger of not being able to steer the tractor.

USING ATTACHMENTS AND EQUIPMENT

- Do not couple attachments or equipment that require higher rating than the tractor's.
- Do not make tight turns with the PTO under heavy load. This will prevent damage to the universal couple and the transmission shaft connected to it.
- When coupling an attachment, when the tractor reverses never stand between the tractor and the attachment.
- Never operate the PTO connected to an attachment without first checking that there is nobody in the working range of the attached machine.

TRACTION ET TRANSPORT

- Pour garantir la stabilité du tracteur pendant la marche, réglez le dispositif de traction, en fonction de l'engin à remorquer ou de l'outil à tracter.
- Réduisez la vitesse lors du remorquage de charges très lourdes.
- Pour des raisons de sécurité ne tractez pas de remorques dépourvues de frein indépendant.
- Si vous utilisez le tracteur pour remorquer des charges lourdes, utilisez toujours les organes d'attelage et évitez de les accrocher aux bras inférieurs de l'attelage à trois points et au timon car il y a des risques de cabrage.
- Lors du remorquage ne prenez pas les virages avec le différentiel enclenché; vous risquez de ne pas pouvoir braquer le tracteur.

UTILISATION D'OUTILS ET D'EQUIPEMENTS

- N'accouplez pas d'outils ou d'équipements nécessitant une puissance supérieure à la classe d'appartenance du tracteur.
- Ne prenez pas de virages trop serrés avec la prise de force sous effort; vous éviterez d'endommager les joints de l'arbre à cardans.
- Lors de l'attelage de l'outil, quand le tracteur recule, ne stationnez pas entre le tracteur et l'outil.
- Ne mettez pas en marche la prise de force déjà reliée à l'équipement sans s'être assuré qu'il n'y a personne dans le rayon d'action de la machine. Vérifiez que toutes les parties tournantes de

ZIEHEN UND TRANSPORTIEREN

- Um die Standsicherheit des Schleppers beim Fahren zu garantieren, regeln Sie die Anhängerkupplung je nach dem zu ziehenden Gerät oder dem zu transportierenden Mittel.
- Wenn Sie besonders schwere Lasten ziehen, fahren Sie langsam.
- Aus Sicherheitsgründen dürfen keine Anhänger ohne unabhängige Bremsanlagen gezogen werden.
- Wenn Sie schwere Lasten mit dem Schlepper ziehen, benutzen Sie immer die Anhängervorrichtungen und vermeiden den Anschluß an den Unterlenker oder dem Oberlenker der Dreipunktaufhängung, weil auch in diesem Fall Aufbaumgefahr besteht.
- Beim Ziehen von Geräten oder Anhängern sollten Kurven nie mit gesperrtem Differential angegangen werden, weil der Schlepper dann nicht gelenkt werden kann.

BENUTZUNG VON GERÄTEN UND ARBEITSMASCHINEN

- Bauen Sie keine Geräte oder Arbeitsmaschinen am Schlepper an, die eine höhere Leistungsklasse als die dieses Schleppers verlangen.
- Keine Kurven anfahren, wenn die Zapfwelle stark belastet ist. Dann vermeiden Sie auch Schäden an den Gelenkwellen des Triebwelle, die mit der Zapfwelle verbunden ist.
- Wenn Geräte angebaut sind und der Schlepper rückwärts fährt, bleiben Sie nie zwischen Schlepper und Gerät stehen.
- Betätigen Sie nie die Zapfwelle, die an eine Arbeitsmaschine angeschlossen ist, ohne vorher si-

REMOLQUE Y TRANSPORTE

- Para garantizar la estabilidad del tractor durante la marcha, ajustar correctamente el dispositivo de remolque de acuerdo con el remolque o de la herramienta que se deba remolcar.
- Avanzar lentamente cuando se remolcan cargas muy pesadas.
- Por motivos de seguridad, no remolcar remolques desprovistos de freno independiente.
- Si se usa el tractor para remolcar cargas pesadas, usar siempre los órganos de remolque y evitar enganchar en los brazos inferiores del anclaje de tres puntos y en el puntal, porque incluso en este último caso existe el peligro de elevación de las ruedas anteriores.
- Cuando se remolca, nunca entrar en curvas con el diferencial bloqueado, puesto que resultaría difícil hacer girar el tractor.

EMPLEO DE HERRAMIENTAS Y MÁQUINAS OPERATIVAS

- No acoplar herramientas o máquinas operativas que requieran una potencia superior al tipo de tractor.
- No entrar en curvas estrechas con la toma de potencia bajo una fuerte carga; así se evitarán entre otros desperfectos de juntas cardán del árbol de transmisión conectado a la propia toma.
- Durante la conexión de la herramienta, cuando el tractor retrocede, no detenerse jamás entre el tractor y la herramienta.
- Nunca manipular la toma de potencia conectada a una máquina operativa sin haber comprobado antes que no haya nadie en el radio de

I

anche che tutte le parti rotanti dell'albero presa di potenza siano ben schermate.

ARRESTO DELLA TRATTRICE

- **Quando il trattore è stazionante, non lasciate mai l'attrezzo collegato in posizione sollevata.**

- Prima di abbandonare il posto di guida azionate il freno a mano, portate la leva del cambio in folle, disinnestate la presa di potenza e arrestate il motore. Inoltre quando abbandonate il trattore incustodito togliete sempre la chiave d'avviamento dal cruscotto.

- Quando parcheggiate cercate possibilmente un terreno in piano, ed applicate il freno a mano. Su terreno in pendio, oltre a bloccare il freno a mano, disponete un cuneo sotto una delle ruote a valle.

MANUTENZIONE DELLA TRATTRICE

- Indossare guanti robusti.

- Asportate il tappo del radiatore solo quando il motore si è sufficientemente raffreddato: a motore fermo, ruotate lentamente il tappo e scaricate la pressione prima di rimuoverlo completamente.

- Prima di intervenire su qualsiasi componente dell'impianto elettrico, staccate il cavo di massa della batteria.

- Prima di staccare qualsiasi tubazione idraulica, assicurarsi che nell'impianto non esista pressione.

- La fuga di olio idraulico sotto pressione può provocare gravi lesioni personali, pertanto nella

GB

Check to be sure that all the rotating parts of the PTO are protected with guards.

STOPPING THE TRACTOR

- **Never leave the attachment raised when the tractor is parked.**

- Before leaving the driving seat, pull up the parking brake, set the gear lever in neutral, disengage the PTO and switch the engine off. Also, when you leave the tractor by itself, always remove the key from the ignition.

- When you park, always look for flat ground and put the handbrake on. On a slope, in addition to putting the handbrake on, put a chock under the downhill wheels.

TRACTOR MAINTENANCE

- Always wear robust gloves.

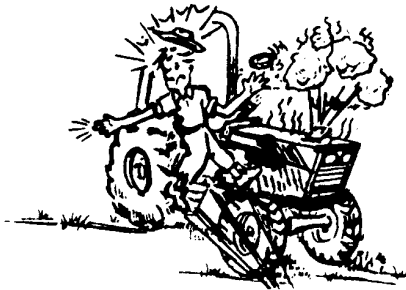
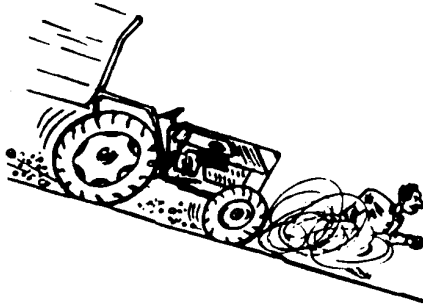
- Remove the radiator cap only when the engine is sufficiently cool.

With the engine switched off, turn the cap slowly to vent the pressure from the cooling circuit before removing it completely.

- Before working on any part of the electric system, detach the power cable (+) from the battery.

- Before detaching any hydraulic line, check to be certain the system is not pressurized.

- Leaks of pressurized hydraulic fluid can cause serious personal injury. If there are leaks, use all suitable accident pre-



F

l'arbre de prise de force sont protégées correctement.

ARRÊT DU TRACTEUR

• Quand le tracteur est stationné appuyez l'outil attelé sur le sol.

- Avant de descendre du poste conduite actionnez le frein à main, placez le levier de vitesses au point mort, débrayez la prise de force et arrêtez le moteur. Quand vous laissez le tracteur enlevez toujours la clé de démarrage du tableau de bord.
- Garez le tracteur sur un terrain plat et serrez le frein à main. Sur les terrains en pente, mettez une cale sous l'une des roues en aval.

ENTRETIEN DU TRACTEUR

- Portez des gants robustes.
- Enlevez le bouchon du radiateur uniquement quand le moteur est suffisamment froid. Le moteur étant arrêté, tournez lentement le bouchon et déchargez la pression avant de l'enlever entièrement.
- Avant d'intervenir sur un quelconque composant du circuit électrique, débranchez le câble de masse de la batterie.
- Avant de débrancher une quelconque tuyauterie hydraulique, assurez-vous qu'il n'y a pas de pression dans le circuit.
- La fuite d'huile hydraulique sous pression peut provoquer des blessures graves. Lors de la recherche des fuites portez des vêtements de protection individuelle (lunettes, gants, etc.).

D

chergestellt zu haben, daß sich niemand in der Reichweite der angebauten Maschine aufhält. Auch sicherstellen, daß alle sich drehenden Teile der Zapfwelle abgedeckt sind.

ANHALTEN DES SCHLEPPERS

• Wenn der Schlepper steht, lassen Sie die angebauten Geräte nie in der ausgehobenen Stellung stehen.

- Bevor Sie den Fahrersitz verlassen, immer die Handbremse ziehen, der Gangschalthebel in die Neutralstellung bringen, die Zapfwelle ausschalten und den Motor abstellen. Wenn Sie den Schlepper unbewacht stehenlassen, immer den Zündschlüssel vom Armaturenbrett ziehen.
- Wenn Sie den Schlepper parken, tun Sie dies auf einem möglichst ebenen Gelände und ziehen die Handbremse an. Beim Parken im Gefälle reicht das Ziehen der Handbremse nicht aus. Zusätzlich einen Radkeil unter ein talwärts stehendes Rad stecken.

WARTUNG DES SCHLEPPERS

- Kräftige Arbeitshandschuhe benutzen.
- Die Kühlerverschraubung erst dann abnehmen, wenn der Motor ausreichend abgekühlt ist. Bei stehenden Motor den Verschluß langsam aufdrehen und den Druck ablassen, bevor man ihn ganz aufschraubt.
- Bevor man an irgendeinem Teil der elektrischen Anlage arbeitet, das Massekabel der Batterie abtrennen.
- Bevor man irgendeine Leitung der hydraulische Anlage abtrennt, sicherstellen, daß die Anlage nicht mehr unter Druck steht.
- Das Austreten von unter Druck stehendem Hydrauliköl kann zu schweren Verletzungen führen.

E

acción de la máquina conectada. Comprobar también que todas las piezas en movimiento de rotación del árbol de toma de potencia estén bien cubiertas con la debida protección.

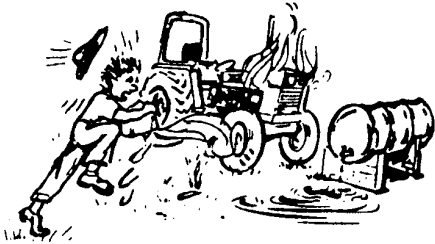
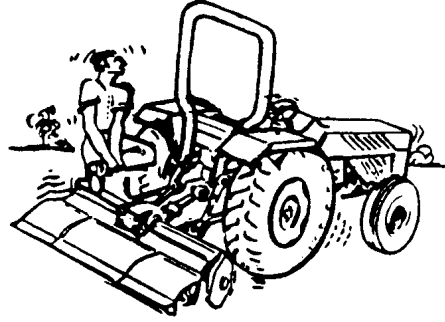
PARADA DEL TRACTOR

• Cuando el tractor está estacionado, nunca dejar la herramienta conectada en posición elevada.

- Antes de abandonar el asiento del conductor accionar el freno de mano, poner la palanca del cambio en punto muerto, desacoplar la toma de potencia y parar el motor. Además, cuando se deja el tractor sin vigilancia, es preciso sacar siempre la llave de arranque del salpicadero.
- Cuando se debe aparcar, buscar a ser posible un lugar llano, y poner el freno de mano. En una pendiente, además de bloquear el freno de mano, colocar una cuña debajo de una de las ruedas cuesta abajo.

MANTENIMIENTO DEL TRACTOR

- Llevar puestos guantes duros.
- Sacar el tapón del radiador sólo cuando el motor se ha enfriado suficientemente: con el motor parado, desenroscar el tapón lentamente y descargar la presión antes de sacarlo completamente.
- Antes de intervenir sobre cualquier componente de la instalación eléctrica, desconectar el cable de masa de la batería.
- Antes de desconectar cualquier tubo hidráulico, comprobar que no haya presión en la instalación.
- La fuga de aceite hidráulico bajo presión puede provocar graves lesiones personales,



I

ricerca di eventuali perdite adottate adeguati mezzi antinfortunistici quali schermi, occhiali e guanti.

- Prima di esaminare, pulire, registrare od effettuare la manutenzione della trattrice o di qualsiasi altro attrezzo collegato alla stessa, assicuratevi sempre che il motore sia fermo, il cambio in folle, i freni siano bloccati, la presa di forza sia disinserita e che tutte le altre parti in movimento si siano arrestate.
- Non riempite il serbatoio combustibile totalmente quando la trattrice deve operare in pieno sole poiché il combustibile espandendosi può fuoriuscire. In tal caso asciugate prontamente il combustibile fuoriuscito.
- Il combustibile può risultare pericoloso. Non rifornite mai la trattrice con motore in moto, con motore caldo, nei pressi di una fiamma oppure quando fumate.
- Tenete sempre un estintore a portata di mano.

GB

vention equipment such as shields, safety glasses and gloves.

- Before examining, cleaning, adjusting or servicing the tractor or any attachment coupled to it, make sure the engine is switched off, the gear lever in neutral, the brakes on, the PTO disengaged and that all moving parts have come to a complete stop.
- Do not fill the fuel tank all the way to the top when the tractor has to work under the hot sun. The fuel will expand and spill out. In this case, wipe up any split fuel.
- Fuel can be a source of danger. Never refuel the tractor with the engine running, when the engine is hot or near open flames. Do not smoke.
- Always keep a fire extinguisher handy.

F

- Avant d'examiner, nettoyer, régler ou effectuer l'entretien de la machine ou de tout autre outil attelé ou relié à celle-ci, assurez-vous que le moteur est arrêté, le levier de vitesses au point mort, les freins serrés, la prise de force débrayée et que toutes les autres parties en mouvement sont arrêtées.
- Ne remplissez jamais complètement le réservoir à combustible, car il peut sortir en se détendant. Dans ce cas séchez immédiatement la fuite de combustible.
- Le combustible peut être dangereux. Ne faites pas le plein avec le moteur en marche, quand il est chaud, près d'une flamme ou quand vous fumez.
- Tenez un extincteur à la portée de la main.

D

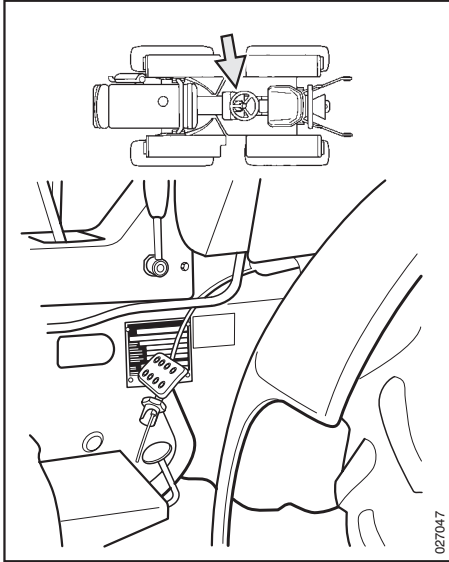
Bei der Suche etwaiger Leckstellen sind daher geeignete Unfallschutzvorrichtungen wie Schutzschirm, Schutzbrille und Handschuhe zu benutzen.

- Vor der Prüfung, Reinigung, Einstellung oder der Ausführung von Wartungsarbeiten am Schlepper oder am Geräten, die am Schlepper angebaut sind, immer sicherstellen, daß der Motor abgestellt ist, der Gangschalthebel in der Neutralstellung steht, die Zapfwelle ausgeschaltet ist und alle anderen, sich bewegenden Teile ausgeschaltet sind.
- Füllen Sie den Kraftstofftank nie ganz, wenn Sie in der Sonne arbeiten, weil der Kraftstoff sich ausdehnt und auslaufen kann. In diesem Fall muß der ausgelaufene Kraftstoff sofort aufgetrocknet werden.
- Kraftstoff kann gefährlich sein. Tanken Sie daher nie mit laufendem Motor, bei warmem Motor. Beim Tanken nicht rauchen oder mit Feuer umgehen.
- Stets einen Feuerlöscher in Reichweite halten.

E

por ello cuando se busquen eventuales pérdidas usar los métodos de protección contra accidentes adecuados, tales como pantallas protectoras, gafas y guantes.

- Antes de examinar, limpiar, registrar o efectuar el mantenimiento del tractor o de cualquier otra herramienta conectada al mismo, comprobar, siempre, que el motor esté parado, el cambio en punto muerto, los frenos bloqueados, la toma de fuerza desconectada y que todas las demás piezas móviles se hayan parado.
- No llenar al máximo el tanque de combustible cuando el tractor tenga que trabajar a pleno sol porque el combustible, en su expansión, puede rebosar. En cuyo caso secar rápidamente el combustible derramado.
- El combustible puede ser peligroso. No repostar nunca el tractor con el motor en marcha, caliente, cerca de una llama o fumando.
- Tener siempre un extintor al alcance de la mano.



I

DATI PER L'IDENTIFICAZIONE

IDENTIFICAZIONE DELLA TRATTRICE

I dati per l'identificazione della trattrice (modello, numero di matricola, estremi di omologazione e numero del telaio) sono stampigliati su una apposita targhetta metallica sul fianco destro della trattrice (fig. 1).

IDENTIFICAZIONE DEL MOTORE

Fare riferimento al manuale del motore.

GB

IDENTIFICATION DATA

TRACTOR IDENTIFICATION

Tractor identification data (model, Serial N°, Approval data, chassis N°) are stamped on the metal identification plate on the right hand side of the tractor (fig. 1).

ENGINE IDENTIFICATION

Refer to the Engine Manual.

F

IDENTIFICATION

IDENTIFICATION DU TRACTEUR

Les données d'identification du tracteur (modèle, numéro de matricule, homologation et numéro de série du châssis) sont poinçonnés sur la plaque métallique située sur le côté droit du tracteur (fig. 1).

IDENTIFICATION DU MOTEUR

Voir le manuel du moteur.

D

KENNDATEN

IDENTIFIZIERUNG DES SCHLEPPERS

Die Kenndaten des Schleppers (Modell, Seriennummer, Typenprüfungsdaten und Fahrgestell-Nr.) sind auf einem Metallschild an der rechten Seite des Traktors angebracht (Abb. 1).

IDENTIFIZIERUNG DES MOTORS

Vgl. Motorhandbuch.

E

DATOS PARA LA IDENTIFICACIÓN

IDENTIFICACIÓN DEL TRACTOR

Los datos para la identificación del tractor (modelo, número de matrícula, referencias de homologación y número de bastidor) están estampados en la correspondiente plaqueta metálica en el lado derecho del tractor (fig. 1).

IDENTIFICACIÓN DEL MOTOR

Consultar el manual del motor.

I

DATI E CARATTERISTICHE TECNICHE**MOTORE**

Costruttore: Tipo:
 LOMBARDINI LDW 1003 (VANTH 5.30-6.30)
 LOMBARDINI LDW 1404 (VANTH 5.40-6.40)

Numero e disposizione cilindri:
 LDW 1003 3, in linea
 LDW 1404 4, in linea

Alesaggio/corsa: 75/77,6 mm

Cilindrata:
 LDW 1003 1028 cm³
 LDW 1404 1372 cm³

Rapporto di compressione: 22,8:1

Potenza massima:
 LDW 1003 19,3 kW / 26,2 CV a 3600 giri/min
 LDW 1404 27,5 kW / 37,4 CV a 3600 giri/min

Coppia massima:
 LDW 1003 60 N•m a 2200 giri/min
 LDW 1404 83 N•m a 2200 giri/min

Combustibile: gasolio
 Raffreddamento: acqua (50%) e
 liquido antigelo (50%)

FRIZIONE

– Monodisco a secco a comando meccanico.

Pedale frizione dotato di microinterruttore di consenso all'avviamento del motore.

GB

TECHNICAL SPECIFICATIONS**ENGINE**

Manufacturer: Type:
 LOMBARDINI LDW 1003 (VANTH 5.30-6.30)
 LOMBARDINI LDW 1404 (VANTH 5.40-6.40)

Cylinders/layout:
 LDW 1003 3, in line
 LDW 1404 4, in line

Stroke: 75/77.6 mm

CC:
 LDW 1003 1028 cm³
 LDW 1404 1372 cm³

Compression ratio: 22.8:1

Max. rating:
 LDW 1003 19.3 kW / 26.2 HP at 3600 Rpm
 LDW 1404 27.5 kW / 37.4 HP at 3600 Rpm

Max. torque:
 LDW 1003 60 N•m at 2200 Rpm
 LDW 1404 83 N•m at 2200 Rpm

Fuel: diesel
 Cooling: water (50%) and
 anti-freeze (50%)

CLUTCH

– Single disk dry clutch with mechanic control.

Clutch pedal equipped with microswitch during the motor start.

F

DONNEES ET CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

MOTEUR

Constructeur: Type:
 LOMBARDINI LDW 1003 (VANTH 5.30-6.30)
 LOMBARDINI LDW 1404 (VANTH 5.40-6.40)

Nombre et disposition cylindres:

LDW 1003 3, en ligne
 LDW 1404 4, en ligne

Alésage/course: 75/77,6 mm

Cylindrée:

LDW 1003 1028 cm³
 LDW 1404 1372 cm³

Rapport volumétrique: 22,8:1

Puissance maximale:

LDW 1003 19,3 kW / 26,2 HP à 3600 tr/mn
 LDW 1404 27,5 kW / 37,4 HP à 3600 tr/mn

Couple maximum:

LDW 1003 60 N•m à 2200 tr/mn
 LDW 1404 83 N•m à 2200 tr/mn

Combustible: gazole

Refroidissement: eau (50%) et
 liquid antigel (50%)

EMBRAYAGE

– Un seul disque à sec à commande mécanique.

La pédale de l'embrayage est fournie d'un micro-interrupteur de consentement pour le démarrage du moteur.

D

TECHNISCHE DATEN UND MERKMALE

MOTOR

Hersteller: Typ:
 LOMBARDINI LDW 1003 (VANTH 5.30-6.30)
 LOMBARDINI LDW 1404 (VANTH 5.40-6.40)

Zahl und Anordnung der Zylinder:

LDW 1003 3, Reihenmotor
 LDW 1404 4, Reihenmotor

Bohrung/Hub: 75/77,6 mm

Hubraum:

LDW 1003 1028 cm³
 LDW 1404 1372 cm³

Kompressionsverhältnis:: 22,8:1

Maximale Leistung:

LDW 1003 19,3 kW / 26,2 HP bei 3600 U/min
 LDW 1404 27,5 kW / 37,4 HP bei 3600 U/min

Maximales Drehmoment:

LDW 1003 60 N•m bei 2200 U/min
 LDW 1404 83 N•m bei 2200 U/min

Kraftstoff.: Dieselkraftstoff

Kühlung: Wasser (50%) und
 Frostschutzmittel (50%)

KUPPLUNG

– Trockene Monoscheibe mit mechanischer Steuerung.

Kupplungspedal ausgestattet mit einem Mikro-schalter bei Motorstart.

E

DATOS Y CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

MOTOR

Fabricante: Tipo:
 LOMBARDINI LDW 1003 (VANTH 5.30-6.30)
 LOMBARDINI LDW 1404 (VANTH 5.40-6.40)

Número y posición cilindros:

LDW 1003 3, en línea
 LDW 1404 4, en línea

Diámetro interior/carrera: 75/77,6 mm

Cilindrada:

LDW 1003 1028 cm³
 LDW 1404 1372 cm³

Relación de compresión: 22,8:1

Potencia máxima:

LDW 1003 19,3 kW / 26,2 HP 3600 rev/min.
 LDW 1404 27,5 kW / 37,4 HP 3600 rev/min.

Par máximo:

LDW 1003 60 N•m a 2200 rev/min.
 LDW 1404 83 N•m a 2200 rev/min.

Combustible: gasoleo

Refrigeración: agua (50%) y
 anticongelante (50%)

EMBRAGUE

– Monodisco a seco con mando mecánico.

El pedal del embrague está dotado de un micro-interruptor de consenso para la puesta en marcha del motor.

I

CAMBIO DI VELOCITÀ

Ad ingranaggi.

Quattro marce, per due gamme, più inversore per un totale di 8 velocità avanti e 4 indietro.

TRASMISSIONE POSTERIORE

Coppia conica ipoidale e differenziale con dispositivo di bloccaggio a comando meccanico.

PRESA DI POTENZA (Fig. 3 e 6.4)

Dipendente dalla frizione del cambio:

- unificata, a una velocità: 540 giri/min.
- sincronizzata con il cambio.
- Comando manuale di predisposizione unificata/sincronizzata (fig. 6.4).
- Senso di rotazione: destro per unificata; destro per sincronizzata.
- Uscita albero:
 - in posizione bassa.

SOLLEVATORE IDRAULICO

Disponibile con un martinetto idraulico esterno, in versione alza/abbassa (fig. 2) con capacità di sollevamento di 610 kg alle rotule dei bracci inferiori attacco a 3 punti.

ATTACCO ATTREZZI

A tre punti, categoria 1ª, con regolazioni (fig. 2).

GB

GEARBOX

Meshed gears.

Four gears for two ranges plus reverse for a total 8 forward and 4 reverse gears.

REAR TRANSMISSION

Crown wheel and pinion and differential with mechanical control locking device.

PTO (Fig. 3 and 6.4)

Dependent on the clutch control:

- standard, 1-speed: 540 Rpm
- synchronized with the control.
- Manual standard control standard/synchronized (fig. 6.4).
- Right turning for standard; right for synchronized.
- Shaft output:
 - in low position.

HYDRAULIC LIFT

Available with an outer hydraulic jack, in rising/lowering version (fig. 2) with lifting capacity of 610 kg at the ball joints of the inferior 3 points arm coupling.

HITCH

Three points, first category, with adjustments (fig. 2).

F

BOITE DE VITESSES

A engrenages.

Quatre rapports de vitesse et 2 gammes plus l'inverse pour un total de 8 rapports avant et 4 arrière.

TRANSMISSION ARRIERE

Couple conique hypoïde et différentiel avec le dispositif de blocage à commande mécanique.

PRISE DE FORCE (Fig. 3 et 6.4)

Dépendante de l'embrayage de la transmission:

- normalisée, à 1 vitesse: 540 tours/min.
- synchronisée avec la transmission.
- Commande manuelle de sélection normalisée ou synchronisée (fig. 6.4).
- Le sens de rotation: droit pour normalisée; le sens droit pour synchronisée.
- Sortie de l'arbre:
- dans la position basse.

RELEVEUR HYDRAULIQUE

Disponible avec un vérin hydraulique extérieur, en version soulever/baisser (fig. 2), avec une capacité de soulèvement de 610 kg aux rotules des bras inférieurs de raccord à 3 points.

ATTELAGE DES OUTILS

À trois points, première catégorie, aux réglages (fig. 2).

D

SCHALTGETRIEBE

Getrieberäder.

Vier Gänge für 2 Gruppen plus Wendegetriebe, insgesamt 8 Vorwärts- und 4 Rückwärtsgänge.

HINTERRADANTRIEB

Schrägradkegeltrieb und Differential mit mechanischer Steuerungssperre.

ZAPFWELLE (Abb. 3 und 6.4)

Abhängig von der Fahrkupplung:

- normalisiert, an 1 Geschwindigkeiten: 540 U/Min.
- synchronisiert mit der Kupplung.
- Handbetätigung mit Vorwahl normalisiert oder synchronisiert (Abb. 6.4).
- Drehrichtung: nach rechts für die normalisierte Zapfwelle, nach rechts für die synchronisierte Zapfwelle.
- Wellenaustritt:
- in niedriger Position.

HYDRAULISCHER KRAFTHEBER

Verfügbar mit einer äußeren hydraulischen Winde, in der Hebe-/Senkungsausführung (fig. 2) mit einer Hebeleistung von 610 kg an Kugelratschen der unteren Arme der Dreipunktaufhängung.

DREIPUNKTAUFHÄNGUNG

Dreipunktaufhängung der Kategorie 1 mit Einstellmöglichkeit (Abb. 2).

E

CAMBIO DE VELOCIDADES

De engranajes.

Cuatro marchas para 3 gamas, más inferior por un total de 8 velocidades hacia adelante y 4 hacia atrás.

TRANSMISIÓN POSTERIOR

Copla cónica helicoidal y diferencial con el dispositivo de bloqueo a mando mecánico.

TOMA DE POTENCIA (Fig. 3 y 6.4)

Dependiente de la fricción de la propulsión:

- Unificada, con 1 velocidad: 540 giros/min.
- Sincronizada con la propulsión.
- Mando manual con instalación unificada o sincronizada (fig. 6.4).
- Sentido de rotación: derecho para la unificada, derecho para la sincronizada.
- Salida del árbol:
- en posición baja.

ELEVADOR HIDRÁULICO

Disponible con un gato hidráulico exterior, en versión levanta/abajo (fig. 2) con la capacidad de levantamiento de 610 kg a las rotulas de los brazos inferiores con enganche a 3 puntos.

ENGANCHE HERRAMIENTAS

Con tres puntos, categoría 1ª, con ajuste regulador (fig. 2).

I

IMPIANTO IDRAULICO

Dotato di una pompa idraulica ad ingranaggi (cilindrata 6,5 cm³, portata 19,7 l/min, press. max. 140 bar) per l'alimentazione del dispositivo di sterzo, del sollevatore e dei distributori ausiliari.

ASSALE ANTERIORE

Coppia conica motrice ipoidale e differenziale con dispositivo di bloccaggio.

RUOTE ANTERIORI E POSTERIORI

Pneumatici in alternativa:

6.50-16; 7.50-16; 7.5L-15

A richiesta, zavorre per ruote posteriori:

Massa 40 kg cad.

STERZO

Di tipo idrostatico, con scatola guida incorporata nel cruscotto.

1 martinetto idraulico a doppio effetto: sull'articolazione centrale, nella versione [AR] e sull'assale anteriore, nella versione [RS].

FRENI DI SERVIZIO

A tamburo (1, fig. 4) agenti sulle ruote posteriori, con comando meccanico a pedale (2).

FRENO DI STAZIONAMENTO E SOCCORSO

Agente sui freni di servizio, comandato meccanicamente tramite leva manuale (3, fig. 4) e tirante (4).

CARROZZERIA E POSTO GUIDA

Cofano ribaltabile in avanti e parafanghi parzialmente avvolgenti.

Serbatoio gasolio e batteria sistemati sotto il cofano.

GB

HYDRAULIC SYSTEM

Equipped with a hydraulic gear pump (displacement 6.5 cm³, capacity 19.7 l/min, max. pressure 140 bar) for feeding of the steering, lifting device and auxiliary distributors.

FRONT AXLE

Hypoid pinion set and differential provided with locking device.

FRONT AND REAR WHEELS

Alternative tyres:

6.50-16; 7.50-16; 7.5L-15

On request ballast for rear wheels:

Mass 40 kg each

STEERING

Hydrostatic with steering box mounting built into the instrument panel.

1 double-acting hydraulic cylinder: on the central articulating joint for the [AR] model and on the front axle for the [RS] mode.

MAIN BRAKES

Drum brakes (1, fig. 4) acting on the rear wheels, with mechanical pedal control (2).

PARKING AND EMERGENCY BRAKE

Operates on the main brakes, controlled manually by the handbrake lever (3, fig. 4) and tension rod (4).

BODY AND DRIVING SEAT

Forward tilting hood, partial wrap around mudguards.

Fuel tank and battery under the hood.

F**CIRCUIT HYDRAULIQUE**

Il est muni d'une pompe hydraulique à engrenages cylindrique de 6,5 cm³, d'une portée de 19,7 l/min, pression max. 140 bars) pour l'alimentation du dispositif de direction, de l'élèveur et des distributeurs auxiliaires.

ESSIEU AVANT

Un couple conique moteur hélicoïdal et différentiel au dispositif de blocage.

ROUES AVANT ET ARRIERE

Pneumatiques en alternative:

6.50-16; 7.50-16; 7.5L-15

Sur demande des lests pour les roues arrière:

Masse 40 kg chacune

DIRECTION

De type hydrostatique, avec un boîtier de conduite incorporé dans le tableau de bord. 1 vérin hydraulique à double effet; sur l'articulation centrale, dans la version [AR] et sur l'axe avant, dans la version [RS].

FREINS DE SERVICE

Ils sont à tambour (1, fig. 4), ils agissent sur les roues arrière, à commande mécanique à pédale (2).

FREIN DE STATIONNEMENT ET SECOURS

Il agit sur les freins de service, commandé mécaniquement au moyen d'un levier manuel (3, fig. 4) et d'un tirant (4).

CARROSSERIE ET POSTE DE CONDUITE

Capot ouvrant vers l'avant, garde-boue partiellement enroulant. Réservoir à gazole et batterie aménagés sous le capot.

D**HYDRAULISCHE ANLAGE**

Ausgestattet mit einer hydraulischen Zahnradpumpe (Hubraum 6,5 cm³, Förderleistung 19,7 l/Min, max. Druck 140 Bar) für Versorgung des Steuergetriebes, der Hebevorrichtung und der Hilfsverteiler.

VORDERACHSE

Front- und Differentialachse-Kegelradtrieb mit Sperrevorrichtung.

VORDER- UND HINTERRÄDER

Folgenden Bereifungen, wahlweise:

6.50-16; 7.50-16; 7.5L-15

Auf Anfrage Balläste für die Hinterräder:

Masse 40 kg pro Stück

LENKUNG

Hydrostatische Lenkung mit im Armaturenbrett eingebauter Lenkübertragung. 1 hydraulische Winde mit doppelter Wirkung auf dem Zentralgelenk in der [AR] Ausführung und auf der Vorderachse in der [RS] Ausführung.

BETRIEBSBREMSE

Trommelbremse (1, Abb. 4) auf den Hinterrädern wirkend, mit mechanischer Pedalbremsübertragung (2).

NOT- UND FESTSTELLBREMSE

Auf die Betriebsbremsen wirkend, mechanische Bremsübertragung durch Handbremshebel (3, Abb. 4) und Zugstab (4).

AUFBAU UND FAHRERPLATZ

Nach vorne klappbare Motorhaube, teilweise umhüllende Kottügel. Dieselkraftstoffbehälter und Batterie unter der Haube.

E**INSTALACIÓN HIDRÁULICA**

Dotada de una bomba hidráulica con los engranajes (capacidad 6,5 cm³, caudal 19,7 l/min, presión max. 140 bar) por el alimentación del dispositivo de dirección, del la grúa y de los distribuidores auxiliares.

EJE ANTERIOR

Copla cónica motriz helicoidal y diferencial con un mecanismo de bloqueo.

RUEDAS ANTERIORES Y POSTERIORES

Hay los neumáticos: 6.50-16; 7.50-16; 7.5L-15

A pedida, hay los lastres para las ruedas posteriores: masa, 40 kg cada uno

VOLANTE

De tipo hidrostático con conducción en el salpicadero, 1 cric hidráulico de efecto doble; en la articulación central, en el modelo [AR] y sobre el axil delante, en el modelo [RS].

FRENOS DE SERVICIO

A tambor (1, fig. 4) que se actuar sobre las ruedas posteriores, con mando mecánico por medio de un pedal (2).

FRENO DE ESTACIONAMIENTO Y DE EMERGENCIA

Actúa sobre los frenos de servicio, controlado mecánicamente por medio de una palanca manual (3, fig. 4) y el tirante (4).

CARROCERÍA Y ASIENTO CONDUCTOR

Capó alzable hacia adelante, guardabarros parcialmente envolvente. Depósito de gasoleo y batería colocados debajo del capó.

I

SEDILE

Imbottito, con sospensione a parallelogramma, ammortizzatore, molleggio e posizioni regolabili.

TRAINO

Gancio anteriore di manovra.

Gancio posteriore rigido (per l'Italia Cat. C), regolabile in altezza su otto posizioni (fig. 3).

IMPIANTO ELETTRICO

- Tensione: 12 V
- Alternatore: 14 V / 30 A / 420 W
con regolatore incorporato
- Batteria: 12 V / 45 Ah
- Motorino d'avviamento: 12 V / 1,6 kW
- Presa di corrente ausiliaria posteriore a 7 poli.
- Strumentazione dotata di quadro di controllo a indicazioni multiple (fig. 6.1), interruttore avviamento a chiave, commutatore luci e avvisatore acustico, lampeggiatore per luci di emergenza, interruttori con dispositivo di sicurezza e spie luminose per innesto frizione prese di potenza e bloccaggio differenziali anteriore e posteriore (quando presenti) e scatola fusibili.

Fanaleria dotata di:

- due proiettori anteriori a fasci asimmetrici (40/45 W);
- due fanali anteriori comprendenti luce di posizione (5 W) bianca e luce di direzione (21 W) arancione;
- due fanali posteriori comprendenti luce di posizione (5 W) rossa, luce di arresto (21 W) rossa, catadiottri rossi;

GB

SEAT

Padded, criss-cross suspension, damper, adjustable firmness and position.

TOW

Front tow hook.

Rear tow bar (Class C for Italy); 8-position height adjustable (fig. 3).

ELECTRIC SYSTEM

- Voltage: 12 V
- Built in alternator: 14 V / 30 A / 420 W
with built in regulator
- Battery: 12 V / 45 Ah
- Starting motor: 12 V / 1.6 kW
- Auxiliary 7-pin rear power socket.
- Instrumentation with multi-indicator controls (fig. 6.1), ignition key, light switch and horn, emergency flashing lights, safety switches and status indicator lights for PTO clutch engage, front and rear differential lock (if installed), fuse box.

Lights comprising:

- Front asymmetric beam headlights (40/45 W).
- Front lights with white parking lights (5 W) and orange turnlights (21 W).
- Rear lights with red parking lights (5 W), red brake light (21 W) and red reflectors.

F**SIEGE**

Rembourré, suspension à parallélogramme, amortisseur, raideur et position réglables.

TRACTION

Crochet avant de manoeuvre.

Crochet arrière rigide (pour l'Italie Cat. C) réglable en hauteur sur huit positions (fig. 3).

CIRCUIT ELECTRIQUE

- Tension: 12 V
- Alternateur: 14 V / 30 A / 420 W à régulateur incorporé
- Batterie: 12 V / 45 Ah
- Démarreur: 12 V / 1,6 kW
- Prise de courant auxiliaire arrière à 7 pôles.
- Instruments de bord dotés de contrôle à signalisations multiples (fig. 6.1), interrupteur de démarrage à clé, commutateur des feux et avertisseur sonore, feux de détresse clignotants, interrupteur à dispositif de sécurité et témoins d'embrayage de la prise de force et de blocage des différentiels avant et arrière (si installé), boîte à fusibles.

Système d'éclairage dotée de:

- deux projecteurs avant à faisceaux asymétrique (40/45 W);
- deux phares avant comprenant les feux de position (5 W) blanc et feux de direction (21 W) orange;
- deux phares arrière comprenant les feux de position (5 W) rouge, feux de stop (21 W) rouge, catadioptrés rouges;

D**FAHRERSITZ**

Gepolstert, mit Parallelogrammaufhängung, gefedert. Federung und Position einstellbar.

ANHÄNGERKUPPLUNG

Frontale Anhängerkupplung.

Starres Heck-Zugmaul (für Italien Kategorie C), höhen einstellbar mit 8 Positionen (Abb. 3).

ELEKTRISCHE ANLAGE

- Spannung: 12 V
- Lichtmaschine: 14 V / 30 A / 420 W mit eingebautem Regler
- Batterie: 12 V / 45 Ah
- Starter: 12 V / 1,6 kW
- Zusätzliche 7polige Anhänger-Steckdose.
- Armaturenbrett mit Kombinationsinstrumenten (Abb. 6.1), Anlaßschlüssel, Lichtschalter und Hupe, Warnblinkanlage, Schalter mit Sicherheitsvorrichtung und Kontrollanzeigen für Einschaltung der Zapfwellenkupplung und der Differentialsperre vorn und hinten, Sicherungskasten.

Beleuchtungsanlage:

- zwei Frontscheinwerfer mit asymmetrischem Licht (40/45 W);
- zwei Begrenzungsleuchten, vorn, mit weißem Standlicht (5 W) und orangefarbenen Blinkeranzeigen (21 W);
- zwei Begrenzungsleuchten, hinten, mit rotem Standlicht (5 W), rotem Bremslicht (21 W) und roten Katzenaugen;

E**ASIENTO**

Acolchado, con suspensión de paralelogramo, amortiguador, muelles y posiciones regulables.

REMOLQUE

Gancho anterior de maniobra.

Gancho posterior rígido (para Italia Cat. C), ajustable en altura en ocho posiciones (fig. 3).

INSTALACIÓN ELÉCTRICA

- Voltaje: 12 V
- Alternador: 14 V / 30 A / 420 W con regulador incorporado
- Batería: 12 V / 45 Ah
- Motor de arranque: 12 V / 1,6 kW
- Toma de corriente auxiliar posterior con 7 polos.
- Equipo de instrumentos dotado de cuadro de control con indicaciones múltiples (fig. 6.1), interruptor de arranque a llave, conmutador luces y avisador acústico, intermitente para luces de emergencia, interruptores con dispositivo de seguridad y lámpara piloto para embrague toma de potencia y bloqueo diferenciales anterior y posterior, caja fusibles.

Sistema de luces dotado de:

- dos proyectores anteriores con haces asimétricos (40/45 W);
- dos luces anteriores incluyendo luz de posición (5 W) blanca y luz de dirección (21 W) naranja;
- dos luces posteriores incluyendo luz de posición (5 W) roja, luz de freno (21 W) roja, catódicos rojos;

I

- Luce illuminazione targa e proiettore posteriore di lavoro (35 W).

DIMENSIONI E PESI

Dimensioni: vedere la figura 5

Peso in ordine di marcia con ruote 7.5L-15:

– VANTH 5.30-6.30	[AR]	850 kg
	[RS]	860 kg
– VANTH 5.40-6.40	[AR]	880 kg
	[RS]	890 kg

Ripartizione del peso: 60% sull'assale anteriore e 40% sul posteriore.

RIFORMIMENTI (Capacità)

Serbatoio gasolio:	26 dm ³
Circuito lubrificazione motore:	
LDW 1003	2,4 dm ³
LDW 1404	3,3 dm ³
Circuito raffreddamento motore:	8,5 dm ³
Ponte anteriore:	
– [AR]	4,5 dm ³
– [RS]	4,0 dm ³
Gruppo cambio-ponte posteriore riduttori:	
– [AR]	13 dm ³
– [RS]	14 dm ³

GB

- Licence plate light and rear work light (35 W).

SIZE AND WEIGHTS

Size: refer to fig. 5

Weight in running conditions with tyres 7.5L-15:

– VANTH 5.30-6.30	[AR]	850 kg
	[RS]	860 kg
– VANTH 5.40-6.40	[AR]	880 kg
	[RS]	890 kg

Distribution on axles: 60% on front and 40% on rear.

FLUIDS (Capacity)

Diesel fuel tank:	26 dm ³
Engine lubrication circuit:	
LDW 1003	2.4 dm ³
LDW 1404	3.3 dm ³
Engine cooling circuit:	8.5 dm ³
Front axle:	
– [AR]	4.5 dm ³
– [RS]	4.0 dm ³
Gearbox/rear axle/gear units assy:	
– [AR]	13 dm ³
– [RS]	14 dm ³

F

- feux éclairage de plaque et projecteur arrière de travail (35 W).

DIMENSIONS ET POIDS

Dimensions: voir figure 5

Poids en ordre de marche avec pneumatiques 7.5L-15:

– VANTH 5.30-6.30 [AR]	850 kg
[RS]	860 kg
– VANTH 5.40-6.40 [AR]	880 kg
[RS]	890 kg

Distribution sur les essieux: 60% sur l'essieu avant et 40% sur l'essieu arrière.

RAVITAILLEMENT (Capacités)

Réservoir gazole: 26 dm³

Circuit de lubrification moteur:

LDW 1003	2,4 dm ³
LDW 1404	3,3 dm ³

Circuit de refroidissement moteur: 8,5 dm³

Pont avant:

– [AR]	4,5 dm ³
– [RS]	4,0 dm ³

Groupe boîte de vitesses-pont arrière-réducteurs:

– [AR]	13 dm ³
– [RS]	14 dm ³

D

- Kennzeichenleuchte und Arbeitsscheinwerfer hinten (35 W).

ABMESSUNGEN UND GEWICHTE

Abmessungen: siehe Abbildung 5

Betriebsgewicht (Reifen 7.5L-15):

– VANTH 5.30-6.30 [AR]	850 kg
[RS]	860 kg
– VANTH 5.40-6.40 [AR]	880 kg
[RS]	890 kg

Verteilung der Achslast: 60% auf der Vorderachse und 40% auf der Hinterachse.

FÜLLMENGEN

Fassungsvermögen des Kraftstoffbehälters: 26 dm³

Motorschmiersystem:

LDW 1003	2,4 dm ³
LDW 1404	3,3 dm ³

Motorkühlsystem: 8,5 dm³

Vorderachsgehäuse:

– [AR]	4,5 dm ³
– [RS]	4,0 dm ³

Getriebe/Hinterachse/Endtriebe:

– [AR]	13 dm ³
– [RS]	14 dm ³

E

- luz de iluminación de la matrícula y proyector posterior de trabajo (35 W).

DIMENSIONES Y PESOS

Dimensiones: ver figura 5

Peso dispuesto para la marcha con neumáticos 7.5L-15:

– VANTH 5.30-6.30 [AR]	850 kg
[RS]	860 kg
– VANTH 5.40-6.40 [AR]	880 kg
[RS]	890 kg

Distribución sobre los ejes: 60% en el eje anterior y 40% en el posterior.

ABASTECIMIENTOS (Capacidades)

Depósito gasoleo: 26 dm³

Circuito lubricante motor:

LDW 1003	2,4 dm ³
LDW 1404	3,3 dm ³

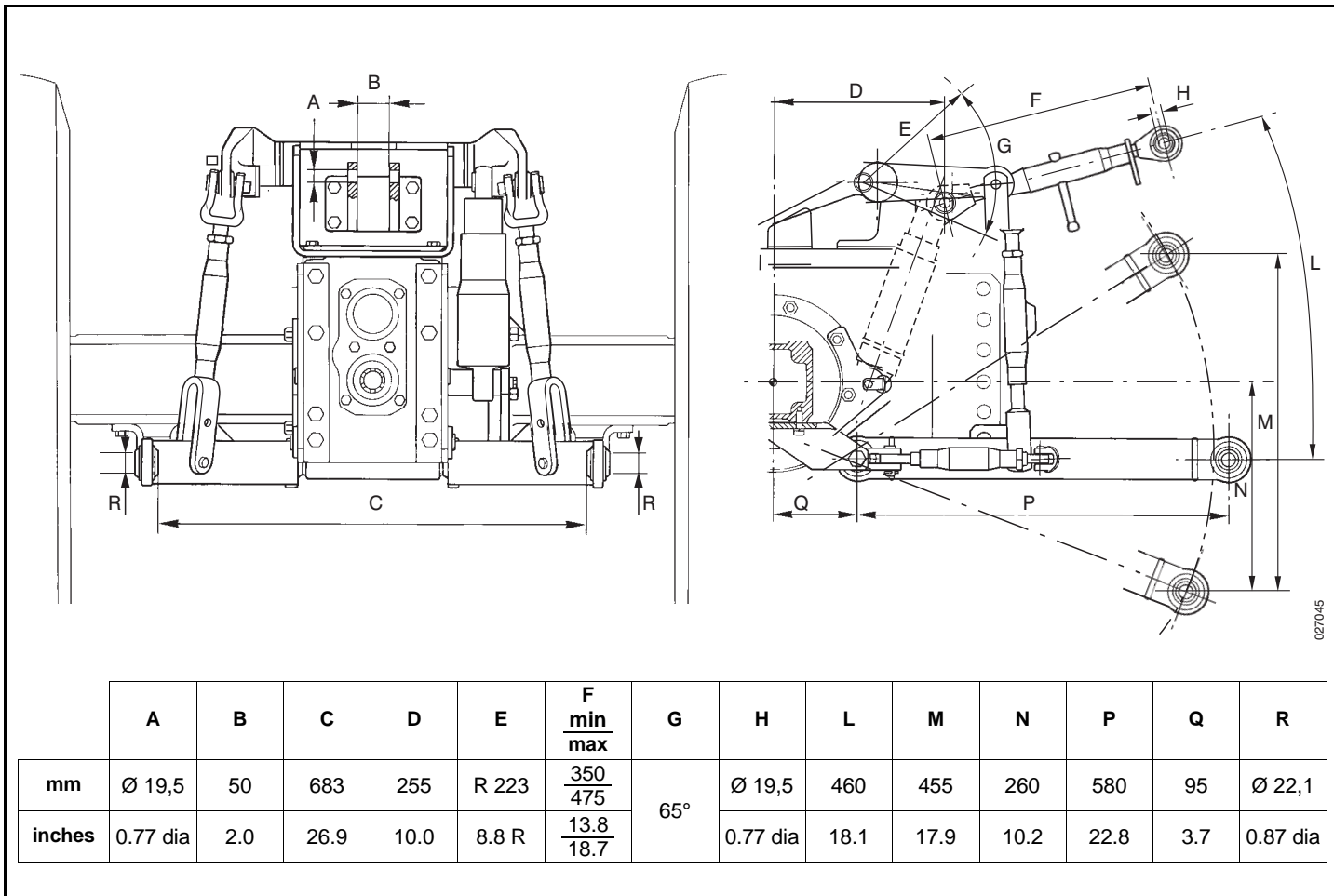
Circuito refrigeración motor: 8,5 dm³

Puente anterior:

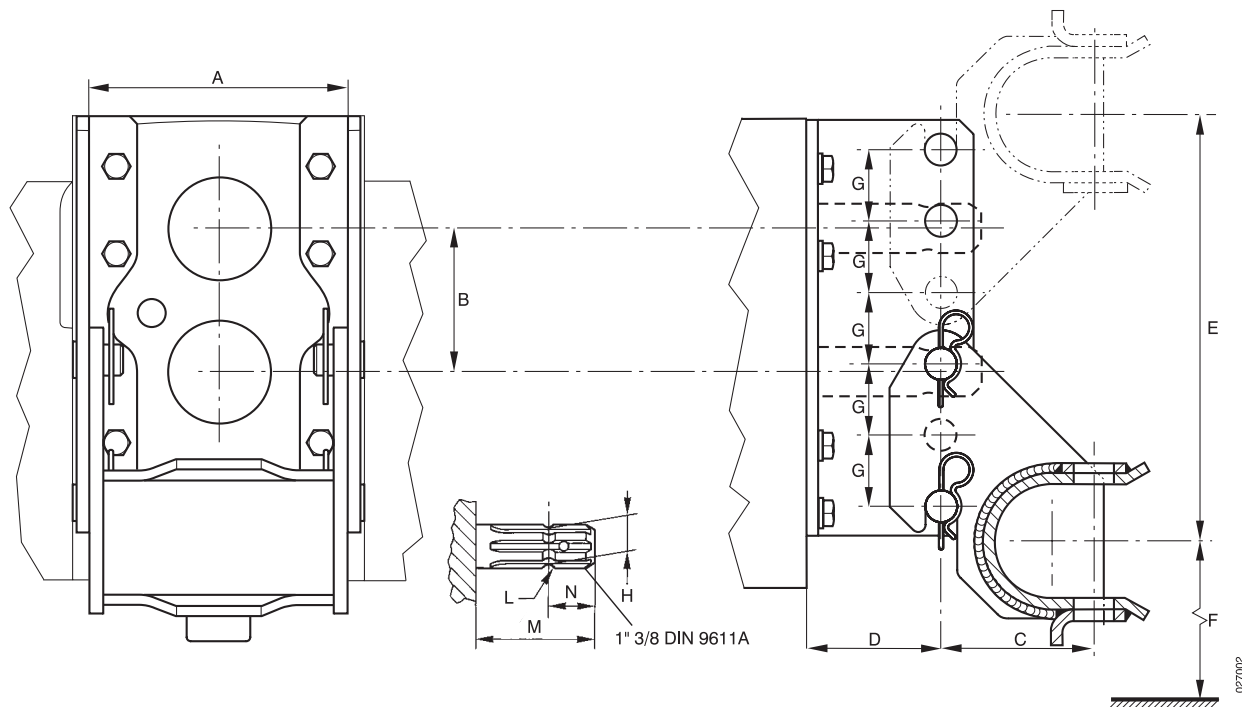
– [AR]	4,5 dm ³
– [RS]	4,0 dm ³

Grupo cambio-puente posterior-reductores:

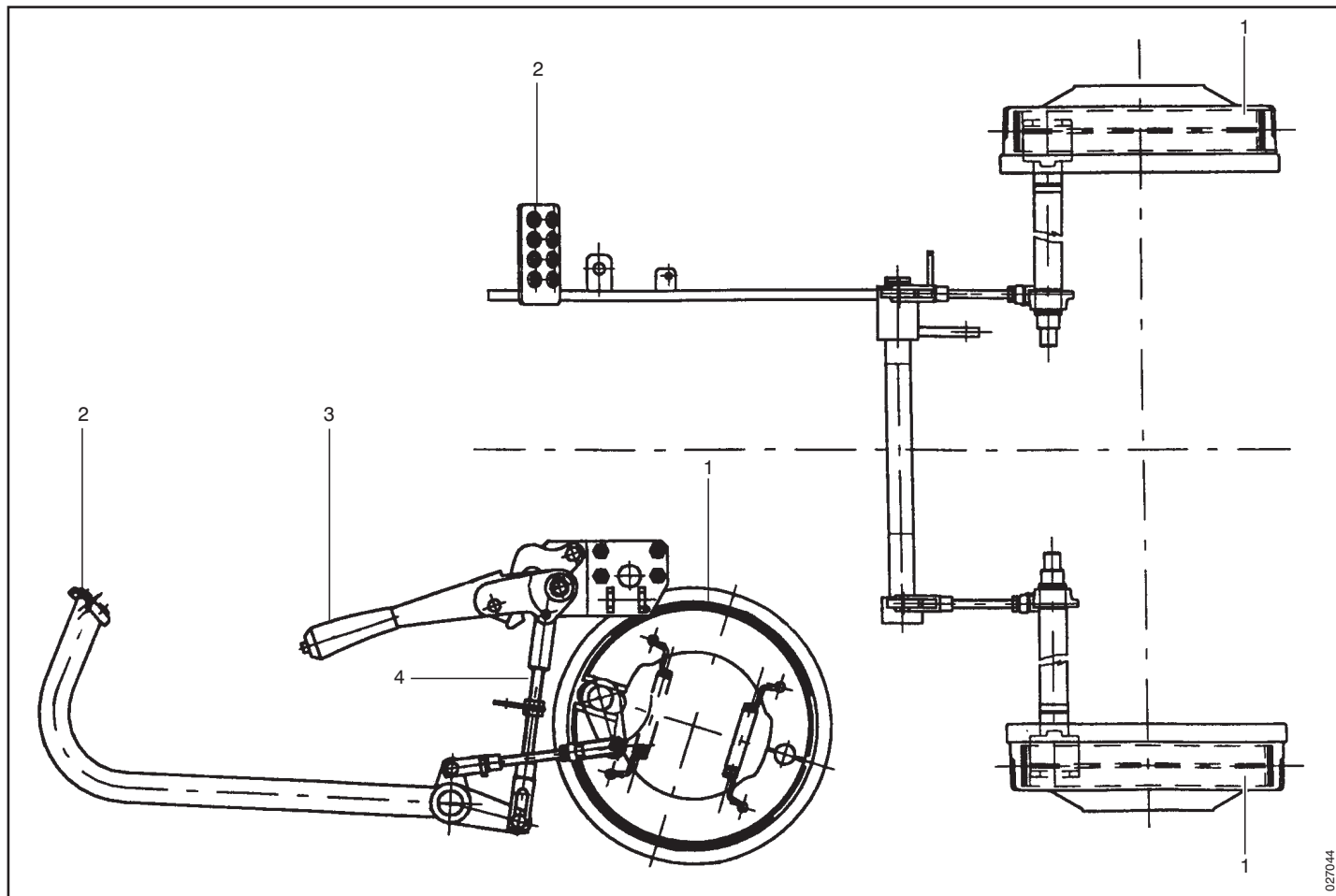
– [AR]	13 dm ³
– [RS]	14 dm ³

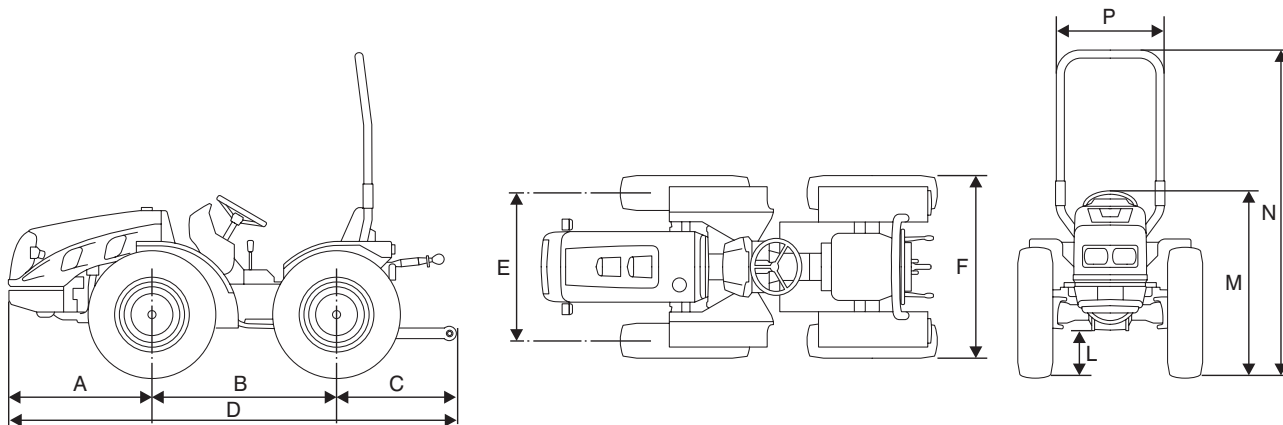


027045



	A	B	C	D	E	F min / max	G	H	L	M	N
mm	184	91	108	95	300	237 / 264	50	29,5	R 6,7	95	38
inches	7.24	3.58	4.25	3.74	11.81	9.3 / 10.4	1.97	1.16	0.26 R	3.74	1.50





027043

VANTH 5.30-6.30

	A	B	C	D	E		F		L	M	N	P
					min	max	min	max				
mm	892	1150	710	2752	$\frac{878}{1106}$	$\frac{804}{1184}$	$\frac{1087}{1315}$	$\frac{987}{1392}$	$\frac{204}{231}$	$\frac{1088}{1115}$	$\frac{1950}{1977}$	675
inches	35.1	45.3	28.0	108.3	$\frac{34.6}{43.6}$	$\frac{31.7}{46.6}$	$\frac{42.8}{51.8}$	$\frac{38.9}{54.8}$	$\frac{8.0}{9.1}$	$\frac{42.8}{43.9}$	$\frac{76.8}{77.8}$	26.6

VANTH 5.40-6.40

	A	B	C	D	E		F		L	M	N	P
					min	max	min	max				
mm	975	1150	710	2835	$\frac{878}{1106}$	$\frac{804}{1184}$	$\frac{1087}{1315}$	$\frac{987}{1392}$	$\frac{204}{231}$	$\frac{1088}{1115}$	$\frac{1950}{1977}$	675
inches	38.4	45.3	28.0	111.6	$\frac{34.6}{43.6}$	$\frac{31.7}{46.6}$	$\frac{42.8}{51.8}$	$\frac{38.9}{54.8}$	$\frac{8.0}{9.1}$	$\frac{42.8}{43.9}$	$\frac{76.8}{77.8}$	26.6

I

COMANDI E STRUMENTI

F

COMMANDES ET INSTRUMENTS

E

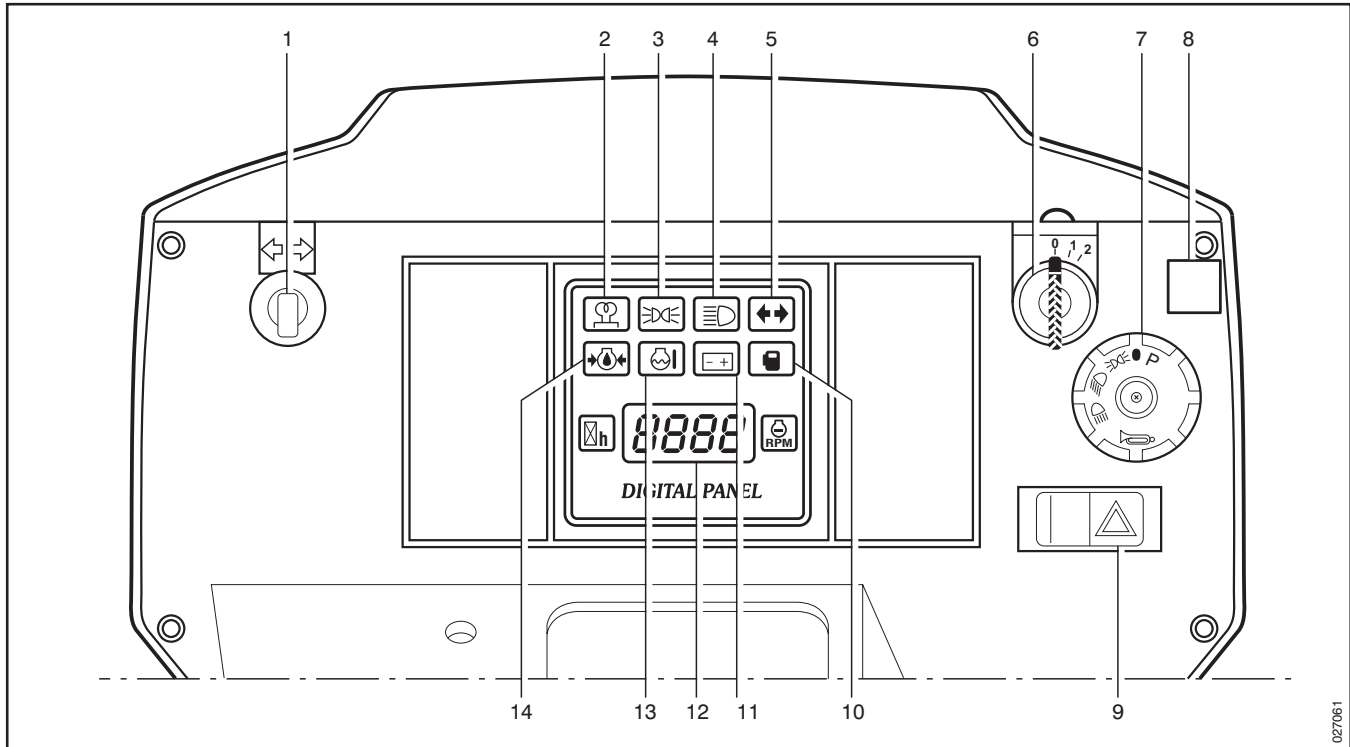
MANDOS E INSTRUMENTOS

GB

CONTROLS AND INSTRUMENTS

D

STELLTEILE UND ANZEIGEVORRICHTUNGEN



6.1

1907061

CRUSCOTTO (Fig. 6.1)**(1) Deviatore indicatori di direzione**

Spostando la levetta a sinistra o a destra si azionano i rispettivi indicatori di direzione e contemporaneamente lampeggia il segnalatore (5).

(2) Segnalatore candele di preriscaldamento (arancione)

Si illumina per avvertire che è in corso il riscaldamento delle precamere di combustione del motore.

L'azione, espletata da apposite candele, si protrae per tutto il periodo in cui il segnalatore resta illuminato.

(3) Segnalatore luci di posizione e anabbagliati (verde)

Si illumina per avvertire che le luci sono accese.

(4) Segnalatore luci abbaglianti (blu)

Si illumina per avvertire che le luci abbaglianti sono accese.

(5) Segnalatore indicatori di direzione (verde)

Si illumina a luce intermittente per avvertire che gli indicatori di direzione sono in funzione.

(6) Interruttore di avviamento

Svolge le seguenti funzioni:

Pos. 0 Nessun circuito sotto tensione ad eccezione dell'interruttore luci di emergenza (9) (chiave estraibile).

Pos. 1 Predisposizione avviamento motore e preriscaldamento candele; funzionamento dei segnalatori e degli strumenti di controllo. Utilizzatori vari sotto tensione. Il visore digitale (12) visualizza il totale

INSTRUMENT PANEL (Fig. 6.1)**(1) Turn signals**

When this lever is moved to the left or the right, the corresponding turn signal is turned on and indicator light (5) flashes.

(2) Pre-heating plug indicator light (orange)

Lights to signal that the engine's pre-combustion chamber is being heated.

This is done by glow plugs and the indicator light will stay on for the entire pre-heating time.

(3) Parking light indicator and dimmers (green)

They light to signal that the lights are on.

(4) High beam headlight indicator light (blue)

This lights to signal that the high beams are on.

(5) Turn signal indicator light (green)

These flash to signal that the turn signals are operating.

(6) Ignition switch

Does the following:

Pos. "0" No circuit live apart from the emergency light switch (9).

Ignition key can be removed.

Pos. "1" Pre-set for engine start and pre-heat plugs.

Instrument panel and control instrument are on.

Various take-offs are live.

TABLEAU DE BORD (Fig. 6.1)**(1) Commande des clignotants**

En déplaçant le levier à gauche ou à droite on actionne les clignotants respectifs et le témoin (5) clignote.

(2) Témoin des bougies de préchauffage (orange)

S'allume pour signaler le préchauffage des préchambres de combustion du moteur.

L'action, réalisée par des bougies, se prolonge pendant toute la durée d'éclairage du témoin.

(3) Témoin des feux de position et des antiéblouissants (vert)

Il s'allume pour signaler que les feux sont allumés.

(4) Témoin des phares de route (bleu)

S'éclaire pour indiquer que les phares de route sont allumés.

(5) Témoin des clignotants (vert)

S'allume par intermittence pour avvertir que les clignotants sont en marche.

(6) Contacteur de démarrage

Fonctions du contacteur:

- Pos. 0 Aucun circuit sous tension, excepté le contacteur des feux de détresse (9) (à clé extractible).
- Pos. 1 Préchauffage moteur et bougies; fonctionnement des témoins et des instruments de contrôle. Utilisations sous tension.

ARMATURENBRETT (Abb. 6.1)**(1) Schalter für Richtungsanzeige**

Bewegt man den Schalter nach rechts oder nach links, betätigt man die entsprechenden Richtungsanzeiger und erhält das gleichzeitigen Blinken der Kontrollanzeige (5).

(2) Kontrollanzeige Vorglüherkerze (orangerot)

Leuchtet auf, um anzuzeigen, daß die Brennvor-kammern des Motors erwärmt werden.

Der Vorgang, der durch Glühkerzen ausgeführt wird, läuft solange ab, wie die Kontrollanzeige brennt.

(3) Positionslichtkontrollanzeige und Abblendlichter (grün)

Leuchten auf um anzuzeigen, daß die Lichter eingeschaltet sind.

(4) Fernlichtkontrollanzeige (blau)

Leuchtet auf, um anzuzeigen, daß das Fernlicht eingeschaltet ist.

(5) Blinkerkontrollanzeige (grün)

Blinkt auf, um anzuzeigen, daß die Richtungsanzeiger eingeschaltet sind.

(6) Glüh-/Anlaßschalter

Hat die folgenden Funktionen:

- 0 - Kein Stromkreis steht unter Spannung, mit Ausnahme der Warnblinkanlage (9) (Schlüssel kann abgezogen werden).
- 1 - Voreinstellung zum Motorstarten und Vorglühen. Anzeigevorrichtungen und Kontrollinstrumente funktionieren. Verschiedene Stromverbraucher stehen unter Spannung.

SALPICADERO (Fig. 6.1)**(1) Palanca intermitentes de dirección**

Desplazando la palanca hacia la izquierda o la derecha se accionan los intermitentes respectivos y simultáneamente parpadea el indicador (5).

(2) Indicador bujías calentamiento (naranja)

Se ilumina para advertir que se está procediendo al calentamiento de las cámaras de precombustión del motor.

La acción, realizada por las debidas bujías, se prolonga durante todo el tiempo que el indicador está encendido.

(3) Indicador de las luces de posición y los antideslbrantes(verde)

Se enciende para advertir que las luces están encendidas.

(4) Indicador luces de carretera (azul)

Se enciende para advertir que las luces de carretera están encendidas.

(5) Indicador intermitentes (verde)

Se enciende intermitentemente para advertir que los intermitentes están funcionando.

(6) Interruptor de arranque

Desarrolla las siguientes funciones:

- Pos. 0 Ningún circuito con corriente exceptuando el interruptor de las luces de emergencia (9) (la llave puede ser extraída).
- Pos. 1 Preparación arranque motor y calentamiento bujías; funcionan los indicadores y los instrumentos de control. Diversos aparatos con corriente.

I

delle ore di funzionamento della trattrice (contatore).





- Pos. 2 Avviamento del motore (la chiave, se rilasciata, ritorna automaticamente in pos. 1). Il visore digitale (12) visualizza il numero di giri al minuto di rotazione del motore.

NOTA


Un interruttore di sicurezza non consente l'avviamento del motore se il pedale della frizione non è premuto a fondo.

(7) Commutatore luci ed avvisatore acustico

Con la chiave di accensione (6) in pos. 1, svolge le seguenti funzioni:

- Pos.  Tutte le luci sono spente.
- Pos.  Sono accese le luci di posizione e il segnalatore (3).
- Pos.  Sono accese le luci anabbaglianti e il segnalatore (3).
- Pos.  Sono accese le luci abbaglianti e i segnalatori (3 e 4).
- Pos. **P** Sono accese le luci di posizione ed il segnalatore (3) con la chiave di accensione (6) in pos. 0.

NOTA

Premendo il commutatore luci (7) in qualsiasi posizione si aziona l'avvisatore acustico .

(8) Segnalatore disponibile

GB





Pos. "2" Engine starting (if released, the ignition key will automatically return to "1").

NOTE


A safety switch prevents the engine from being started unless the clutch pedal is depressed all the way down.

(7) Light switch and horn

When the ignition switch (6) is in position "1", it does the following:

- Pos.  All lights off
- Pos.  Parking lights and indicator light (3) on
- Pos.  Low beam headlights and indicator light (3) on
- Pos.  High beam headlights and indicator lights (3 and 4) on
- Pos. **P** Parking lights and indicator light (3) on with the ignition key (6) in position "0".

NOTE

If the light selector (7) is pushed in any position, the horn is sounded .

(8) Indicator light not used

F

Pos. 2 Démarrage du moteur (en relâchant la clé, elle revient automatiquement dans la pos. 1).

REMARQUE


Un interrupteur de sécurité interdit le démarrage du moteur si la pédale d'embrayage n'est pas enfoncée à fond.

(7) Commutateur d'éclairage et avertisseur sonore

Quand la clé de contact (6) est sur la pos. 1, ses fonctions sont les suivantes:

- Pos. ● Tous les feux sont éteints.
- Pos. ☞☛ Tous les feux de position et le témoin (3) sont allumés.
- Pos. ☞☛ Codes et témoins (3) allumés.
- Pos. ☞☛ Phares et témoins (3 et 4) allumés.
- Pos. P Feux de position et témoin (3) allumés quand la clé de contact (6) est sur la pos. 0.

REMARQUE

En appuyant sur le commutateur d'éclairage (7) dans n'importe quelle position on actionne l'avertisseur sonore .

(8) Témoin disponible

D

2 - Starten des Motors (wenn der Schlüssel losgelassen wird, federt er automatisch in die Stellung 1 zurück.

ANMERKUNG


Ein Sicherheitsschalter verhindert das Starten des Motors, wenn das Kupplungspedal nicht ganz durchgetreten ist.

(7) Lichtschalter und Hupenknopf

Mit dem Zündschlüssel (6) in der Stellung 1 sind die folgenden Funktionen möglich:

- Alle Lichter sind aus.
- ☞☛ Die Positionsleuchten und die Kontrollanzeigen (3) sind eingeschaltet.
- ☞☛ Das Abblendlicht und die Kontrollanzeige (3) sind eingeschaltet.
- ☞☛ Das Fernlicht und die Kontrollanzeigen (3 und 4) sind eingeschaltet.
- P Die Positionsleuchten und die Kontrollanzeige (3) sind eingeschaltet, wenn der Anlaßschalter (6) auf 0 steht.

ANMERKUNG

Drückt man den Lichtschalter (7) in jeder beliebigen Stellung, betätigt man die Hupe .

(8) Unbelegte Kontrollanzeige

E

Pos. 2 Arranque del motor (la llave vuelve automáticamente a la pos. 1 al ser soltada).

NOTA


Un interruptor de seguridad no permite el arranque del motor si no se pisa el pedal del embrague a fondo.

(7) Conmutador luces y avisador acústico

Con la llave del encendido (6) en pos. 1, lleva a cabo las siguientes funciones:

- Pos. ● Todas las luces se apagan.
- Pos. ☞☛ Se encienden las luces de posición y el indicador (3).
- Pos. ☞☛ Se encienden las luces de cruce y el indicador (3).
- Pos. ☞☛ Se encienden las luces de carretera y los indicadores (3 y 4).
- Pos. P Se encienden las luces de posición y el indicador (3) con la llave del encendido (6) en pos. 0.

NOTA

Pulsando el conmutador luces (7) en cualquier posición se acciona el avisador acústico .

(8) Indicador disponible

I

(9) Interruttore luci di emergenza

Premendo il pulsante, tutte le luci di direzione, la spia incorporata nel pulsante stesso ed il segnalatore (5) iniziano a lampeggiare.

NOTA

Il circuito è sempre sotto tensione, indipendentemente dalla chiave d'avviamento.

(10) Indicatore riserva combustibile (rosso)

Si illumina per avvertire che nel serbatoio rimangono ancora circa 3 dm³ di combustibile.

(11) Segnalatore carica batteria (rosso)

Si illumina per avvertire che l'erogazione dell'alternatore è insufficiente per ricaricare la batteria.

(12) Visore digitale contagiri/contaore

Con la chiave di accensione (6) in pos. 1 visualizza il totale delle ore di funzionamento della trattrice (contaore).

Con la chiave di accensione (6) in pos. 2 visualizza il numero di giri al minuto di rotazione del motore.

(13) Indicatore temperatura liquido raffreddamento motore

Si illumina per indicare l'eccessiva sollecitazione del motore.

AVVERTENZA

SE DURANTE L'IMPIEGO L'INDICATORE SI ILLUMINA, OCCORRE RIDURRE IL CARICO.

SE DOPO UN BREVE PERIODO L'INDICATORE NON SI SPEGNE, SPEGNERE IL MOTORE E RICERCARE LA CAUSA.

GB

(9) Emergency light switch

When the button is depressed, all the turn signals, the indicator light on the button and indicator light (5) will begin to flash.

NOTE

The circuit is always live whether the ignition key is inserted or not.

(10) Fuel reserve light (red)

It lights to signal that there is still about 3 dm³ fuel in the tank.

(11) Battery discharge light (red)

Lights to signal that the power supply from the alternator is insufficient to recharge the battery.

(12) Digital speed/hour indicator display

With ignition key (6) in pos. 1 displays the total of the tractor working hours (hours indicator).

With ignition key (6) in pos. 2 displays the motor revolution numbers per minute.

(13) Engine cooling liquid temperature gauge

It lights to signal the excessive motor stress.

CAUTION

THE LOAD SHOULD BE REDUCED IF THE INDICATOR LIGHTS DURING THE USE.

SWITCH OFF THE MOTOR IF THE INDICATOR DOESN'T SWITCH OFF AFTER A SHORT PERIOD AND LOOK FOR THE CAUSE.

F

(9) Interrupteur des feux de détresse

En appuyant sur le bouton, tous les feux de direction, le voyant incorporé dans le bouton et le témoin (5) commencent à clignoter.

REMARQUE

Le circuit est toujours sous tension, indépendamment de la clé de contact.

(10) Indicateur de réserve du combustible (rouge)

Il s'allume pour avertir que dans le réservoir il y a encore 3 dm³ de combustible.

(11) Témoin de charge de la batterie (rouge)

Il s'allume pour indiquer que le début de l'alternateur est insuffisant pour recharger la batterie.

(12) Viseur numérique compte-tours/compteur

Avec la clé d'allumage (6) , en pos. 1, il visualise le total des heures de fonctionnement du tracteur (compte des heures).

Avec la clé d'allumage (6), en pos. 2, il visualise le nombre de tours par minute de rotation du moteur.

(13) Indicateur de la température du liquide de refroidissement du moteur

Il s'allume pour indiquer les contraintes excessives du moteur.

RECOMMANDATION

SI PENDANT L'EMPLOI, L'INDICATEUR S'ALLUME, IL FAUT REDUIRE LA CHARGE.

SI APRES UNE BREVE PERIODE, L'INDICATEUR NE S'ETEINT PAS, IL FAUT ETEINDRE LE MOTEUR ET EN RECHERCHER LA CAUSE.

D

(9) Warnblinkanlage

Drückt man den Knopf, beginnen alle Richtungsanzeiger, die Kontrollanzeige, die in dem Knopf eingebaut ist, und die Kontrollanzeige (5) zu blinken.

ANMERKUNG

Dieser Stromkreis steht immer unter Spannung, unabhängig von der Stellung des Anlaßschlüssels.

(10) Kraftstoffreserve Anzeige (rot)

Leuchtet auf, um anzuzeigen, daß im Tank noch ungefähr 3 dm³ vorhanden ist.

(11) Ladekontrollanzeige (rot)

Leuchtet auf, um anzuzeigen, daß der Ladestrom der Lichtmaschine nicht ausreicht, um die Batterie zu laden.

(12) Digitaler Drehzahlmesser/Stundenzähler Anzeige

Mit Anlaßschlüssel (6) in Position 1 gibt es die gesamte Betriebsstunden des Schleppers an (Stundenzähler).

Mit Anlaßschlüssel (6) in Position 2 gibt es die Drehzahlzahl des Motors an.

(13) Temperaturanzeige der Kühlluigkeit

Leuchtet auf, um die übermäßige Belastungen des Motors anzudeuten.

HINWEIS

SOLLTE SICH WÄHREND DES BETRIEBES DIE ANZEIGE AUFLEUCHTEN, MUSS DIE LADUNG VERRINGERT WERDEN.

SOLLTE NACH KÜRZER ZEIT DIE ANZEIGE SICH NICHT AUSSCHALTEN, MUSS DER MOTOR ABGESCHALTET WERDEN UND DIE URSACHE AUFGEFUNDEN WERDEN.

E

(9) Interruptor luces de emergencia

Pulsando el interruptor, todos los intermitentes, la lámpara piloto incorporada en el interruptor y el indicador (5) empiezan a parpadear.

NOTA

El circuito siempre tiene voltaje, independientemente de la llave de arranque.

(10) Indicador de reserva del combustible (rojo)

Se enciende para señalar que en la cisterna se queda aún cerca de 3 dm³ de combustible.

(11) Indicador carga batería (rojo)

Se enciende para advertir que la energía producida por el alternador es insuficiente para cargar la batería.

(12) Visor digital de contador de revoluciones/contador de horas

Con la llave de combustión (6) en posición 1 visualizar el total de las horas de funcionamiento del tractor (contador de horas).

Con la llave de combustión (6) en posición 2 visualizar el número de giros al minuto de rotación del motor.

(13) Indicador temperatura del líquido refrigeración del motor

Se enciende para indicar la excesiva sollicitación del motor.

ADVERTENCIA

MIENTRAS SE EMPLEA , SE ENCIENDE EL INDICADOR, HAY QUE REDUCIR EL CARGO.

SI DESPUÉS DE UN BREVE PERIÓDO, NO SE APAGA EL INDICADOR, SE APAGA EL MOTOR Y HAY QUE BUSCAR LA CAUSA.

I

**(14) Segnalatore pressione olio motore
(rosso)**

Si illumina per avvertire che la pressione dell'olio di lubrificazione del motore è insufficiente.

AVVERTENZA

SE DURANTE L'IMPIEGO, UNO DEI
SEGNALATORI ROSSI SI ACCENDE,
INTERROMPERE IL LAVORO, SPE-
GNERE IL MOTORE ED ELIMINARE LA
CAUSA DELL'INCONVENIENTE.

GB

(14) Engine oil pressure light (red)

Lights to signal that engine oil pressure is insufficient.

CAUTION

IF DURING OPERATION, ONE OF THE
RED WARNING LIGHTS COMES ON,
SWITCH OFF THE ENGINE, FIND AND
ELIMINATE THE CAUSE.

F

(14) Témoin pression huile moteur (rouge)

S'allume pour signaler que la pression de l'huile de lubrification du moteur est insuffisante.

RECOMMANDATION

SI UN DES TMOINS ROUGE S'ALLUME PENDANT LA MARCHE, INTERROMPRE LE TRAVAIL, ARRETER LE MOTEUR ET ELIMINER LA CAUSE DE L'INCONVENIENT.

D

(14) Öldruckkontrollanzeige Motor (rot)

Leuchtet auf, um anzuzeigen, daß der Druck des Motorschmieröls nicht ausreicht.

HINWEIS

WENN WÄHREND DER ARBEIT EINE DER ROTEN KONTROLLANZEIGEN AUFLEUCHTET, IST DIE ARBEIT SOFORT ZU UNTERBRECHEN, DER MOTOR ABZUSCHALTEN UND DIE URSACHE DER STÖRUNG ZU SUCHEN.

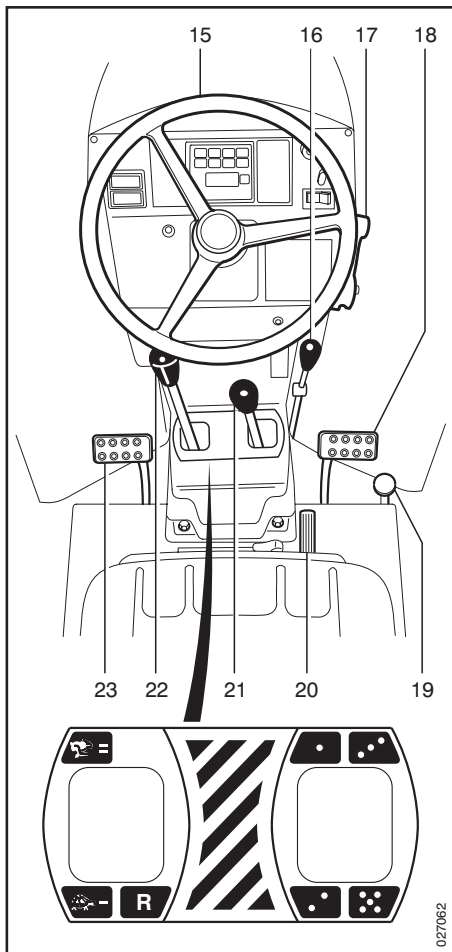
E

(14) Indicador presión aceite motor (rojo)

Se enciende para advertir que la presión del aceite de lubricación del motor es insuficiente.

ADVERTENCIA

SI DURANTE EL EMPLEO, UNO DE LOS INDICADORES ROJOS SE ENCIENDE, INTERRUMPIR EL TRABAJO, PARAR EL MOTOR Y ELIMINAR LA CAUSA DEL INCONVENIENTE.



I

COMANDI PER L'UTILIZZO DELLA TRATTRICE

(15) Volante

Aziona la guida idrostatica che agisce sull'articolazione centrale per la sterzata della trattrice, nella versione [AR] o sulle ruote, nella versione [RS].

(16) Leva bloccaggio differenziale anteriore

Ruotando la leva verso l'Operatore si ottiene il bloccaggio del differenziale anteriore. Per sbloccare, operare in senso contrario.

(17) Leva acceleratore manuale

Ruotando la leva verso l'Operatore si aumenta il regime del motore e viceversa.



ATTENZIONE

LA LEVA ACCELERATORE MANUALE PUÒ ESSERE UTILIZZATA SOLO QUANDO SI DESIDERA LAVORARE CON UN REGIME DEL MOTORE COSTANTE. LA LEVA NON DEVE ESSERE UTILIZZATA DURANTE LA MARCIA DELLA TRATTRICE SU STRADA.

(18) Pedale freni di servizio

Premendo il pedale si azionano i freni.

(19) Pedale acceleratore

Premendo il pedale si aumenta il regime del motore e viceversa.

(20) Leva comando freno di stazionamento e soccorso

Tirando la leva verso l'alto si aziona il freno di stazionamento. Per abbassare la leva, occorre prima sbloccarla,

GB

TRACTOR OPERATING CONTROLS

(15) Steering wheel

Operates the power steering that acts on the central articulating joint to steer the tractor for the [AR] model and on the wheels for the [RS] model.

(16) Front differential locking lever

When tuned towards the driver, the locking of the front differential is obtained.

Operate in the opposite direction for the release.

(17) Hand throttle lever

Pushed forward, engine Rpm are increased and vice-versa.



WARNING

USE THE HAND THROTTLE ONLY WHEN YOU INTEND TO WORK WITH THE ENGINE AT A STEADY RPM. DO NOT USE THIS THROTTLE WHEN DRIVING THE TRACTOR ON THE ROAD.

(18) Brakes pedal

When depressed, the brakes operate.

(19) Accelerator pedal

When this pedal is depressed, engine Rpm are increased.

(20) Parking and emergency brake lever

When pulled upwards, the parking/emergency brake is applied.

To lower this lever, release it first by pulling it up slightly and depressing the button on the end.

F

COMMANDES POUR L'UTILISATION DU TRACTEUR

(15) Volant

Actionne la direction hydrostatique qui agit sur l'articulation centrale pour le braquage du tracteur dans la version [AR] ou sur les roues dans la version [RS].

(16) Levier de blocage du différentiel avant

En tournant le levier vers le conducteur on obtient le blocage du différentiel avant.

Pour débloquer, il faut opérer en sens contraire.

(17) Levier d'accélérateur manuel

En tournant le levier vers l'avant on augmente le régime moteur et vice versa.



ATTENTION

LE LEVIER DE L'ACCELERATEUR MANUEL PEUT ETRE UTILISE UNIQUEMENT QUAND ON TRAVAILLE AVEC LE MOTEUR A UN REGIME CONSTANT. LE LEVIER NE DOIT PAS ETRE UTILISE PENDANT LA CIRCULATION SUR ROUTE.

(18) Pédale des freins de service

En appuyant sur la pédale on actionne les freins.

(19) Pédale accélérateur

En appuyant sur la pédale on augmente le régime du moteur et vice versa.

(20) Levier de commande frein de stationnement et de secours

En tirant le levier vers le haut on actionne le frein de stationnement. Pour abaisser le levier il faut d'abord le débloquent, en le tirant légère-

D

STELLTEILE FÜR DIE BENUTZUNG DES SCHLEPPERS

(15) Lenkrad

Betätigt die hydrostatische Lenkeinstellung mit Wirkung auf das Zentralachsengelenk in der [AR] Ausführung und auf den Rädern in der [RS] Ausführung

(16) Vorderer Differential-Sperrhebel

Durch den Hebel nach dem Bediener zu drehen, wird die vordere Differentialsperre erhalten.

Für die Entblockierung in entgegengesetzter Richtung drehen.

(17) Handgashebel

Dreht man den Hebel nach vorn, wird die Drehzahl des Motors erhöht und umgekehrt.



ACHTUNG

DER HANDGASHEBEL SOLL NUR DANN VERWENDET WERDEN, WENN MAN MIT DEM MOTOR BEI EINER KONSTANTEN DREHZAHL ARBEITEN WILL. DER HEBEL DARF NICHT VERWENDET WERDEN, WENN MAN AUF ÖFFENTLICHEN STRASSEN FÄHRT.

(18) Betriebsbremsenpedal

Tritt man die Pedale durch, betätigt man die Bremsen.

(19) Gaspedal

Bei Durchtreten des Pedals nimmt die Drehzahl des Motors zu und umgekehrt.

(20) Handbremsenhebel

Zieht man den Hebel nach oben, wird die Not- und Feststellbremse betätigt.

Um den Hebel zu senken, ist er zunächst freizuge-

E

MANDOS PARA EL USO DEL TRACTOR

(15) Volante

Acciona la conducción hidrostática que actúa sobre el eje central para el viraje del tractor en el modelo [AR] o sobre las ruedas en el modelo [RS].

(16) Palanca de bloqueo del diferencial delante

Si se mueve la palanca hacia el operario se obtiene el bloqueo del diferencial delante.

Para levantar el bloqueo hay que obrar en sentido contrario.

(17) Palanca acelerador manual

Haciendo girar la palanca hacia adelante se aumenta el régimen del motor y viceversa.



ATENCIÓN

LA PALANCA ACELERADORA MANUAL PUEDE SER UTILIZADA SÓLO CUANDO SE DESEA TRABAJAR CON UN RÉGIMEN DEL MOTOR CONSTANTE.

LA PALANCA NO DEBE SER UTILIZADA DURANTE LA MARCHA EN CARRETERA DEL TRACTOR.

(18) Pedale frenos servicio

Al pisar el pedal se accionan los frenos.

(19) Pedal acelerador

Al pisar el pedal se aumenta el régimen del motor y viceversa.

(20) Palanca control freno de estacionamiento y emergencia

Tirando de la palanca hacia arriba se acciona el freno de estacionamiento.

Para bajar la palanca, es necesario desblo-

I

tirandola leggermente verso l'alto e premendo il pulsante posto alla sua estremità.

(21) Leva comando cambio

Consente di selezionare quattro velocità, sia in marcia avanti che in retromarcia.

(22) Leva selezione gamme

Consente di selezionare due diverse gamme di riduzione per ciascuna delle velocità selezionate con la leva comandi cambio (21) per il senso di marcia avanti.

In posizione "R" consente di selezionare il senso di marcia indietro per ciascuna delle velocità selezionate con la leva comandi cambio (21).

NOTA

L'inserimento di tale leva deve essere effettuato con la frizione premuta a fondo e con velocità nulla, al fine di salvaguardare gli imbrocchi di innesto.

(23) Pedale frizione

Se premuto a fondo disinnesta la frizione.

NOTA

Un interruttore di sicurezza non consente l'avviamento del motore se il pedale della frizione non è premuto a fondo.

GB

(21) Gear change lever

Used to select the four forward and reverse gears.

(22) Gear range lever

Used to select the two gear ranges for each of the gears selected with the gear change lever (21) for the forward gear range.

In position "R" allows the selection of the reverse gear for each selected speed by means of the gear change lever (21).

NOTE

This lever must be used with the clutch pedal depressed all the way down and the tractor moving very slowly to protect the mouthpieces of the coupling.

(23) Clutch pedal

When pushed all the way down, the clutch is disengaged.

NOTE

A safety interlock prevents the engine from being started if the clutch pedal is not depressed all the way down.

F

ment vers le haut et en appuyant sur le bouton placé à son extrémité.

(21) Levier de changement de vitesses

Permet de sélectionner quatre vitesses en marche avant et en marche arrière.

(22) Levier de sélection des gammes

Il permet de choisir entre 2 gammes de réduction pour chaque vitesse sélectionnée avec le levier de changement de vitesse (21) pour le sens de marche avant.

En position "R", il permet de sélectionner le sens de marche arrière pour chacune des vitesses sélectionnées avec le levier de commande du changement de vitesse (21).

REMARQUE

L'enclenchement de ce levier doit être fait en appuyant à fond sur la pédale d'embrayage, à une vitesse presque nulle, pour sauvegarder les embouchures d'embrayage.

(23) Pédale d'embrayage

Enfoncez à fond pour débrayer.

REMARQUE

Un interrupteur de sécurité empêche le démarrage si la pédale d'embrayage n'est pas enfoncée à fond.

D

ben, indem man ihn leicht nach oben zieht und den Knopf am Hebelende drückt.

(21) Gangschalthebel

Zum Wählen von vier Gängen, sowohl Vorwärts- als auch Rückwärtsgängen.

(22) Gruppengetriebeschalthebel

Zum wählen von 2 Bereichen für jeden Gang, der mit dem Gangschalthebel (21) gewählt wird für den Vorwärtsgang.

In der Position "R" erlaubt es die Wahl des Rückwärtsganges für jede gewählte Geschwindigkeit mittels des Gangschalthebels (21).

ANMERKUNG

Dieser Schalthebel darf nur betätigt werden, wenn die Kupplung ganz durchgetreten ist und die Geschwindigkeit fast bei Null liegt, um die Kupplungseingriffe nicht zu beeinträchtigen.

(23) Kupplungspedal

Wenn das Kupplungspedal ganz durchgetreten ist, ist die Kupplung ausgekuppelt.

ANMERKUNG

Ein Sicherheitsschalter unterbindet das Starten des Motors, wenn das Kupplungspedal nicht ganz durchgetreten ist.

E

quearla tirando ligeramente hacia arriba y apretando el botón que hay a la punta.

(21) Palanca de cambio

Permite seleccionar cuatro velocidades hacia adelante y hacia atrás.

(22) Palanca selección gamas

Permite seleccionar 2 gamas distintas de reducción por cada velocidad seleccionadas con la palanca de cambio (21) de las velocidades por el sentido de marcha adelante.

En posición "R", permite de seleccionar el sentido de marcha adelante para cadauna de las velocidades seleccionadas con la palanca de los comandes del cambio (21).

NOTA

Se debe introducir con el embrague a fondo y a velocidad casi inexistente, para prolongar los embocados de junta.

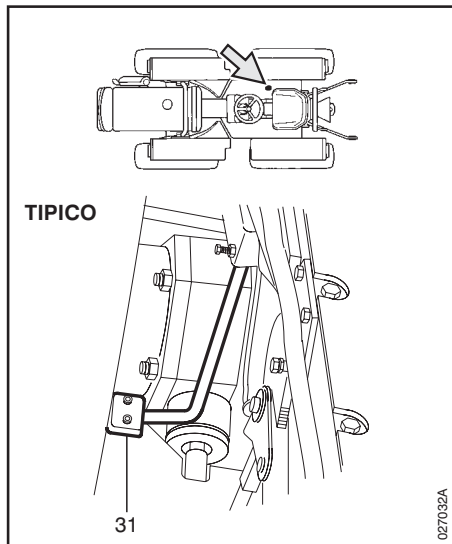
(23) Pedal embrague

Cuando se pisa a fondo se desembraga.

NOTA

Un interruptor de seguridad no permite arrancar el motor si no se pisa a fondo el pedal del embrague.

6.3



I

COMANDI BLOCCAGGIO DIFFERENZIALE

(31) Pedale bloccaggio differenziale posteriore

Premendo a fondo il pedale si ottiene il bloccaggio del differenziale posteriore.

Lo sbloccaggio avviene automaticamente togliendo la pressione sul pedale.

Leva bloccaggio differenziale anteriore

Vedere figura 6.2 particolare 16 e relativa descrizione.

GB

DIFFERENTIAL LOCKING CONTROLS

(31) Back differential locking pedal

The locking of the back differential is obtained by pressing the pedal till the end.

The release is obtained automatically when taking away the pressure on the pedal.

Front differential locking lever

See fig. 6-2 detail 16 and related description.

F

LES COMMANDES DE BLOCAGE DU DIFFERENTIEL

(31) La pédale du blocage du différentiel postérieur

En poussant jusqu'au fond la pédale on obtient le blocage du différentiel postérieur.

Le déblocage est automatique en enlevant la pression sur la pédale.

Le levier de blocage du différentiel avant

Voir la figure 6.2 avec le particulier 16 et sa description.

D

STELLTEILE FÜR DIE DIFFERENTIALSPERRE

(31) Hinteres Differential-Sperrpedal

Durch das Pedal ganz durchzutreten wird die hintere Differentialsperre erhalten.

Die Entblockierung geschieht automatisch beim Loslassen des Pedals.

Vorderer Differential-Sperrhebel

Siehe Abbildung 6.2, Einzelheit 16 und betreffende Beschreibung,

E

MANDOS DEL BLOQUEO DEL DIFERENCIAL

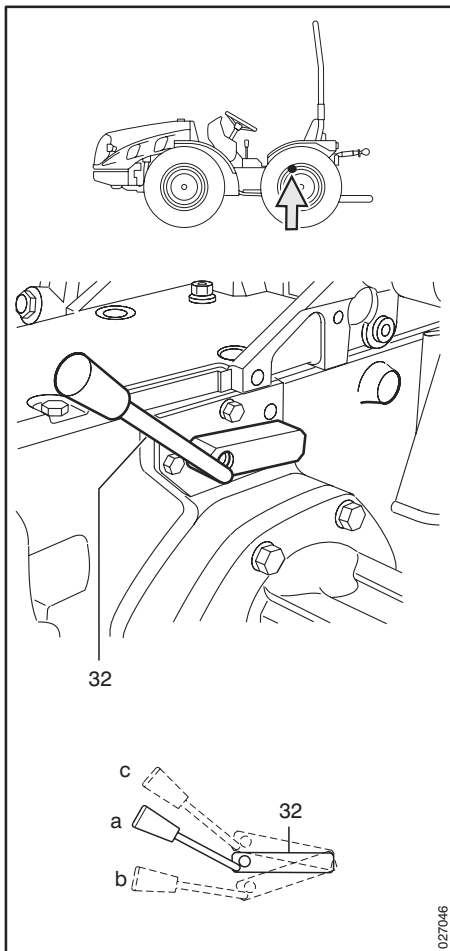
(31) El pedal de bloqueo del diferencial posterior

Hay que comprimir hasta hondo para obtener el bloqueo del diferencial posterior.

Se obtiene automáticamente el levantamiento del bloqueo quitando la presión en el pedal.

Palanca de bloqueo del diferencial delante

Ver la ilustración 6.2 en el particular 16 y su descripción.



I

COMANDI PRESA DI POTENZA**(32) Leva comando presa di potenza**

Consente di selezionare i diversi modi di funzionamento della presa di potenza:

- Pos. a FOLLE - La presa di potenza è ferma.
 Pos. b UNIFICATA - La presa di potenza deriva il moto direttamente dal motore; la sua velocità di rotazione è proporzionale a quella del motore stesso.
 Senso di rotazione: destrorso.

NOTA

La velocità di rotazione convenzionale della presa di potenza è di 540 giri/min.

- Pos. c SINCRONIZZATA - La velocità della presa di potenza è proporzionale alla velocità di marcia della trattrice; il senso di rotazione è destrorso in marcia avanti.

NOTA

Per l'applicazione di rimorchi a ruote motrici (giri PdP per ogni giro ruota) si hanno 2,963 giri PdP/1 giro ruota.

GB

PTO CONTROLS**(32) PTO control lever**

Used to select the different PTO operating modes:

- Pos. a NEUTRAL - the PTO is not working
 Pos. b UNIFIED - the PTO receives its drive directly from the engine. Its Rpm are proportional to the engine's.
 Turning sense: right in forward gears.

NOTE

The conventional rotation speed of the PTO is 540 Rpm.

- Pos. c SYNCHRONIZED - PTO speed is proportional to the tractor's driving speed. Its turning direction is right in forward gears.

NOTE

For wheel drive trailer (PTO revolutions for every wheel revolution) there are 2.963 PTO turns for every complete wheel circle.

F

COMMANDES DE LA PRISE DE FORCE

(32) Levier de commande de la prise de force
Permet de sélectionner les différents modes de fonctionnement de la prise de force:

- Pos. a POINT MORT - La prise de force est arrêtée.
- Pos. b NORMALISEE - La prise de force prend son mouvement directement du moteur; sa vitesse de rotation est proportionnelle à celle du moteur.
Sens de rotation: à droite.

REMARQUE

La vitesse de rotation conventionnelle de la prise de force est de 540 tours/min.

- Pos. c SYNCHRONISEE - La vitesse de la prise de force est proportionnelle à la vitesse de marche du tracteur. Le sens de rotation en marche avant est à droite.

REMARQUE

Pour l'application de remorques à roues motrices (tours Pdf pour chaque tour de roue) la rotation est de 2,963 tours Pdf pour chaque tours de la roue.

D

STELLTEILE FÜR DIE ZAPFWELLE

(32) Zapfwellenschaltthebel

Ermöglicht die Wahl der verschiedenen Betriebsweisen der Zapfwelle.

- a - NEUTRALSTELLUNG - Die Zapfwelle steht still.
- b - NORMALISIRTER - Die Zapfwelle wird direkt vom Motor angetrieben. Ihre Geschwindigkeit ist mit der Motordrehzahl proportional.
Drehrichtung: nach rechts

ANMERKUNG

Die konventionelle Drehgeschwindigkeit der Zapfwelle ist 540 U/Min.

- c - WEGZAPFWELLE - Die Geschwindigkeit der Zapfwelle ist der Fahrgeschwindigkeit des Schleppers proportional. Beim Vorwärtsfahren ist die Zapfwelle rechtsdrehend.

ANMERKUNG

Für den Anbau von Triebbradanhängern (Antriebs-Umdrehungen der Zapfwelle pro Radumföhrung) erhält man 2,963 Zapfwellen-Umdrehungen pro 1 Radumföhrung.

E

MANDOS TOMA DE POTENCIA

(32) Palanca mando toma de potencia

Permite seleccionar los diversos modos de funcionamiento de la toma de potencia:

- Pos. a PUNTO MUERTO - La toma de potencia está parada.
- Pos. b UNIFICADA - La toma de potencia deriva el movimiento directamente del motor; su velocidad de rotación es proporcional a la del propio motor.
Sentido de rotación: derecho.

NOTA

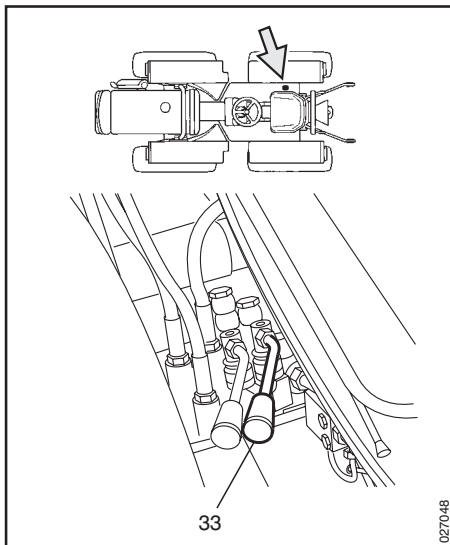
La velocidad de rotación convencional de la toma de potencia es de 540 rev/min.

- Pos. c SINCRONIZADA - La velocidad de la toma de potencia es proporcional a la velocidad de marcha del tractor; el sentido de rotación es hacia la derecha con marcha hacia adelante.

NOTA

Para la aplicación de remolques con ruedas motrices (giros TdF para cada giro rueda) obtenemos 2,963 giros TdF/1 giro rueda.

6.5



I

COMANDO SOLLEVATORE A MARTINETTI

(33) Leva comando sollevatore

Consente di comandare la posizione dei bracci del sollevatore attrezzi, da completamente alzati (leva verso l'alto) a completamente abbassati (leva verso il basso).

Con la leva in basso il distributore è in posizione flottante con aggancio in scarico.

GB

POWER LIFT CONTROLS

(33) Power lift control lever

Controls lift linkage position from raised (lever forward) or completely lowered (lever back).

When the lever is back, the spool valve is in floating position with the hitch released.

F

COMMANDE DU RELEVAGE A VERIN

(33) Levier de commande du relevage

Permet de commander la position des bras du relevage des outils depuis entièrement relevés (levier vers le haut) jusqu'à entièrement abaissés (levier vers le bas).

Avec le levier vers le bas le distributeur est dans la position flottante avec accrochage en déchargement.

D

STELLTEIL FÜR KRAFTHEBER MIT HYDRAULIKZYLINDERN

(33) Schalthebel für den Kraftheber

Zum Einstellen der Stellung der Unterlenker von ganz gehoben (Hebel steht oben) bis ganz gesenkt (Hebel steht unten).

Wenn der Hebel ganz unten steht, ist das Steuergerät in der Schwimmposition eingerastet.

E

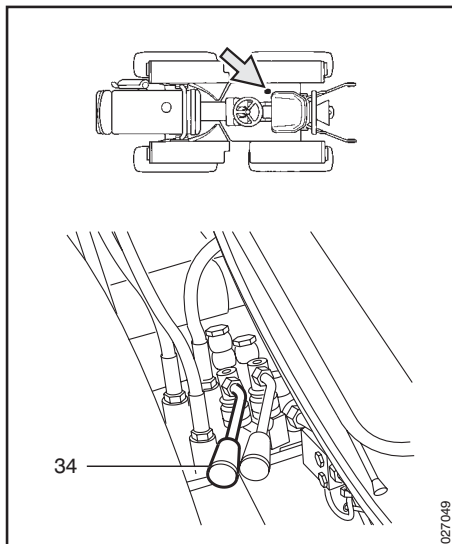
MANDO ELEVADOR CON CRICS

(33) Palanca mando elevador

Permite controlar la posición de los brazos del elevador de herramientas, desde completamente elevados (palanca hacia arriba) a completamente bajos (palanca hacia abajo).

Con la palanca hacia abajo el distribuidor está en posición flotante con enganche en descarga.

6.6



I

COMANDI DISTRIBUTORI IDRAULICI AUSILIARI

(34) Leva comando distributore a semplice effetto

Consente di controllare il martinetto a semplice effetto collegato alla presa a innesto rapido (vedere fig. 12).

- Leva sollevata: il martinetto si estende.
- Leva abbassata: il martinetto si retrae per effetto della massa dell'attrezzo installato.

GB

AUXILIARY HYDRAULIC SPOOL VALVE CONTROLS

(34) Single acting spool valve control lever

Controls the single acting cylinder connected to the quick coupling (see fig. 12).

- Lever up: cylinder opens
- Lever down: cylinder retracts due to the weight of the attachment coupled.

F

COMMANDES DES DISTRIBUTEURS HYDRAULIQUES AUXILIAIRES

(34) Levier de commande du distributeur à simple effet

Permet de contrôler le vérin à simple effet relié à la prise à branchement rapide (voir fig. 12).

- Levier soulevé: le vérin sort.
- Levier abaissé: le vérin rentre par effet de la masse de l'outil attelé.

D

STELLTEILE FÜR ZUSÄTZLICHE HYDRAULISCHE STEUERGERÄTE

(34) Schalthebel für einfachwirkende Steuergeräte

Zum Steuern der einfachwirkenden Hydraulikzylinder, die an die Abreißkupplungen angeschlossen sind (vgl. Abb. 12).

- Hebel steht oben: Der Hydraulikzylinder öffnet sich.
- Hebel steht unten: Der Hydraulikzylinder schließt sich infolge des Gewichts des angebauten Geräts.

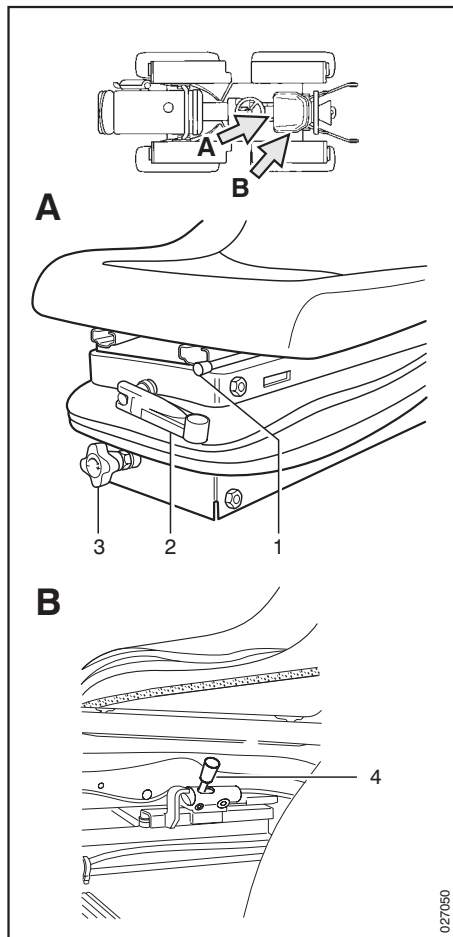
E

MANDOS DISTRIBUIDORES HIDRÁULICOS AUXILIARES

(34) Palanca mando distribuidor de efecto sencillo

Permite controlar el cric de efecto sencillo conectado a la toma de potencia con enchufe rápido (ver fig. 12).

- Palanca alzada: el cric se extiende.
- Palanca baja: el cric se encoge por efecto de la masa de la herramienta instalada.



I

IMPIEGO DELLA TRATTRICE



ATTENZIONE

QUANDO SI IMPIEGA LA TRATTRICE, IL TELAIO DI SICUREZZA DEVE SEMPRE ESSERE MONTATO.

REGOLAZIONE DEL SEDILE

Il sedile della trattoria può essere regolato in senso longitudinale ed è inoltre munito di un dispositivo per la regolazione del molleggio.

Regolazione longitudinale

– Azionare la leva (1, fig. 7) e spostare il sedile longitudinalmente nella posizione richiesta; a regolazione effettuata rilasciare la leva ed assicurarsi che il sedile risulti bloccato.

Regolazione molleggio

– Agire sulla leva (2); l'azionamento della leva consente di irrigidire o ammorbidire il molleggio del sedile.

Regolazione verticale

– Agire sul pomolo (3); girare il pomolo in senso orario per alzare il sedile; girare in senso antiorario per abbassare il sedile.

NOTA

La leva rossa (4) serve per sbloccare il sedile in maniera tale da poterlo sollevare.

GB

USING THE TRACTOR



WARNING

WHENEVER THE TRACTOR IS USED, THE ROLL BAR MUST BE INSTALLED.

SEAT ADJUSTMENTS

The tractor seat can be adjusted lengthwise (distance from steering wheel) and also has a firmness adjusting system.

Length adjustment

– Use the back lever (1, fig. 7) and move the seat forward or back to the desired position. When the position is reached, release the lever and check to be certain the seat has locked in this position.

Firmness adjustment

Use lever (2); the acting of the lever allows the firmness or softness of the seat.

Vertical adjustment

– Use the knob (3); turn the knob clockwise to lift the seat; turn it counterclockwise to lower the seat vertically.

NOTE

The red lever (4) serves to release the seat in such a way that it can be lifted.

F

UTILISATION DU TRACTEUR



ATTENTION

LORS DE L'UTILISATION DU TRACTEUR, LE CHASSIS DE SECURITE DOIT ETRE TOUJOURS MONTE.

REGLAGE DU SIEGE

Le siège du tracteur peut être réglé dans le sens longitudinal et il est doté d'un réglage de la raideur.

Réglage longitudinal

– Actionner le levier noir (1, fig. 7) et déplacer le siège longitudinalement dans la position voulue; après réglage relâcher le levier et s'assurer que le siège est bien bloqué.

Réglage de la raideur

– Il faut agir sur le levier (2); l'actionnement du levier consent de raidir ou d'assouplir la raideur du siège.

Réglage vertical

– Il faut agir sur le pommeau (3), pour soulever le siège, il faut tourner le pommeau dans le sens des aiguilles d'une montre; pour baisser le siège, il faut tourner le pommeau dans le sens contraire à celui des aiguilles d'une montre.

REMARQUE

Le levier rouge (4) sert à débloquer le siège de façon qu'on puisse le soulever.

D

BENUTZUNG DES SCHLEPPERS



ACHTUNG

WENN MAN DEN SCHLEPPER BENUTZT, MUSS DER SICHERHEITSBÜGEL IMMER MONTIERT SEIN.

EINSTELLUNG DES FAHRERSITZES

Der Fahrersitz des Schleppers läßt sich nach vorn und hinten verstellen und ist außerdem mit einer Vorrichtung zum Einstellen der Federung ausgestattet.

Einstellung nach vorn/hinten

– Den schwarzen Hebel (1, Abb. 7) betätigen und den Sitz auf die gewünschte Position verstellen. Wenn die richtige Position erreicht ist, den Hebel wieder loslassen und sicherstellen, daß der Fahrersitz eingerastet ist.

Einstellung der Federung

– Den Hebel (2) betätigen; die Betätigung des Hebels erlaubt die Versteifung oder die Erweichung des Sitzes.

Senkrechte Einstellung

– Den Sterngriff (3) verwenden; den Griff im Uhrzeigersinn drehen, um den Sitz zu heben; entgegen den Uhrzeigersinn drehen, um den Sitz zu senken..

ANMERKUNG

Der rote Hebel (4) dient zum Entriegeln des Fahrersitzes, damit er gehoben werden kann.

E

EMPLEO DEL TRACTOR



ATENCIÓN

CUANDO SE EMPLEA EL TRACTOR, EL ARMAZÓN DE SEGURIDAD DEBE ESTAR MONTADO SIEMPRE.

AJUSTE DEL ASIENTO

El asiento del tractor puede ser ajustado en sentido longitudinal y también lleva un dispositivo para el ajuste del sistema de muelles.

Ajuste longitudinal

– Accionar la palanca negra (1, fig. 7) y desplazar el asiento longitudinalmente en la posición necesaria; una vez realizado el ajuste soltar la palanca y comprobar que el asiento quede bien bloqueado.

Ajuste muelles

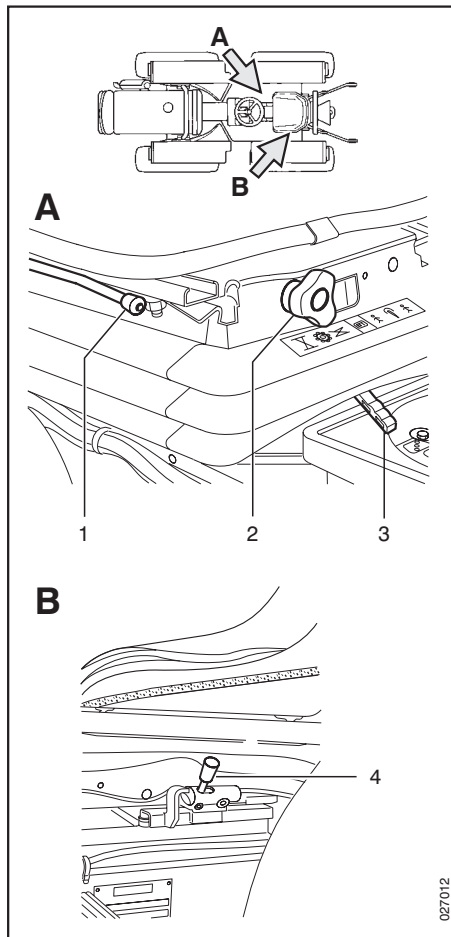
– Actuar sobre la palanca (2); la acción de la palanca puede entumecer o ablandar la suspensión de el asiento.

Ajuste muelles

– Actuar sobre el botón (3); girar en sentido de la agujas del reloj para levantar el asiento; girar en sentido contrario a las agujas del reloj para bajar en sentido vertical el asiento.

NOTA

La palanca roja (4) sirve para el levantamiento del bloqueo de el asiento para alzarlo.



I

REGOLAZIONE DEL SEDILE MT (A RICHIESTA)

Il sedile della trattrice può essere regolato in senso longitudinale ed è inoltre munito di un dispositivo che consente di regolare l'escursione verticale del sedile stesso in funzione del peso dell'Operatore.

Regolazione peso Operatore

- La leva (3, fig. 8) consente di predisporre il dispositivo di regolazione in funzione del peso dell'Operatore, allo scopo, procedere nel modo seguente:
 - Tirare la leva (3) verso l'esterno.
 - Ruotare la leva stessa in senso orario se la predisposizione interessa un Operatore con peso maggiore rispetto a quello attualmente selezionato, o in senso antiorario se la predisposizione interessa un Operatore con peso minore.
- Regolato il sedile in funzione del peso dell'Operatore, le regolazioni successive devono essere fatte con la persona seduta sul sedile stesso, osservando la seguente procedura:

Regolazione longitudinale

- Azionare la leva (1) e spostare il sedile longitudinalmente nella posizione richiesta; a regolazione effettuata rilasciare la leva ed assicurarsi che il sedile risulti bloccato.

Regolazione verticale

- Agire sul pomolo (2); girare il pomolo in senso orario per abbassare il sedile; girare in senso antiorario per alzare il sedile.

GB

MT (OPTIONAL) SEAT ADJUSTMENTS

The tractor seat can be adjusted lengthwise (distance from steering wheel) and also has a device to adjust vertical seat positioning based on operator weight.

Operator weight adjustment

- Lever (3, fig. 8) is used to set up the operator weight adjusting device. In order to obtain this follow the next steps:
 - Pull lever (1) towards the outside.
 - Rotate lever clockwise if the predisposition concerns an operator with a higher weight compared to the real selected, or anticlockwise if the predisposition concerns an operator with a lower weight compared to the real selected.
- Once the seat has been regulated for operator weight, any subsequent adjustments should be made with person sitting on the seat and using the following procedure:

Length adjustment

- Use lever (1) and move the seat forward or back to the desired position. When the position is correct, release the lever and check to be certain that the seat is locked in this position.

Vertical adjustment

- Use the knob (2); turn the knob clockwise to lower the seat; turn it counterclockwise to lift the seat vertically.

REGLAGE DU SIEGE MT (EN OPTION)

Le siège du tracteur peut être réglé dans le sens longitudinal et il est aussi doté d'un dispositif qui permet de régler la course verticale du siège en fonction du poids du Conducteur.

Réglage du poids du Conducteur

- Le levier (3, fig. 8) permet de régler le dispositif en fonction du poids du Conducteur, il a pour but de procéder de la manière suivante:
 - Tirer le levier (3) vers l'extérieur.
 - Tourner ce levier dans le sens des aiguilles d'une montre si cette disposition intéresse un Opérateur au poids majeur par rapport à celui actuellement sélectionné, ou dans le sens contraire à celui des aiguilles d'une montre si la disposition intéresse un Opérateur au poids mineur.
- Après réglage du siège en fonction du poids du Conducteur, les réglages suivants doivent être effectués avec la personne assise sur le siège, en respectant la procédure suivante:

Réglage longitudinal

– Actionner le levier (1) et déplacer le siège longitudinalement dans la position voulue; après réglage relâcher le levier et s'assurer que le siège est bien bloqué.

Réglage vertical

– Il faut agir sur le pommeau (2), tourner le pommeau dans le sens des aiguilles d'une montre pour baisser le siège; pour soulever le siège dans le sens vertical, il faut tourner le pommeau dans le sens contraire à celui des aiguilles d'une montre.

EINSTELLUNG DES FAHRERSITZES MT (AUF WUNSCH)

Der Fahrersitz des Schleppers kann nach vorn und hinten verstellt werden. Er ist außerdem mit einer Vorrichtung ausgestattet, um die senkrechte Sitzbewegung an das Gewicht des Fahrers anzupassen.

Einstellung des Fahrgewichts

- Der Hebel (3, Abb. 8) macht es möglich, den Sitz an das Gewicht des Fahrers anzupassen, Hierzu auf folgende Weise vorgehen:
 - Den Hebel (3) nach außen ziehen.
 - Den Hebel selbst im Uhrzeigersinn drehen, wenn die Voreinstellung einen Bearbeiter mit einem höheren Gewicht als die gewählte Gewichteinstellung betrifft, oder entgegen den Uhrzeigersinn, wenn die Voreinstellung einen Bearbeiter mit einem niedrigeren Gewicht als die gewählte betrifft.
- Wenn der Sitz auf das Gewicht des Fahrers eingestellt ist, kann man die anschließenden Einstellungen vornehmen, bei denen der Fahrer auf dem Sitz sitzen muß.

Einstellung vorn/hinten

– Den Hebel (1) betätigen und dem Sitz nach vorn oder hinten verschieben. Wenn die richtige Position erreicht ist, den Hebel loslassen und sicherstellen, daß der Sitz eingerastet ist.

Senkrechte Einstellung

– Den Sterngriff (2) verwenden; den Griff im Uhrzeigersinn drehen, um den Sitz zu senken, entgegen den Uhrzeigersinn drehen, um den Sitz senkrecht zu heben.

AJUSTE DEL ASIENTO MT (BAJO PEDIDO)

El asiento del tractor puede ser ajustado en sentido longitudinal y también lleva un dispositivo que permite el ajuste del desplazamiento vertical del asiento en función del peso del operario.

Ajuste peso operario

- La palanca (3, fig. 8) permite de preparar el dispositivo de ajuste en función del peso del operador para proceder como sigue:
 - Tirar de la palanca (3) hacia el exterior.
 - Rodear la palanca en el sentido de las agujas del reloj si la predisposición interesa un operador con el peso mayor respecto a esto actualmente seleccionado, o en el sentido contrario a las agujas del reloj si la predisposición interesa un operador con un peso minore.
- Cuando el asiento ha ajustado según el peso del operario, los ajustes sucesivos deben llevarse a cabo con la persona sentada sobre el asiento, siguiendo estos pasos:

Ajuste longitudinal

– Accionar la palanca (1) y desplazar el asiento longitudinalmente según la posición deseada; una vez efectuado el ajuste soltar la palanca y comprobar que el asiento quede bloqueado.

Ajuste muelles

– Actuar sobre el botón (2); girar en sentido de las agujas del reloj para bajar el asiento; girar en sentido contrario a las agujas del reloj para levantar en sentido vertical el asiento.

I

NOTA

La leva rossa (4) serve per sbloccare il sedile in maniera tale da poterlo sollevare.

PRIMA DI AVVIARE IL MOTORE

Al primo impiego della giornata, prima di avviare il motore, assicurarsi che:

- a. Il livello dell'olio nel motore sia quello prescritto e, se necessario, rifornirlo (vedere il manuale del motore).
- b. Il livello del combustibile nel relativo serbatoio sia sufficiente per il lavoro da svolgere e, se richiesto, rifornirlo con il combustibile prescritto (vedere il manuale del motore).
- c. L'albero scanalato della presa di potenza, sia coperto con l'apposita protezione.

CONTROLLI PRE-AVVIAMENTO

- a. Assicurarsi che la leva comando freno di stazionamento (20, fig. 6.2) sia tirata (freno applicato).



ATTENZIONE

QUANDO LA TRATTRICE È FERMA ED IL MOTORE È SPENTO, IL FRENO DI STAZIONAMENTO DEVE ESSERE SEMPRE APPLICATO.

- b. Assicurarsi che tutti gli interruttori di comando siano disinseriti.
- c. Assicurarsi che le leve comando marce e gamme (21 e 22, fig. 6.2) siano in folle.

GB

NOTE

The red lever (4) serves to release the seat in such a way that it can be lifted.

BEFORE STARTING THE ENGINE

When starting the tractor for the first time on any day, check:

- a. engine oil level.
If not correct, top up (refer to engine manual).
- b. fuel level in tank.
If not sufficient for the work planned, refuel with the correct fuel (refer to engine manual).
- c. PTO splined shaft: covered with its guard.

PRE-START CHECKS

- a. Check to be certain that the parking brake lever (20, fig. 6.2) is pulled up (brake on).



WARNING

WHEN THE TRACTOR IS STOPPED AND THE ENGINE SWITCHED OFF, THE PARKING BRAKE MUST ALWAYS BE ON.

- b. Check to be certain that all control switches are off.
- c. Check to be certain that the gear lever and gear range lever (21 and 22 fig. 6.2) are in neutral.

F

REMARQUE

Le levier rouge (4) sert à débloquer le siège de façon qu'on puisse le soulever.

AVANT DE DEMARRER LE MOTEUR

Lors de la première utilisation de la journée, avant de démarrer le moteur, s'assurer que:

- Le niveau de l'huile du moteur est correct et, si nécessaire en rajouter (voir manuel du moteur).
- Le niveau du combustible dans le réservoir est suffisant pour le travail à faire et, si nécessaire, faire le ravitaillement avec le bon combustible (voir manuel du moteur).
- L'arbre cannelé de la prise de force est recouvert de sa protection.

CONTROLES AVANT LA MISE EN ROUTE

- S'assurer que le levier de commande du frein de stationnement (20, fig. 6.2) est tiré (frein serré).



ATTENTION

QUAND LE TRACTEUR EST A L'ARRÊT ET LE MOTEUR ÉTEINT, LE FREIN DE STATIONNEMENT DOIT TOUJOURS ÊTRE SERRÉ.

- S'assurer que tous les interrupteurs de commande sont débranchés.
- S'assurer que les leviers de changement de vitesses et gammes (21 et 22, fig. 6.2) sont au point mort.

D

ANMERKUNG

Der rote Hebel (4) dient zum Entriegeln des Fahrersitzes, damit er gehoben werden kann.

VOR DEM STARTEN DES MOTORS

Beim ersten Tageseinsatz des Schleppers ist vor dem Anlassen des Motors folgendes zu prüfen:

- Der Ölstand im Motor. Falls erforderlich Öl nachfüllen (vgl. Motorhandbuch).
- Der Kraftstoffstand im Tank muß ausreichend für die ausführende Arbeit sein. Falls erforderlich nachtanken (vgl. Motorhandbuch).
- Der Stummel der Zapfwelle muß durch seine Kappe geschützt sein.

KONTROLLEN VOR DEM STARTEN

- Sicherstellen, daß der Hebel der Feststellbremse (20, Abb. 6.2) gezogen ist (Handbremse eingeschaltet).



ACHTUNG

WENN DER SCHLEPPER STEHT UND DER MOTOR ABGESTELLT IST, MUSS DIE FESTSTELLBREMSE IMMER ANGEZOGEN SEIN.

- Sicherstellen, daß alle Betätigungsschalter ausgeschaltet sind.
- Sicherstellen, daß der Gangschalthebel und der Wendschalthebel (21 und 22, Abb. 6.2) in der Neutralstellung stehen.

E

NOTA

La palanca roja (4) sirve para el levantamiento del bloqueo de el asiento para alzarlo.

ANTES DE PONER EN MARCHA EL MOTOR

La primera vez que se usa la máquina cada día, antes de poner el motor en marcha comprobar que:

- El nivel de aceite del motor sea el prescrito y, si es necesario, llenarlo (ver el manual del motor).
- El nivel de combustible del depósito correspondiente sea suficiente para el trabajo a realizar y, si es necesario, llenarlo con el combustible prescrito (ver manual del motor).
- El árbol acanalado de la toma de potencia, esté cubierto con la adecuada protección.

CONTROLES PREVIOS AL ARRANQUE

- Comprobar que la palanca mando del freno de estacionamiento (20, fig. 6.2) esté tirada (freno puesto).



ATENCIÓN

CUANDO EL TRACTOR ESTÁ PARADO Y EL MOTOR APAGADO, EL FRENO DE ESTACIONAMIENTO DEBE ESTAR SIEMPRE PUESTO.

- Comprobar que todos los interruptores de mando estén desconectados.
- Comprobar que la palanca de marchas y gamas (21 y 22, fig. 6.2) estén en punto muerto.

AVVIAMENTO DEL MOTORE**ATTENZIONE**

NON FAR FUNZIONARE IL MOTORE IN UN LOCALE CHIUSO: I GAS DI SCARICO SONO TOSSICI.

a. Premere e mantenere premuto il pedale della frizione (23, fig. 6.2).

NOTA

Un dispositivo di sicurezza impedisce l'avviamento del motore se il pedale della frizione non è premuto a fondo.

b. Premere a circa metà corsa il pedale acceleratore (19, fig. 6.2).

c. Inserire la chiave d'accensione nell'interruttore (6, fig. 6.1) e ruotarla in senso orario in posizione 1.

Il visore digitale (12) visualizza le ore totali di funzionamento della trattrice; sul quadretto segnalatori del cruscotto, controllare che i seguenti segnalatori siano accesi (fig. 6.1):

- segnalatore candele di preriscaldamento (2);
- segnalatore pressione olio motore (14).

NOTA

La mancata accensione di uno dei segnalatori indicati può essere dovuta a bruciatura della relativa lampadina. Prima di effettuare l'avviamento del motore, si consiglia di procedere alla sostituzione della lampadina bruciata.

STARTING THE ENGINE**WARNING**

DO NOT RUN THE ENGINE IN A CLOSED AREA. EXHAUST GAS IS HIGHLY TOXIC.

a. Depress the clutch pedal (23, fig. 6.2) and hold it all the way down.

NOTE

A safety interlock prevents the engine from being started if the clutch pedal is not depressed all the way down.

b. Depress the accelerator pedal (19, fig. 6.2) about half-way down.

c. Put the ignition key in the ignition switch (6, fig. 6.2) and turn it clockwise to position 1. The digital display (12) visualizes the total working hours of the tractor; check to make sure that the following indicator lights on the instrument panel are lit (fig. 6.1):

- pre-heater plugs (2);
- engine oil pressure (14).

NOTE

If any of these fail to light, it could be due to the corresponding lamp burning out. Before starting the engine, replace any burnt out lamps.

F

DEMARRAGE DU MOTEUR



ATTENTION

NE PAS FAIRE TOURNER LE MOTEUR DANS UN LOCAL FERME; LES GAZ D'ÉCHAPPEMENT SONT TOXIQUES.

a. Appuyer et maintenir enfoncé la pédale d'embrayage (23, fig. 6.2).

REMARQUE

Un dispositif de sécurité empêche le démarrage du moteur si la pédale d'embrayage n'est pas enfoncée à fond.

b. Appuyer à mi-course la pédale d'accélérateur (19, fig. 6.2).

c. Mettre la clé de démarrage dans le contacteur (6, fig. 6.1) et la tourner dans le sens des aiguilles d'une montre sur la position 1.

Le viseur numérique (12) visualise les heures totales de fonctionnement du tracteur; sur le tableau des témoins du tableau de bord, il faut contrôler que les témoins suivants sont allumés (fig. 6.1):

- témoin des bougies de préchauffage (2);
- témoin de pression de l'huile moteur (14).

REMARQUE

Le défaut d'allumage d'un des témoins indiqués ci-avant peut être dû à l'ampoule qui est brûlée. Avant de démarrer le moteur, remplacer l'ampoule.

D

STARTEN DES MOTORS



ACHTUNG

DEN MOTOR NICHT IN EINEM GESCHLOSSENEN RAUM LAUFEN LASSEN: ABGAS IST GIFTIG.

a. Das Kupplungspedal (23, Abb. 6.2) durchtreten und in dieser Stellung halten.

ANMERKUNG

Eine Sicherheitsvorrichtung verhindert das Starten des Motors, wenn das Kupplungspedal nicht ganz durchgetreten ist.

b. Das Gaspedal (19, Abb. 6.2) bis zur Hälfte durchtreten.

c. Den Anlaßschlüssel in das Zündschloß (6, Abb. 6.1) stecken und im Uhrzeigersinn auf die Stellung 1 drehen.

Die digitale Anzeige (12) zeigt die gesamte Betriebsstunden des Schleppers an; auf dem Armaturenbrett im Feld der Kontrollanzeigen prüfen, ob die folgenden Kontrollanzeigen aufleuchten (Abb. 6.1):

- Kontrollanzeige Vorglühkерzen (2);
- Kontrollanzeige des Motoröldrucks (14).

ANMERKUNG

Wenn eine dieser Kontrollanzeigen nicht aufleuchtet, kann das am Durchbrennen der entsprechenden Glühbirne liegen. Bevor der Motor gestartet wird, sollte die durchgebrannte Glühbirne ersetzt werden.

E

ARRANQUE DEL MOTOR



ATENCIÓN

NO HACER FUNCIONAR EL MOTOR EN UN LOCAL CERRADO: LOS GASES DE ESCAPE SON TÓXICOS.

a. Pisar y mantener pisado el pedal del embrague (23, fig. 6.2).

NOTA

Un dispositivo de seguridad impide el arranque del motor si el pedal del embrague no está pisado a fondo.

b. Pisar a mitad de carrera el pedal acelerador (19, fig. 6.2).

c. Poner la llave de arranque en el interruptor (6, fig. 6.1) y hacerla girar en el sentido de las agujas del reloj en la posición 1.

El visor digital (12) visualiza las horas totales del funcionamiento del tractor; en el cuadro de indicadores del salpicadero hay que controlar que los siguientes indicadores estén encendidos (fig. 6.1):

- indicador bujías de calentamiento (2);
- indicador presión aceite motor (14).

NOTA

El fallo de encendido de uno de los indicadores indicados puede ser debido a la fusión de la lámpara correspondiente. Antes de proceder al arranque del motor, se aconseja sustituir la lámpara fundida.

d. Non appena il segnalatore candele di preriscaldamento (2, fig. 6.1) si spegne, ruotare la chiave in senso orario, mantenendola in posizione 2; a motore avviato, rilasciare la chiave che ritornerà automaticamente nella posizione 1.

Il visore digitale (12) passerà dalla visualizzazione delle ore di funzionamento alla indicazione dei numeri di giri al minuto di rotazione del motore.

NOTA

Avviare il motore immediatamente dopo lo spegnimento del segnalatore (2).

Ogni ulteriore attesa comporta una diminuzione della temperatura raggiunta nelle pre-camere di combustione vanificando l'azione delle candele.

e. A motore avviato controllare che tutti i segnalatori rossi siano spenti.

NOTA

- Il mancato spegnimento del segnalatore pressione olio motore (14, fig. 6.1), se è stato eseguito il controllo indicato nel par. "Prima di avviare il motore", può essere dovuto ad avaria del relativo sensore o del circuito elettrico, in questo caso la trattrice può essere utilizzata normalmente e l'intervento di manutenzione rinviato al termine dell'impiego.

- Il mancato spegnimento del segnalatore carica batteria (11, fig. 6.1) indica una insufficiente erogazione dell'alternatore; in questo caso si consiglia di spegnere il motore e ricercare ed eliminare la causa dell'inconveniente.

d. As soon as the pre-heater plug indicator light (2, fig. 6.1) turns off, turn the key clockwise and hold it in position 2.

When the engine starts, release the key which will automatically return to position 1.

The digital display (12) passes from the visualization of the working hours to the signalling of the motor revolutions per minute.

NOTE

Start the engine as soon as the pre-heat light goes off (2).

Any delay will cause the temperature in the pre-combustion chamber to drop and make the work of the glow plugs useless.

e. When the engine has started, check to make sure that all the red indicator lights have gone out.

NOTE

- If the engine oil pressure light does not go out (14, fig. 6.1) and the check suggested in the "CHECKS BEFORE STARTING THE ENGINE" section were made, the cause may be the sensor or an electric circuit fault.

If this is the case, the tractor can be used normally and the problem fixed after the scheduled work.

- If the battery discharge light (11, fig. 6.1) does not turn off, this means that the alternator is not giving enough power to recharge the battery. Switch the engine off, find and eliminate the cause of the problem.

d. Dès que le témoin des bougies de préchauffage (2, fig. 6.1) s'éteint, tourner la clé dans le sens des aiguilles d'une montre sur la position 2. Quand le moteur à démarré relâcher la clé qui reviendra automatiquement dans la position 1.

Le viseur numérique (12) passera de la visualisation des heures de fonctionnement à l'indication des nombres de tours par minute de rotation du moteur.

REMARQUE

Démarrer le moteur immédiatement après l'extinction du témoin (2). Toute attente supplémentaire entraîne une baisse de la température atteinte dans les préchambres de combustion et annule l'action des bougies.

e. Quand le moteur est en marche contrôler que tous les témoins rouges sont éteints.

REMARQUE

- La non extinction du témoin de pression de l'huile moteur (14, fig. 6.1), si le contrôle indiqué au par. "Avant de démarrer le moteur" a été fait, peut être dû à une panne du capteur ou du circuit électrique; dans ce cas le tracteur peut être utilisé normalement et l'intervention de réparation renvoyée à la fin du travail.
- La non extinction du témoin de recharge de la batterie (11, fig. 6.1) indique un débit insuffisant de l'alternateur; dans ce cas il est conseillé d'arrêter le moteur, de rechercher et d'éliminer la cause de l'inconvénient.

d. Sobald die Kontrollanzeige der Vorglühkerzen (2, Abb. 6.1) ausgeht, den Schlüssel im Uhrzeigersinn auf die Stellung 2 drehen. Wenn der Motor gestartet ist, den Schlüssel loslassen, der dann auf die Stellung 1 zurückspringt.

Die digitale Anzeige (12) geht von der Visualisierung der Betriebsstunden zu der Anzeige von der Drehzahlzahl pro Minute des Motors über.

ANMERKUNG

Den Motor sofort starten, wenn die Kontrollanzeige der Vorglühkerzen ausgeht (2). Jedes weitere Warten führt nämlich zur Verringerung der Temperatur in der Vorbrennkammer und hebt damit die Wirkung der Vorglühkerzen auf.

e. Wenn der Motor gestartet ist, müssen alle Kontrollanzeigen ausgegangen sein.

ANMERKUNG

- Wenn die Anzeige des Motoröldrucks (14, Abb. 6.1) nach dem Starten des Motors nicht verlöscht, obwohl man die Kontrolle vorgenommen hat, die im Abschnitt "Vor dem Starten des Motors" beschrieben ist, kann eine Störung des Sensors oder des Stromkreises vorliegen. In diesem Fall kann der Schlepper normal benutzt werden, um die Wartungsarbeit auch das Ende des Einsatzes zu verschieben.
- Wenn die Kontrollanzeige für den Ladestrom (11, Abb. 6.1) nicht verlöscht, liefert die Lichtmaschine nicht genug Strom. In diesem Fall sollte der Motor abgestellt werden, um die Ursache der Störung zu suchen und zu beheben.

d. Cuando se apague el indicador de bujías de calentamiento (2, fig. 6.1), hacer girar la llave en el sentido de las agujas del reloj, manteniéndola en posición 2; un vez encendido el motor, soltar la llave que volverá automáticamente en posición 1.

El visor digital (12) pasará de la visualización de las horas del funcionamiento a la indicación de los números de los giros al minuto de rotación del motor.

NOTA

Arrancar el motor inmediatamente después del apagado del indicador (2). Toda espera posterior comporta una disminución de la temperatura alcanzada en las cámaras de precombustión inutilizando el trabajo realizado por las bujías.

e. Con el motor arrancado controlar que todos los indicadores rojos estén apagados.

NOTA

- Cuando no se apague el indicador de presión de aceite del motor (14, fig. 6.1), si se ha realizado el control indicado en el apartado "Antes de arrancar el motor", puede ser debido a una avería del sensor o del circuito eléctrico correspondiente, en cuyo caso el tractor puede ser utilizado normalmente y el mantenimiento aplazado hasta el final del trabajo.
- Cuando no se apaga el indicador de carga de batería (11, fig. 6.1) indica una producción insuficiente de energía del alternador; en este caso se aconseja para el motor e intentar eliminar la causa del inconveniente.

- f. Rilasciare il pedale della frizione (23, fig. 6.2).
 g. Rilasciare il pedale acceleratore (19, fig. 6.2).

Mancato avviamento

Se il motore non si avvia al primo tentativo, riportare la chiave di accensione in posizione 0, attendere alcuni secondi per lasciar riposare la batteria, quindi ripetere la procedura di avviamento.

Se dopo alcuni tentativi, il motore non si avvia, interrompere la procedura e ricercare ed eliminare la causa dell'inconveniente.

ARRESTO DEL MOTORE

- Applicare il freno di stazionamento.
- Inserire la 1^a marcia (21, fig. 6.2) e la 1^a gamma o, eventualmente, la retromarcia (22, fig. 6.2) in contropendenza.
- Se utilizzata, riportare la leva comando acceleratore (17, fig. 6.2) al minimo.
- Ruotare la chiave di accensione in posizione 0.

AVVIAMENTO DELLA TRATTRICE

AVVERTENZA

DURANTE LE PRIME 50 ORE DI FUNZIONAMENTO IMPIEGARE IL MOTORE A NON OLTRE IL 70 % DELLA POTENZA MASSIMA.

- f. Release the clutch (23, fig. 6.2).
 g. Release the accelerator pedal (19, fig. 6.2).

If the engine does not start

If the engine does not start at the first attempt, turn the ignition key back to "0", wait a couple of seconds to rest the battery and then repeat the starting procedure.

If after a number of attempts, the engine does not start, stop trying, find the cause of the problem and eliminate it.

STOPPING THE ENGINE

- Put the handbrake.
- Insert the 1st speed (21, fig. 6.2) and the 1st gear range (22, fig. 6.2) in counterslope.
- If used, reset the hand throttle (17, fig. 6.2) to the minimum.
- Turn the ignition key to "0".

DRIVING THE TRACTOR

CAUTION

DURING THE FIRST 50 RUNNING HOURS, DO NOT USE THE ENGINE AT MORE THAN 70% OF ITS MAXIMUM RPM.

F

f. Relâcher la pédale de l'embrayage (23, fig. 6.2).

g. Relâcher la pédale de l'accélérateur (19, fig. 6.2).

Démarrage manqué

Si le moteur ne démarre pas à la première tentative, remettre la clé de contact sur 0, attendre quelques secondes pour laisser reposer la batterie et répéter la procédure de démarrage.

Si le moteur ne démarre pas après plusieurs tentatives, interrompre la procédure, rechercher et éliminer la cause de l'inconvénient.

ARRET DU MOTEUR

a. Serrer le frein de stationnement.

b. Introduire la 1ère vitesse (21, fig. 6.2) et la 1ère gamme (22, fig. 6.2) en contre-pente.

c. Si il est utilisé, remettre le levier de l'accélérateur (17, fig. 6.2) au ralenti.

d. Tourner la clé de démarrage sur 0.

MISE EN ROUTE DU TRACTEUR

RECOMMANDATION

PENDANT LES 50 PREMIERES HEURES DE FONCTIONNEMENT UTILISER LE MOTEUR SANS DEPASSER 70% DE LA PUISSANCE MAXIMUM.

D

f. Das Kupplungspedal (23, Abb. 6.2) loslassen.

g. Das Gaspedal (19, Abb. 6.2) loslassen.

Fehlstart des Motors

Wenn der Motor nicht beim ersten Versuch anspringt, den Anlaßschlüssel wieder in die Stellung 0 drehen, ein paar Sekunden warten, damit die Batterie ausruht, und den Startversuch dann wiederholen. Wenn der Motor nach einigen Startversuchen immer noch nicht anspringt, unterbrechen Sie den Vorgang und suchen und beheben die Ursache der Störung.

ABSTELLEN DES MOTORS

a. Die Feststellbremse ziehen und prüfen.

b. Die 1a Geschwindigkeit (21, Abb. 6.2) und die 1a Drehzahlbereich (22, Abb. 6.2) in Gegenneigung einfügen.

c. Wenn der Handgashebel (17, Abb. 6.2) benutzt worden ist, muß er in die Leerlaufstellung zurückgebracht werden.

d. Anlaßschlüssel auf die Stellung 0 drehen.

ANFAHREN DES SCHLEPPERS

HINWEIS

WÄHREND DER ERSTEN 50 BETRIEBSSTUNDEN DARF DER MOTOR NICHT BEI MEHR ALS 70% DER MAXIMALEN LEISTUNG VERWENDET WERDEN.

E

f. Soltar el pedal del embrague (23, fig. 6.2).

g. Soltar el pedal acelerador (19, fig. 6.2).

Fallo de arranque

Si el motor no arranca con el primer intento, poner la llave del encendido en la posición 0, esperar unos segundos para dejar reposar la batería, repetir el procedimiento de arranque.

Si después de algunos intentos, el motor no arranca, interrumpir el procedimiento e intentar eliminar la causa del inconveniente.

PARADA DEL MOTOR

a. Poner el freno de estacionamiento.

b. Introducir la primera marcha (21, fig. 6.2) y la primera gama (22, fig. 6.2) en sentido opuesta a otra.

c. Si ha sido utilizada, poner la palanca aceleradora (17, fig. 6.2) en el mínimo.

d. Poner la llave de encendido en posición 0.

ARRANQUE DEL TRACTOR

ADVERTENCIA

DURANTE LAS PRIMERAS 50 HORAS DE FUNCIONAMIENTO EMPLEAR EL MOTOR SIN SOBREPASAR EL 70% DE LA POTENCIA MÁXIMA.

I

- a. Con il motore in moto, premere a fondo il pedale della frizione (23, fig. 6.2).
- b. Mediante la leva comando gamme (22) e la leva comando velocità (21) selezionare la velocità desiderata. Le diverse velocità ottenibili sono riportate nella figura 9.

NOTA

- Le velocità indicate nella fig. 9 sono ottenute con i pneumatici 7.5L-15 e con il motore funzionante a 3600 giri/min.
 - Per selezionare la retromarcia occorre posizionare la leva comando gamme in posizione "R" (fig. 6.2).
- c. Sbloccare il freno di stazionamento agendo sulla leva (20, fig. 6.2).
 - d. Rilasciare gradualmente il pedale della frizione (23, fig. 6.2) ed accelerare il motore agendo sul relativo pedale (19).



ATTENZIONE

DURANTE LA MARCIA DELLA TRATTRICE, PER ACCELERARE IL MOTORE NON DEVE ESSERE UTILIZZATA LA LEVA DI COMANDO (17, fig. 6.2), MA ESCLUSIVAMENTE IL COMANDO A PEDALE (19).

LA LEVA DI COMANDO (17) PUÒ ESSERE UTILIZZATA QUANDO SI DESIDERA OPERARE CON UN REGIME DEL MOTORE COSTANTE.

GB

- a. With the engine running, press the clutch pedal all the way in (23, fig. 6.2).
- b. Use the gear range lever (22) and the gear lever (21) to select the speed required. fig. 9 gives a Speed and gear Chart.

NOTE

- The indicated speed in fig. 9 is obtained with tyres 7.5L-15 and the engine running at 3600 Rpm.
 - Place the gear range lever in position "R" in order to select the reverse gear (fig. 6.2).
- c. Release the parking brake with its lever (20, fig. 6.2).
 - d. Gradually let the clutch (23, fig. 6.2) out and accelerate the engine with the accelerator pedal (19).



WARNING

WHEN DRIVING THE TRACTOR, ACCELERATION MUST BE DONE ONLY WITH THE ACCELERATOR PEDAL (19, fig. 6.2) AND NEVER WITH THE HAND THROTTLE (17).

THE HAND THROTTLE (17) IS USED WHEN THE TRACTOR IS WORKING AT CONSTANT ENGINE RPM.

F

- a. Le moteur étant en marche, appuyer à fond sur la pédale d'embrayage (23, fig. 6.2).
- b. Au moyen du levier de commande des gammes (22) et du levier de changement de vitesses (21) sélectionner la vitesse désirée. Les rapports possibles sont reportés dans la fig. 9.

REMARQUE

- Les vitesses indiquées dans la fig. 9 s'obtiennent avec les pneus 7.5L-15 et avec le moteur qui fonctionne à 3600 tr/mn.
 - Pour sélectionner la marche arrière, il faut positionner le levier de commande des gammes en position "R" (fig. 6.2).
- c. Desserrer le frein de stationnement en actionnant le levier (20, fig. 6.2).
 - d. Relâcher graduellement la pédale d'embrayage (23, fig. 6.2) et accélérer le moteur en appuyant sur la pédale (19).



ATTENTION

PENDANT LA MARCHÉ DU TRACTEUR NE PAS UTILISER LE LEVIER DE COMMANDE (17, fig. 6.2) POUR ACCELERER LE MOTEUR, MAIS EXCLUSIVEMENT LA COMMANDE A PEDALE (19).
LE LEVIER DE COMMANDE (17) PEUT ETRE UTILISE QUAND ON VEUT TRAVAILLER AVEC LE MOTEUR A REGIME CONSTANT.

D

- a. Wenn der Motor läuft, das Pedal der Fahrkupplung (23, Abb. 6.2) durchtreten.
- b. Mit dem Gruppengetriebebeschaltel (22) und dem Gangschaltel (21) die gewünschte Geschwindigkeit wählen. Die verschiedenen Fahrgeschwindigkeiten, die erhältlich sind, kann man der Abbildung 9 entnehmen.

ANMERKUNG

- Die Geschwindigkeitsangaben der Tabelle von Abb. 9 sind mit Reifen 7.5L-15 und einem Motordrehzahl von 3600 U/Min. erhalten.
 - Für die Wahl des Rückwärtsganges muß der Gruppengetriebebeschaltel in die Position "R" gestellt werden (Abb. 6.2).
- c. Die Handbremse mit dem Schaltel (20, Abb. 6.2).
 - d. Das Kupplungspedal (23, Abb. 6.2) langsam loslassen und den Motor beschleunigen, indem man mit dem Pedal (19) Gas gibt.



ACHTUNG

WÄHREND DES FAHRENS MIT DEM SCHLEPPER DARF DER HANDGASHEBEL (17, Abb. 6.2) NICHT BENUTZT WERDEN, SONDERN AUSSCHLISSLICH DAS GASPEDAL (19).
DER HANDGASHEBEL KANN (17) VERWENDET WERDEN, WENN MAN MIT EINER KONSTANTEN MOTORDREHZAHL ARBEITEN WILL.

E

- a. Con el motor en movimiento, pisar a fondo el pedal del embrague (23, fig. 6.2).
- b. Por medio de la palanca mando gamas (29) y la palanca mando velocidad (27) seleccionar la velocidad deseada. Las distintas velocidades obtenibles se indican en la figura 9.

NOTA

- Las velocidades que están indicadas en la fig. 9 se obtienen con los neumáticos 7.5L-15 que funcionan a 3600 rev/min.
 - Para seleccionar la marcha atrás, hay que colocar la palanca de mando de las gamas, a la posición "R" (fig. 6.2).
- c. Desbloquear el freno de estacionamiento accionando la palanca (20, fig. 6.2).
 - d. Soltar gradualmente el pedal del embrague (23, fig. 6.2) y acelerar el motor accionando el pedal correspondiente (19).



ATENCIÓN

DURANTE LA MARCHA DEL TRACTOR, PARA ACELERAR EL MOTOR NO SE DEBE USAR LA PALANCA DE MANDO (17, fig. 6.2), SINO SÓLO EL PEDAL (19).
LA PALANCA DE MANDO (17) PUEDE SER UTILIZADA CUANDO SE DESEA TRABAJAR CON UN RÉGIMEN CONSTANTE DEL MOTOR.

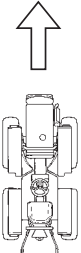
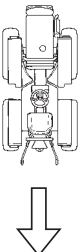
9.1

km/h

GAMME/GEAR RANGE/GAMMES/BEREICHE/GAMAS

PNEU. 7.5L - 15

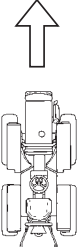
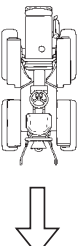
MARCE/GEARS/RAPPORTS/GÄNGE/VELOCIDADES

 MARCE AVANTI	II	8	••	29,21
		7	••	16,76
		6	••	9,91
	I	5	•	7,46
		II	4	••
	I	3	••	4,28
		2	••	2,53
		1	•	1,42
	 MARCE INDIETRIO	R	1	•
2			••	2,53
3			••	4,28
4			••	7,46

027051

GAMME/GEAR RANGE/GAMMES/BEREICHE/GAMAS
MARCE/GEARS/RAPPORTS/GÄNGE/VELOCIDADES

PNEU. 7.5L - 15

 MARCE AVANTI	II	8	••	18,15
		7	•••	10,41
		6	••	6,16
	I	5	•	4,63
		II	4	••
	I	3	•••	2,66
		2	••	1,57
		1	•	0,88
 MARCE INDIETRIO	R	1	•	0,88
		2	••	1,57
		3	•••	2,66
		4	•••	4,63

ARRESTO DELLA TRATTRICE

- a. Per arrestare momentaneamente la trattrice:
- Premere e mantenere premuto il pedale della frizione (23, fig. 6.2).
 - Portare la leva comando velocità (21) in posizione folle.
- b. Per arrestare definitivamente la trattrice, procedere come indicato nel punto a. precedente, applicare il freno di stazionamento, quindi arrestare il motore come indicato nel par. "Arresto del motore".

BLOCCAGGIO/SBLOCCAGGIO DEI DIFFERENZIALI**AVVERTENZA**

UTILIZZARE IL BLOCCAGGIO DEI DIFFERENZIALI SOLO QUANDO LA TRATTRICE PROCEDE IN MARCIA RETTILINEA E QUANDO LE CONDIZIONI DI ADERENZA SONO PRECARIE.

NON ESEGUIRE CURVE CON I DIFFERENZIALI BLOCCATI.

Per bloccare i differenziali, diminuire la velocità della trattrice e procedere come indicato di seguito:

- bloccaggio differenziale anteriore

portare in avanti la leva (16, fig. 6.2); per sbloccare riportare la leva nella posizione iniziale.

- bloccaggio differenziale posteriore

premere e mantenere premuto il pedale (31, fig. 6.3); rilasciando il pedale si ottiene lo sbloccaggio del differenziale.

STOPPING THE TRACTOR

- a. To stop the tractor briefly:
- Depress the clutch (23, fig. 6.2) and hold it down;
 - Put the gear lever (21) in neutral.
- b. To stop the tractor completely:
- Follow the steps in a. above;
 - Put on the parking brake;
 - Stop the engine as indicated in the section "STOPPING THE ENGINE".

DIFFERENTIAL LOCK/RELEASE**CAUTION**

USE THE DIFFERENTIAL LOCKS ONLY WHEN THE TRACTOR IS DRIVING STRAIGHT AND WHEN THE GROUND IS SLIPPERY.

DO NOT DRIVE INTO BENDS WITH THE DIFFERENTIAL(S) LOCKED.

To lock the differentials, diminish the speed of the tractor and proceed as follows:

- front differential locking

Put the lever forward (16, fig. 6.2); to release the differential locks, bring the lever back in the starting position.

- back differential locking

Press and keep the pedal pressed (31, fig. 6.3); the release of the differential locks is obtained by releasing the pedal.

ARRÊT DU TRACTEUR

- a. Pour arrêter momentanément le tracteur:
- Appuyer et maintenir la pédale d'embrayage enfoncée (23, fig. 6.2).
 - Mettre le levier de changement de vitesses (21) au point mort.
- b. Pour arrêter définitivement le tracteur, procéder comme indiqué en a., serrer le frein de stationnement, puis arrêter le moteur comme indiqué dans le par. "Arrêt du moteur".

BLOCAGE/DEBLOCAGE DES DIFFÉRENTIELS

RECOMMANDATION

UTILISER LE BLOCAGE DES DIFFÉRENTIELS SEULEMENT QUAND LE TRACTEUR ROULE EN LIGNE DROITE ET QUAND LES CONDITIONS D'ADHÉRENCE SONT PRÉCAIRES.

NE PAS PRENDRE DE VIRAGE AVEC LES DIFFÉRENTIELS BLOQUÉS.

Il faut diminuer la vitesse du tracteur pour bloquer les différentiels et il faut procéder comme on l'indiquera par la suite:

- le blocage du différentiel avant

Il faut porter en avant le levier (16, fig. 6.2): il faut reporter le levier à la position initiale pour débloquer le différentiel avant.

- le blocage du différentiel postérieur

Pousser la pédale et la maintenir poussée (31, fig. 6.3), si l'on relâche la pédale on obtient le déblocage du différentiel.

ANHALTEN DES SCHLEPPERS

- a. Um den Schlepper vorübergehend anzuhalten:
- Das Kupplungspedal 2(0, Abb. 6.2) durchtreten und in dieser Stellung halten.
 - Den Gangschalthebel (21) in die Neutralstellung bringen.
- b. Um den Schlepper endgültig anzuhalten, ist vorzugehen, wie unter Punkt a. beschrieben. Dann die Feststellbremse ziehen und den Motor abstellen, wie im Abschnitt "Abstellen des Motors" beschrieben ist.

EIN- UND AUSSCHALTEN DER DIFFERENTIALSPERRE

HINWEIS

DIE DIFFERENTIALSPERRE DARF NUR BENUTZT WERDEN, WENN DER SCHLEPPER GERADEAUS FÄHRT UND EINE GUTE BODENHAFTUNG GEGEBEN IST.

DIE DIFFERENTIALSPERRE NICHT IN KURVEN VERWENDEN.

Zum Einschalten der Differentialsperre muß die Fahrgeschwindigkeit verringert und wie folgt vorgegangen werden:

- vordere Differentialsperre

den Hebel nach vorne bringen (16, Abb. 6.2); für die Ausschaltung der Differentialsperre, den Hebel in Anfangsposition bringen.

- hintere Differentialsperre

das Pedal (31, Abb. 6.3) drücken und gedrückt halten; die Ausschaltung der Differentialsperre wird durch Loslassen des Pedals erhalten.

PARADA DEL TRACTOR

- a. Para parar momentáneamente el tractor:
- Pisar y mantener pisado el pedal del embrague (23, fig. 6.2).
 - Poner la palanca mando velocidad (21) en posición de punto muerto.
- b. Para parar definitivamente el tractor, actuar según se indica en el punto a., pone el freno de estacionamiento, parar el motor como se indica en el apartado "Parada del motor".

BLOQUEO/DESBLOQUEO DE LOS DIFERENCIALES

ADVERTENCIA

UTILIZAR EL BLOQUEO DE LOS DIFERENCIALES SÓLO CUANDO EL TRACTOR VA EN MARCHA RECTILÍNEA Y CUANDO LAS CONDICIONES DE AGARRE SON PRECARIAS.

NO HACER CURVAS CON LOS DIFERENCIALES BLOQUEADOS.

Para bloquear los diferenciales, reducir la velocidad del tractor y hay que proceder cómo indicaremos después:

- bloqueo del diferencial delante

Hay que portar delante la palanca (16, fig. 6.2): hay que portar la palanca a su posición inicial para el levantamiento del bloqueo del diferencial delante.

- bloqueo del diferencial posterior

Hay que comprimir y quedar comprimido el pedal (31, fig. 6.3); si se deja el pedal se obtiene el levantamiento del bloqueo del diferencial.

IMPIEGO DELLA PRESA DI POTENZA**AVVERTENZA**

NON COLLEGARE ALLA PRESA DI POTENZA ATTREZZI O MACCHINE OPERATRICI CHE RICHIEDONO UNA POTENZA SUPERIORE A QUELLA DISPONIBILE. IN CASO DI DUBBI INTERPELLARE IL SERVIZIO ASSISTENZA TECNICA.

Funzionamento PdP unificata

a. Portare la leva comando presa di potenza (32, fig. 6.4) in posizione "motore" (pos. "b", bassa).

AVVERTENZA

EFFETTUARE QUESTA OPERAZIONE A MOTORE SPENTO.

b. Avviare il motore e regolare il regime a circa 2000 giri/min rilevabile sul visore digitale (12, fig. 6.1).

Per arrestare la PdP unificata

Premere il pedale della frizione (23, fig. 6.2) e portare la leva comando presa di potenza (32, fig. 6.4) in posizione "folle" (pos. "a").

USING THE PTO**CAUTION**

DO NOT COUPLE ATTACHMENTS OR EQUIPMENT TO THE PTO THAT REQUIRE A HIGHER RATING THAN THAT AVAILABLE.

IN DOUBT, CHECK WITH YOUR CLOSEST TECHNICAL ASSISTANCE CENTRE.

Standard PTO operation

a. Move the PTO control lever (32, fig. 6.4) to position "motor" (pos. "b", down).

CAUTION

CARRY THIS OPERATION OUT WITH MOTOR TURNED OFF.

b. Start the motor and adjust the engine at about 2000 revolutions/min. readable on the digital display (12, fig. 6.1).

To stop the standard PTO

Press clutch pedal (23, fig. 6.2) and move the PTO control lever (32, fig. 6.4) to "neutral" position (pos. "a").

F

UTILISATION DE LA PRISE DE FORCE

RECOMMANDATION

NE PAS ATTELER A LA PRISE DE FORCE DES OUTILS OU DES MATERIELS QUI REQUIERENT UNE PUISSANCE SUPERIEURE DE CELLE DISPONIBLE. EN CAS DE DOUTES CONTACTER LE SERVICE D'ASSISTANCE TECHNIQUE.

Fonctionnement PdF normalisée

a. Placer le levier de commande de la prise de force (32, fig. 6.4) sur la position "moteur" (pos. "b", basse).

RECOMMANDATION

IL FAUT EFFECTUER CETTE OPERATION À MOTEUR ETEINT.

b. Mettre en marche le moteur et régler le régime à environ 2000 tours/min, relevés sur le viseur numérique (12, fig. 6.1).

Pour arrêter la PdF normalisée

Pousser la pédale de l'embrayage (23, fig. 6.2) et mettre la levier de commande de la prise de force (32, fig. 6.4) sur la position "point mort" (pos. "a").

D

BENUTZUNG DER ZAPFWELLE

HINWEIS

KEINE GERÄTE ODER ARBEITSMASCHINEN AN DIE ZAPFWELLE ANSCHLIESSEN, DIE EINE HÖHERE LEISTUNG VERLANGEN, ALS ZUR VERFÜGUNG STEHT. IM ZWEIFELSFALL WENDEN SIE SICH AN DEN TECHNISCHEN KUNDENDIENST.

Normalisierter Zapfwellenbetrieb

a. Den Schalthebel der Zapfwelle (32, Abb. 6.4) in die Stellung "Motor" (Stellung "b", unten) bringen.

HINWEIS

DIESE BEARBEITUNG BEI AUSGESCHALTETEM MOTOR AUSFÜHREN.

b. Den Motor starten und die Drehzahl an ungefähr 2000 Drehungen/Min. ablesbar auf der digitalen Anzeige (12, Abb. 6.1) einstellen.

Zum Ausschalten der Motorzapfwelle normalisiert

Das Pedal der Kupplung (23, Abb. 6.2.) drücken und den Schalthebel der Zapfwelle (32, Abb. 6.4.) in die "Neutral" Stellung (Stellung "a") bringen.

E

EMPLEO DE LA TOMA DE POTENCIA

ADVERTENCIA

NO CONECTAR A LA TOMA DE POTENCIA HERRAMIENTAS O MÁQUINAS OPERADORAS QUE REQUIERAN UNA POTENCIA SUPERIOR A LA DISPONIBLE. EN CASO DE DUDA CONSULTAR EL SERVICIO DE ASISTENCIA TÉCNICA.

Funcionamiento TdP unificado

a. Poner la palanca mando toma de potencia (32, fig. 6.4) en posición "motor" (pos. "b", baja).

ADVERTENCIA

HAY QUE EFECTUAR ESTA OPERACIÓN CON EL MOTOR APAGADO.

b. Poner en marcha el motor y reglar el régimen cerca de 2000 giros/minuto que se ver en el visor digital(12, fig. 6.1).

Para parar la TdP unificada

Comprimir el pedal de la fricción (23, fig. 6.2) y poner la palanca mando toma de potencia (32, fig. 6.4) en posición "punto muerto" (pos. "a").

Funzionamento PdP sincronizzata

- a. Assicurarsi che la trattrice sia ferma.
- b. Premere e mantenere premuto il pedale della frizione (23, fig. 6.2).
- c. Portare la leva comando presa di potenza (32, fig. 6.4) in posizione "cambio" (pos. "c", alta).
- d. Avviare la trattrice come indicato nel paragrafo "Avviamento della trattrice".

Per arrestare la PdP sincronizzata

Premere il pedale della frizione (23, fig. 6.2) e portare la leva comando presa di potenza (32, fig. 6.4) in posizione "folle" (pos. "a").

Synchronized PTO operation

- a. Check to be sure the tractor has come to a complete stop.
- b. Press and keep clutch pedal (23, fig. 6.2) pressed.
- c. Move the PTO control lever (32, fig. 6.4) to the "gear" position (pos. "c", upper).
- d. Start the tractor as indicated in paragraph "Driving the tractor".

To stop the synchronized PTO

Press clutch pedal (23, fig. 6.2) and move the PTO control lever (32, fig. 6.4) to "neutral" (pos. "a").

F

Fonctionnement PdF synchronisé

- a. S'assurer que le tracteur est arrêté.
- b. Pousser et laisser poussé la pédale de l'embrayage (23, fig. 6.2).
- c. Mettre le levier de commande de la prise de force (32, fig. 6.4) sur la position "changement de vitesse" (pos. "c", haute).
- d. Démarrer le tracteur comme il est indiqué au paragraphe "Mise en route du tracteur".

Pour arrêter la PdF synchronisée

Pousser la pédale de l'embrayage (23, fig. 6.2) et placer le levier de commande de la prise de force (32, fig. 6.4) sur la position "point mort" (pos. "a").

D

Synchronisierter Zapfwellenbetrieb

- a. Sicherstellen, daß der Schlepper steht.
- b. Das Kupplungspedal drücken und gedrückt halten (23, Abb. 6.2).
- c. Den Schalthebel der Zapfwelle (32, Abb. 6.4) in die Stellung "Wegzapfwelle" (Stellung "c", oben) bringen.
- d. Den Schlepper wie im Paragraph "Anfahren des Schleppers".

Zum Ausschalten der Wegzapfwelle

Das Kupplungspedal (23, Abb. 6.2) drücken und den Schalthebel der Zapfwelle (32, Abb. 6.4) in die "Neutral" Stellung (Stellung "a") bringen.

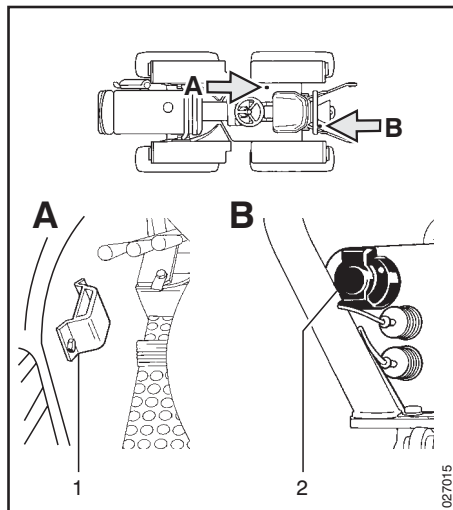
E

Funcionamiento TdP sincronizado

- a. Comprobar que el tractor esté parado.
- b. Comprimir y dejar comprimido el pedal (23, fig. 6.2).
- b. Poner la palanca de mando de toma de potencia (32, fig. 6.4) en posición "cambio" (pos. "c", alta).
- d. Poner en marcha el tractor como está indicado en el párrafo "Arranque del tractor".

Para parar la TdP sincronizada

Comprimir el pedal de la fricción (23, fig. 6.2) y poner la palanca mando toma de potencia (32, fig. 6.4) en posición "punto muerto" (pos. "a").



I

IMPIEGO DEL GANCIO DI TRAINO

Posizionamento

Il gancio di traino può essere fissato alla trattrice in otto diverse posizioni, come illustrato in figura 3, mediante quattro perni e quattro spilli di sicurezza.

Traino di rimorchi

- Per assicurare stabilità e maneggevolezza di guida alla trattrice durante il traino è necessario posizionare in altezza il gancio in base alle caratteristiche ed al carico del rimorchio da trainare:

- per i rimorchi a due assi è consigliabile che il timone assuma una posizione all'incirca orizzontale;

- per i rimorchi ad un solo asse è consigliabile collegare il timone in una posizione bassa; il pianale del rimorchio deve essere orizzontale ed il carico distribuito uniformemente.

- Inserire la leva del freno a mano del rimorchio nella sede (1, fig. 10, dett. A) sulla trattrice.

- Collegare il circuito elettrico del rimorchio a quello della trattrice tramite il connettore (2, fig. 10, dett. B).

- Se il rimorchio da trainare è del tipo a ruote motrici, il gancio di traino deve essere posizionato in modo tale da lasciare libera la presa di potenza per l'installazione del giunto cardanico di collegamento al rimorchio.

GB

USING THE HITCH

Positioning

The hitch can be fixed to the tractor in 8 different positions as illustrated in fig. 3 using the four pins and their four safety clips.

Trailers

- To ensure tractor stability and steering when towing trailers, hitch height should be set for the technical specifications of the trailer and the load to be towed:

- for two axle trailers, the drawbar should be more or less horizontal.

- for single axle trailers, the drawbar should be coupled in a low position; the bed of the trailer should be horizontal and the load evenly distributed.

- Put the trailer's handbrake in its position on the tractor (1, fig. 10, detail A).

- Connect the trailer's electric system to the tractor using connector (2, fig. 10, detail B).

- If the trailer to be towed has drive wheels, the hitch must be positioned so as to leave the PTO free so that the universal coupling can be attached to the trailer.

UTILISATION DU CROCHET DE TRACTION

Mise en place

Le crochet de traction peut être fixé au tracteur dans huit positions différentes, comme illustré dans la figure 3 au moyen de quatre axes et quatre goupilles de sécurité.

Remorquage

- Pour assurer la stabilité et la manoeuvrabilité du tracteur pendant le remorquage il faut placer le crochet en hauteur en fonction des caractéristiques et de la charge de la remorque:
 - pour les remorques à deux essieux il est conseillé de mettre le timon à l'horizontale;
 - pour les remorques à un essieu il est conseillé de relier le timon dans une position basse; le plateau de la remorque doit être horizontal et la charge répartie uniformément.
- Placer le levier du frein à main de la remorque dans son logement (1, fig. 10, dét. A) sur le tracteur.
- Relier le circuit électrique de la remorque à celui du tracteur au moyen du connecteur (2, fig. 10, dét. B).
- Si la remorque a des roues motrices, le crochet de traction doit être placé de manière à ce que la prise de force du joint à cardans de liaison soit libre.

BENUTZUNG DER ANHÄNGERKUPPLUNG

Positionierung

Die Anhängerkupplung kann in acht verschiedenen Positionen am Schlepper angebracht werden, wie in Abbildung 3 zu sehen ist, und zwar mit vier Bolzen und vier Sicherheitsstiften.

Schleppen von Anhängern

- Um zu garantieren, daß der Schlepper während des Schleppegangs standsicher ist und sich gut lenken läßt, muß die Anhängerkupplung auf eine solche Höhe gebracht werden, daß sie zu den Merkmalen und der Ladung des zu schleppenden Anhängers paßt:
 - Für Zweiachsanhänger sollte die Zugdeichsel circa waagrecht zu stehen kommen.
 - Für Einachsanhänger sollte die Zugdeichsel in einer niedrigen Position angeschlossen werden. Die Pritsche des Anhängers muß waagrecht stehen und die Ladung muß gleichmäßig auf dem Anhänger verteilt sein.
- Den Hebel der Anhänger-Handbremse (1, Abb. 10, Einzelheit A) auf dem Schlepper einlegen.
- Den Stromkreis des Anhängers mit dem Stromkreis des Schleppers verbinden. Dazu die Steckdose (2, Abb. 10, Einzelheit B) verwenden.
- Wenn der zu ziehende Anhänger Triebräder hat, muß die Anhängerkupplung so positioniert werden, daß die Zapfwelle für die Montage der Gelenkwelle des Anhängers frei bleibt.

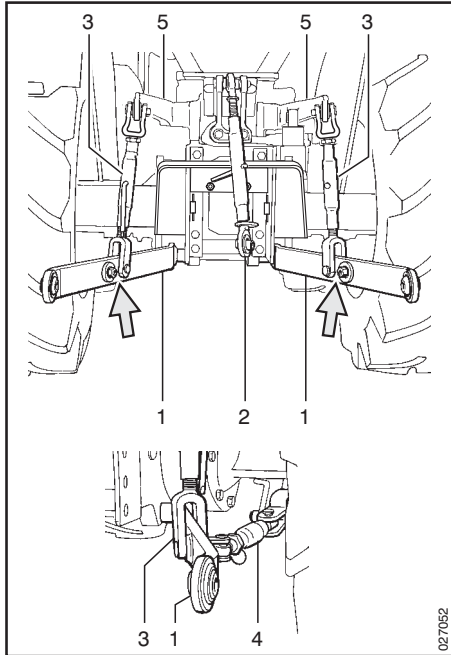
EMPLEO DEL GANCHO DE REMOLQUE

Posicionamiento

El gancho de remolque puede ser fijado al tractor en ocho posiciones diversas, como se indica en la figura 3 mediante cuatro pernos y cuatro punzones de seguridad.

Arrastre de remolques

- Para asegurar la estabilidad y la capacidad de maniobra del tractor durante el remolque es necesario poner en alto el gancho según las características y la carga del remolque que se arrastra:
 - para remolques de dos ejes se aconseja que la barra de tracción tenga una posición casi horizontal;
 - para remolques de un solo eje es aconsejable conectar la barra de tracción en una posición baja; el plano del remolque debe ser horizontal y la carga distribuida uniformemente.
- Poner la palanca de freno de mano del remolque (1, fig. 10, detalle A) en su posición base sobre el tractor.
- Conectar el circuito eléctrico del remolque al del tractor por medio del conector (2, fig. 10, detalle B).
- Si el remolque arrastrado tiene ruedas motrices, el gancho de remolque debe ser colocado de forma que permita la toma de potencia para la instalación de la junta de Cardán de conexión del remolque.



I

IMPIEGO DELL'ATTACCO ATTREZZI

- La trattoria è dotata di un "attacco a tre punti" di 1ª categoria che consente di abbinare alla trattoria stessa qualsiasi tipo di attrezzo, di dimensioni e caratteristiche unificate compatibili.
- L'attacco a tre punti è costituito da:
 - due bracci inferiori (1, fig. 11) ed un puntone (2) incernierati al corpo della trattoria;
 - due tiranti regolabili (3) che collegano i bracci inferiori (1) ai bracci (5) del sollevatore idraulico;
 - due tiranti regolabili (4) che impediscono scuotimenti trasversali dell'attacco.
- Dopo aver installato l'attrezzo è necessario, utilizzando il sollevatore idraulico, effettuare le necessarie regolazioni affinché:
 - con il sollevatore a fine corsa in alto l'attrezzo non venga sollevato più del necessario;
 - con il sollevatore abbassato l'attrezzo abbia la possibilità di compiere un'ulteriore corsa verso il basso.

NOTA

È possibile aumentare o diminuire la capacità di sollevamento e contemporaneamente ridurre o aumentare l'alzata, collegando i tiranti verticali (3) con i fori più esterni o più interni dei bracci inferiori (1) rispettivamente.

GB

USING THE 3-POINT HITCH

- The tractor is equipped with a "3-point hitch" of first category which allows it to handle every kind of equipment with standard dimensions and features.
- The 3-point hitch consists of:
 - draw links (1, fig. 11) and a top link (2) hinged to the tractor body;
 - two lift links (3) that connect the draw links (1) to the the hydraulic lift's lift arms (5);
 - two adjustable links (4) to control attachment side swing.
- Once the attachment has been coupled, the hydraulic lift is used to make any adjustments needed so that:
 - when the lift is raised all the way, the attachment is not lifted too high;
 - when the lift is lowered, there is still room for the attachment to lower even more as needed.

NOTE

The lifting capacity can be increased or decreased and the attachment lift can be reduced or increased at the same time by connecting the vertical tie-rods (3) to respectively the outer or inner holes of the lower arms (1).

UTILISATION DE L'ATTELAGE DES OUTILS

- Le tracteur est muni d'un "attelage à trois points" de première catégorie qui permet d'atteler au tracteur n'importe quel genre d'outil ayant des dimensions et des caractéristiques unifiées compatibles.
- L'attelage à trois points est constitué de:
 - deux bras inférieurs (1, fig. 11) et une barre supérieures (2) articulés au corps du tracteur;
 - deux tirants réglables (3) qui relient les bras inférieurs (1) aux bras (5) du relevage hydraulique;
 - deux tirants réglables (4) qui empêchent les débattements transversaux de l'attelage.
- Après avoir monté l'outil il faut, en utilisant le relevage hydraulique, effectuer les réglages suivants:
 - avec le relevage en fin de course en haut l'outil ne soit soulevé plus que nécessaire;
 - avec le relevage abaissé l'outil puisse accomplir une course supplémentaire vers le bas.

REMARQUE

Il est possible d'augmenter et de diminuer la capacité de soulèvement, et en même temps de réduire ou d'augmenter la levée, tout en reliant respectivement les tirants verticaux (3) aux trous les plus à l'extérieur (ou à l'intérieur) des bras inférieurs (1).

BENUTZUNG DER DREIPUNKTAUFHÄNGUNG

- Der Schlepper ist mit einer Dreipunktaufhängung der 1. Kategorie ausgerüstet, die verwendet werden kann, um Geräte jeden Typs mit genormten Abmessungen und Eigenschaften mit dem Schlepper zu verbinden.
- Die Dreipunktaufhängung besteht aus:
 - zwei Unterlenkern (1, Abb. 11) und einem Oberlenker (2), die gelenkig am Schlepper befestigt sind;
 - zwei einstellbaren Hubstangen (3), mit denen die Unterlenker (1) an die Hubarme (5) der Schlepperhydraulik angeschlossen werden;
 - zwei einstellbaren Hubstangen (4), die das seitliche Ausschwingen der Geräte verhindern.
- Nach dem Anbau des Geräts sind unter Verwendung der hydraulischen Krafthebers Einstellungen vorzunehmen, die folgendes beabsichtigen:
 - Wenn der Kraftheber am oberen Einschlag steht, soll das Gerät nicht stärker als erforderlich ausgehoben werden.
 - Wenn der Kraftheber am unteren Anschlag steht, muß das Gerät sich noch weiter senken können.

ANMERKUNG

Es ist möglich, die Hubkraft zu verringern oder zu vergrößern und gleichzeitig die Hubhöhe zu verringern oder zu vergrößern, indem man die senkrechten Hubstangen (3) mit den ganz außen oder ganz innen liegenden Bohrungen der Unterlenker (1) verbindet.

EMPLEO DEL ENGANCHE DE HERRAMIENTAS

- El tractor lleva un "enganche de tres puntos" de 1ª categoría que permite conectar con el tractor cualquier tipo de herramienta, de dimensiones y características unificadas de dimensiones y características unificadas compatibles.
- El enganche de tres puntos consta de:
 - dos brazos inferiores (1, fig. 11) y un puntal (2) ensamblados con bisagra al cuerpo del tractor;
 - dos tirantes ajustables (3) que conectan los brazos inferiores (1) con los brazos (5) del elevador hidráulico;
 - dos tirantes ajustables (4) que evitan las sacudidas transversales del enganche.
- Después de instalar la máquina es necesario, usando el elevador hidráulico, efectuar los ajustes necesarios de modo que:
 - con el elevador a tope en alto la herramienta no se alce más de lo necesario;
 - con el elevador bajo la herramienta pueda realizar un último desplazamiento hacia abajo.

NOTA

Es posible aumentar o disminuir la capacidad de elevación y reducir o aumentar simultáneamente la elevación, conectando los tirantes verticales (3) con los orificios más exteriores o más internos de los brazos inferiores (1) respectivamente.

I



ATTENZIONE

QUALORA SI UTILIZZINO ATTREZZI CON NOTEVOLE INERZIA (TRINCIA, ROTATIVE, BIOTRITURATORI, ECC. E/O SI FORMINO ANGOLATURE DEL CARDANO ACCENTUATE È NECESSARIO UTILIZZARE CARDANI CON GIUNTI OMOCINETICI.

IMPIEGO DEL SOLLEVATORE IDRAULICO NORMALE

La leva di comando (33, fig. 6.5) consente di abbassare o sollevare i bracci del sollevatore.

- Il sollevamento dei bracci si ottiene spostando la leva verso l'alto.
- Con leva in posizione di riposo i bracci sono fermi.
- L'abbassamento dei bracci si ottiene spostando la leva verso il basso.

NOTA

È possibile agganciare nella posizione più bassa la leva, premendo sulla stessa, ottenendo la libera escursione dei bracci (flottante).

GB



WARNING

A DRIVE SHAFT WITH UNIVERSAL JOINT AT EACH END IS MANDATORY WHEN USING IMPLEMENTS WITH HIGH INERTIA (SUCH AS CHOPPERS, CUTTERS, ROTARY HOES, GRINDERS, ETC.). THE UNIVERSAL JOINTS ARE ALSO NECESSARY WHEN THE DRIVE SHAFT FORMS A HIGH ANGLE WITH THE PTO.

USING THE NORMAL HYDRAULIC LIFT

The control lever (33, fig. 6.5) is used to lower or raise the lift arms.

- Move the lever forward to raise the lift arms.
- When the lever is in its home position, the lift arms do not move.
- Move the lever back to lower the lift arms.

NOTE

The lever can be held in the lowest position by pushing down on it and the lift arms will be in their free floating position.

F



ATTENTION

AU CAS OU L'ON UTILISE DES OUTILLAGES AYANT UNE TRES GRANDE INERTIE (HACHEUSE, ROTATIVES, BIOTRITURATEURS ETC) ET/OU SI SE FORMENT DES ANGLES DE CARDAN ELEVES IL FAUT UTILISER DES CARDANS AVEC DES JOINTS HOMOCINETIQUES.

UTILISATION DU RELEVAGE HYDRAULIQUE NORMAL

Le levier de commande (33, fig. 6.5) permet d'abaisser ou de soulever les bras du relevage.

- Le soulèvement des bras s'obtient en déplaçant le levier vers le haut.
- Avec le levier en position de repos les bras sont arrêtés.
- L'abaissement des bras s'obtient en déplaçant le levier vers le bas.

REMARQUE

Il est possible d'accrocher le levier dans la position la plus basse, en appuyant dessus, pour obtenir la course libre des bras (flottante).

D



WARNUNG

BEIM GEBRAUCH VON WERKZEUG MIT ERHEBLICHER SCHWUNGMRAFT (SCHNEIDEMASCHINE, BIOZERKLENERER ETC.) UND/ODER WENN SICH ERHOEHTE KARDANWINKEL BILDEN, MUESSEN KARDANE MIT HOMOKINETISCHEN KUPPLUNGEN BENUTZT WERDEN!

BENUTZUNG DES NORMALEN HYDRAULIKHEBERS

Der Schalthebel (33, Abb. 6.5) macht es möglich, die Hubarme des Krafthebers zu heben oder zu senken.

- Das Heben der Arme erhält man durch das Schieben des Hebels nach oben.
- Wenn der Hebel in der Ruhestellung steht, bewegen sich die Arme nicht.
- Zum Senken der Hubarme den Hebel nach unten drücken.

ANMERKUNG

Der Hebel kann in der unteren Stellung eingerastet werden, indem man auf ihn drückt, wobei die Hubarme frei ausschwingen können (Schwimmstellung).

E



ATENCION

CUANDO SE USEN HERRAMIENTAS CON INERCIA CONSIDERABLE (COR-TADORA, ROTATIVAS, BIOTRITURADORAS, ETC.) Y/O SE FORMEN AN-GULOS DEL CARDAN ELEVADOS, HAY QUE UTILIZAR CARDANE CON JUNTAS HOMOCINETICAS.

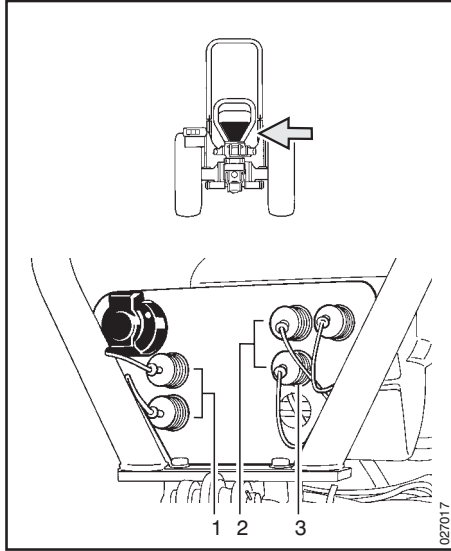
EMPLEO DEL ELEVADOR HIDRÁULICO NORMAL

La palanca de mando (33, fig. 6.5) permite bajar o elevar los brazos del elevador.

- La elevación de los brazos se obtiene desplazando la palanca hacia arriba.
- Con la palanca en posición de reposo los brazos están parados.
- Los brazos descendiendo desplazando la palanca hacia abajo.

NOTA

Es posible enganchar la palanca en la posición más baja, apretándola, para obtener el libre movimiento de los brazos (flotantes).



I

IMPIEGO DEI DISTRIBUTORI IDRAULICI AUSILIARI (Fig. 12)

- I distributori idraulici ausiliari (vedere la fig. 6.6) consentono di comandare cilindri idraulici a semplice o a doppio effetto che vengono collegati al circuito idraulico della trattrice attraverso le prese ad innesto rapido (1, 2 e 3, fig. 12) e tubi flessibili idonei che devono essere muniti di giunti maschi del tipo "Push-Pull".
- Per collegare il tubo flessibile alla trattrice procedere nel modo seguente:
 - Arrestare il motore.
 - Assicurarsi che il sollevatore idraulico sia abbassato.
 - Azionare più volte, per tutta la sua escursione, la leva di comando del distributore che si intende utilizzare allo scopo di scaricare la pressione dal circuito.
 - Rimuovere il tappo di protezione dalla presa collegata al distributore.
 - Pulire accuratamente la presa ed il giunto.
 - Spingere il giunto sulla presa ed assicurarsi che sia ben innestato tirandolo leggermente indietro.
- Riavviare il motore ed utilizzare il distributore di comando come richiesto.
- Per scollegare il tubo flessibile dalla trattrice procedere nel modo seguente:
 - Arrestare il motore.
 - Azionare più volte, per tutta la sua escursione, la leva di comando del distributore interes-

GB

USING THE AUXILIARY SPOOL VALVES (Fig. 12)

- The auxiliary hydraulic spool valves (refer to fig. 6.6) are used to operate single and double acting hydraulic cylinders connected into the tractor's hydraulic circuit with quick couplers (1, 2 and 3, fig. 12) and suitable hoses with male "Push-Pull" 1/2" fittings.
- Follow these steps to connect a hose to the tractor:
 - Switch the engine off.
 - Check to be certain the hydraulic lift is lowered.
 - Move the control lever of the spool valve you want to use a number of times up and down to discharge the pressure from the circuit.
 - Remove the plug from the spool valve fitting.
 - Clean the couple and fitting.
 - Push the couple into the fitting and make sure it has clicked into position by pulling back on it.
- Start the engine and use the spool valve as needed.
- To disconnect the hose from the tractor, follow these steps:
 - Stop the engine.
 - Move the control lever of the spool valve a number of times up and down to discharge the pressure from the circuit.
 - Pull the firmly back on the couple so that it disconnects from the fitting.

UTILISATION DES DISTRIBUTEURS AUXILIAIRES (Fig. 12)

- Les distributeurs hydrauliques auxiliaires (voir fig. 6.6) permettent de commander des vérins hydrauliques à simple et ou à double effet, qui sont reliés au circuit hydraulique à travers les prises à branchement rapide (1, 2 et 3, fig. 12) et des tuyaux flexibles qui doivent être munis de joints mâles de type "Push-Pull" de 1/2".
- Pour relier le tuyau flexible au tracteur procéder de la manière suivante:
 - Arrêter le moteur.
 - S'assurer que le relevage hydraulique est abaissé.
 - Actionner plusieurs fois, sur toute sa course, le levier de commande du distributeur que l'on désire utiliser afin de décharger la pression dans le circuit.
 - Enlever le bouchon de protection de la prise reliée au distributeur.
 - Nettoyer soigneusement la prise et le joint.
 - Pousser le joint sur la prise et s'assurer qu'il est bien branché en le tirant légèrement en arrière.
- Redémarrer le moteur et utiliser le distributeur de commande comme désiré.
- Pour débrancher le tuyau flexible du tracteur procéder de la manière suivante:
 - Arrêter le moteur.
 - Actionner plusieurs fois, sur toute sa course, le levier de commande du distributeur que l'on désire utiliser afin de décharger la pression dans le circuit.

BENUTZUNG DER ZUSÄTZLICHEN HYDRAULISCHEN STEUERGERÄTE (Abb. 12)

- Die zusätzlichen hydraulischen Steuergeräte (vgl. Abb. 6.6) ermöglichen das Ansteuern der einfach- und doppelwirkenden Hydraulikzylinder, die mit den Abreißkupplungen (1, 2 und 3, Abb. 12) und Schläuchen, die mit Steckanschlüssen vom Typ "Push-Pull" von 1/2" versehen sein müssen, an den Hydraulikkreislauf angeschlossen werden.
- Zum Anschließen des Schlauchs am Schlepper folgendermaßen vorgehen:
 - Den Motor abstellen.
 - Sicherstellen, daß der hydraulische Kraftheber gesenkt ist.
 - Den Hebel zum Betätigen des Steuergeräts, das man benutzen will, mehrmals auf der gesamten Anschlagweite bewegen, um den Druck aus dem Kreislauf abzulassen.
 - Die Kappe der am Steuergerät angeschlossenen Abreißkupplung abnehmen.
 - Abreißkupplung und Steckanschluß gründlich reinigen.
 - Den Steckanschluß am Schlauch in die Abreißkupplung stecken und sicherstellen, daß sie fest verbunden sind, indem man leicht daran reißt.
- Den Motor starten und das Steuergerät wie verlangt benutzen.
- Um den Schlauch vom Schlepper zu trennen, geht man folgendermaßen vor:
 - Den Motor abstellen.
 - Den Hebel zum Betätigen des Steuergeräts, das man benutzen will, mehrmals auf der gesamten Anschlagweite bewegen, um den Druck aus dem Kreislauf abzulassen.

EMPLEO DE LOS DISTRIBUIDORES HIDRÁULICOS AUXILIARES (Fig. 12)

- Los distribuidores hidráulicos auxiliares (ver la fig. 6.6) permiten controlar cilindros hidráulicos de efecto sencillo o doble que son conectados al circuito hidráulico del tractor por medio de las tomas de enchufe rápido (1, 2 y 3, fig. 12) y tubos flexibles idóneos que deben ser provistos de acoplamientos machos del tipo "Push-Pull" de 1/2".
- Para conectar el tubo flexible con el tractor actuar del siguiente modo:
 - Parada del motor.
 - Comprobar que el elevador hidráulico sea bajado.
 - Accionar más veces, por todo su desplazamiento, la palanca de control del distribuidor que se desee usar con el fin de descargar la presión del circuito.
 - Sacar el tapón de protección de la toma conectada al distribuidor.
 - Limpiar bien la toma y el acoplamiento.
 - Empujar el acoplamiento sobre la toma y comprobar que se haya conectado bien tirando ligeramente hacia atrás.
- Poner el motor en marcha de nuevo y usar el distribuidor de mando según se requiera.
- Para desconectar el tubo flexible del tractor actuar como sigue:
 - Parar el motor.
 - Accionar más veces, por todo su desplazamiento, la palanca de mando del distribuidor que se desea usar con la finalidad de descargar la presión del circuito.

I

sato allo scopo di scaricare la pressione dal circuito.

- Tirare il giunto con forza in modo da scollegarlo dalla presa.
- Chiudere la presa con il tappo di protezione.

VARIAZIONE DELLE CARREGGIATE

Per adeguare la trattrice alle necessità di lavoro dei vari attrezzi e delle varie colture, è possibile variare le carreggiate.

La variazione della carreggiata con cerchi regolabili viene ottenuta regolando opportunamente la posizione dei cerchi rispetto ai dischi (vedere la fig. 13).

Nel caso di macchina dotata di cerchi fissi, la regolazione viene ottenuta invertendo la posizione delle due ruote sullo stesso assale.

GB

- Replace the plug on the fitting.

CHANGING WHEEL GAUGE

The wheel gauge can be changed to adjust the tractor to the working needs of the various attachments and different crops.

The variation of the wheel gauge with adjustable rims will be obtained by adjusting the position of the rims in relation to the disks (see fig. 13).

If the machine is equipped with fixed rims, the adjustment can be obtained by exchanging the position of the two wheels on the same axis.

F

- Tirer le joint avec force de manière à le débrancher de la prise.
- Fermer la prise avec le bouchon de protection.

MODIFICATION DES VOIES

Pour adapter le tracteur aux exigences de travail des différents outils et des cultures, il est possible de modifier les voies.

La modification de la voie avec des jantes enregistrées est obtenue en réglant la position des jantes par rapport aux voiles (voir fig. 13).

Dans le cas d'une machine munie de jantes fixes, le réglage est obtenu en invertissant la position des deux roues sur le même axe.

D

- Den Steckanschluß aus der Abreißkupplung herausziehen.
- Die Abreißkupplung mit ihrer Kappe verschließen.

ÄNDERUNG DER SPURWEITE

Um den Schlepper an die verschiedenen Bearbeitungen und Geräte anzupassen, kann die Spurweite geändert werden.

Die Änderung der Spurweite mit einstellbaren Felgen wird durch die richtige Einstellung der Felgen hinsichtlich den Radscheiben erhalten (siehe Abb. 13).

Sollte das Gerät mit festgestellten Felgen ausgestattet sein, wird die Einstellung durch das Umkehren von der Räderposition auf derselben Achse erhalten.

E

- Tirar el acoplamiento con fuerza de modo que se separe de la toma.
- Cerrar la toma con el tapón de protección.

VARIACIÓN DE LAS PISTAS

Para adecuar el tractor a las necesidades de trabajo de las diversas herramientas y cultivos, es posible variar las pistas.

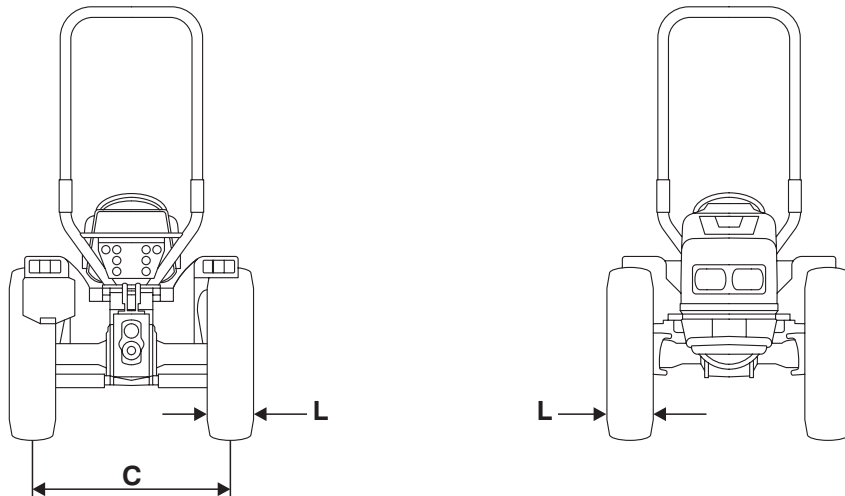
La variación de la pista con llantas registradas se obtiene ajustando oportunamente la posición de las llantas de los discos (ver la fig. 13).

En el caso de la máquina con las llantas fijas, se obtiene el reglaje invirtiendo la posición de las dos ruedas en el mismo eje.

13.1

[RS]

mm

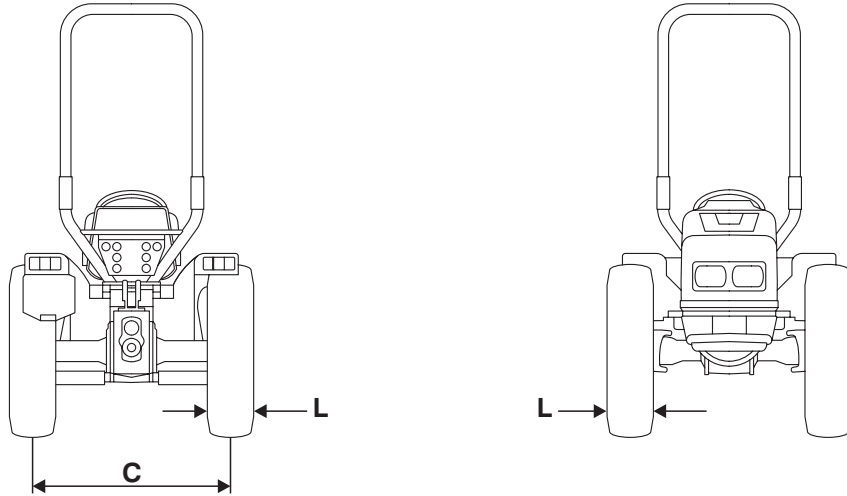


02/059

Pneum.-Pneu- Reifen-Pneum.	L	C							
6.50-16	183	936	—	—	—	—	—	—	1050
7.50-16	208	936	—	—	—	—	—	—	1050
7.5L-15	209	878	935	954	973	1011	1030	1049	1106

[RS]

in



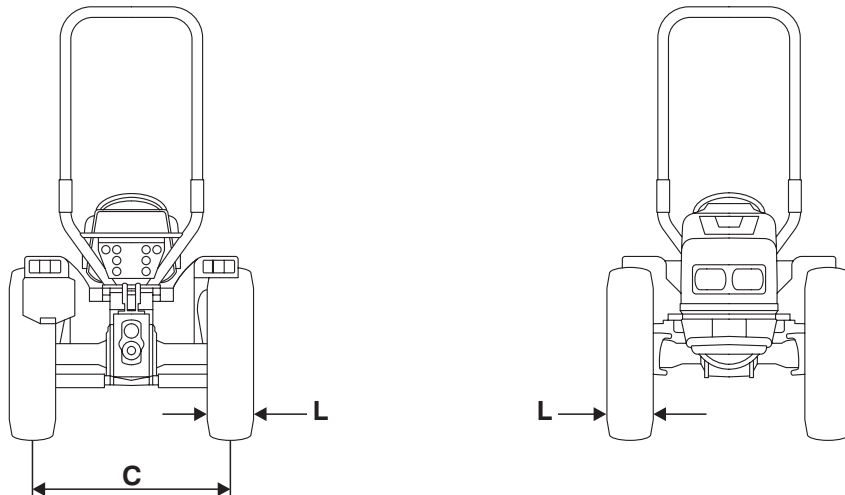
090706

Tire	L	C							
6.50-16	7.2	36.8	—	—	—	—	—	—	41.3
7.50-16	8.2	36.8	—	—	—	—	—	—	41.3
7.5L-15	8.2	34.6	36.8	37.5	38.3	39.8	40.5	41.2	43.6

13.3

[AR]

mm

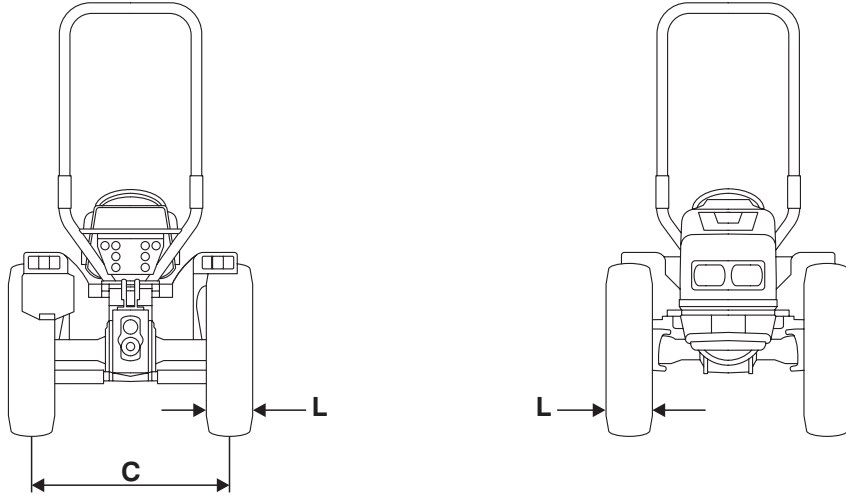


027084/A

Pneum.-Pneu- Reifen-Pneum.	L	C							
6.50-16	183	804	—	—	—	—	—	—	—
7.50-16	208	804	—	—	—	—	—	—	—
7.5L-15	209	878	935	954	973	1011	1030	1049	1106

[AR]

in



Tire	L	C							
6.50-16	7.2	31.7	—	—	—	—	—	—	—
7.50-16	8.2	31.7	—	—	—	—	—	—	—
7.5L-15	8.2	34.6	36.8	37.5	38.3	39.8	40.5	41.2	43.5

027065A

ISTRUZIONI PER LA MANUTENZIONE

NOTA

Per la manutenzione del motore fare riferimento al relativo Manuale d'uso e manutenzione in dotazione.

PRESCRIZIONI PER IL RODAGGIO

Dopo le prime 50 ore di funzionamento

- **Motore**

Sostituire l'olio ed il relativo filtro ed eseguire il controllo della cinghia alternatore attenendosi alle istruzioni riportate nel relativo Manuale d'uso e manutenzione.

- **Gruppo cambio - ponte anteriore e posteriore**

Controllare il livello dell'olio attenendosi alle istruzioni riportate nel paragrafo "Manutenzione Periodica".

- **Filtro impianto idraulico**

Sostituire l'elemento filtrante (3, fig. 14).

MANUTENZIONE PERIODICA

- Nei paragrafi seguenti sono indicate le operazioni di manutenzione che devono essere eseguite agli intervalli prescritti.

NOTA

In condizioni d'impiego gravose si consiglia di intensificare la manutenzione periodica, riducendo gli intervalli.

- Le ore di funzionamento della trattrice sono indicate dal visore digitale portando la chiave di accensione nella pos. "1".
- I controlli dei livelli ed i rabbocchi devono essere effettuati con la trattrice in piano e con il motore fermo da almeno 10 min.

MAINTENANCE INSTRUCTIONS

NOTE

Refer to the engine Operating and Maintenance manual in the tractor kit for complete explanations of all matters relating to the engine.

RUNNING IN

After the first 50 work hours:

- **Engine**

Change the oil and oil filter, check the alternator belts following the instructions in the related Operating and Maintenance Manual.

- **Gearbox - front and rear axle**

Check the oil level following the instructions in the "Routine Maintenance" instructions given below.

- **Hydraulic system filter**

Check the filter cartridge (3, fig. 14).

ROUTINE MAINTENANCE

- The following sections indicate the maintenance operations to be done at the scheduled intervals:

NOTE

In arduous working conditions, increase routine maintenance frequency.

- The working hours of the tractor are signalled on the digital display by putting the ignition key in pos. "1".
- Fluid level checks and top ups must be done with the tractor on a flat surface and with the engine switched off for at least 10 minutes.

INSTRUCTIONS POUR L'ENTRETIEN

REMARQUE

Pour l'entretien du moteur consulter le Manuel d'utilisation et d'entretien en équipement du moteur.

CONSIGNES DE RODAGE

Après les 50 premières heures de fonctionnement

• Moteur

Vidanger l'huile et remplacer le filtre, effectuer le contrôle de la courroie de l'alternateur en respectant les instructions indiquées dans le Manuel d'utilisation et d'entretien correspondant.

• Groupe boîte de vitesses - pont avant et arrière

Contrôler le niveau de l'huile en respectant les instructions indiquées au par. "Entretien Périodique".

• Filtre de circuit hydraulique

Remplacer l'élément filtrant (3, fig. 14).

ENTRETIEN PERIODIQUE

• Dans les paragraphes suivants sont indiquées les opérations d'entretien qui doivent être effectuées aux intervalles préconisés.

REMARQUE

Dans des conditions d'utilisation lourdes il est conseillé d'intensifier l'entretien périodique, en réduisant les intervalles.

- Les heures de fonctionnement du tracteur sont indiquées par le viseur numérique en plaçant la clé d'allumage à la pos. "1".
- Les contrôles des niveaux et les rajouts doivent être effectués avec le tracteur sur un sol

WARTUNGSANLEITUNG

ANMERKUNG

Für die Wartung des Motors ist Bezug auf das beiliegende Motorhandbuch mit der Betriebs- und Wartungsanleitung zu nehmen.

VORSCHRIFTEN FÜR DIE EINLAUFZEIT

Nach den ersten 50 Betriebsstunden

• Motor

Öl und Ölfilter ersetzen und den Keilriemen prüfen. Dabei die Anweisungen des betreffenden Motorhandbuches beachten.

• Ganggruppe - Vorder- und Hinterbrücke

Den Ölstand prüfen und dabei die Hinweise des Abschnitts "Regelmäßige Wartung" beachten.

• Filter der hydraulischen Anlage

Filtereinsatz ersetzen (3, Abb. 14).

REGELMÄSSIGE WARTUNG

• In den folgenden Abschnitten werden die Wartungsarbeiten beschrieben, die nach den Zeitangaben des Wartungsplans auszuführen sind.

ANMERKUNG

Wenn die Einsatzbedingungen immer schwierig sind, sollte die regelmäßige Wartung mit kürzeren Zeitintervallen ausgeführt werden.

- Die Betriebsstunden des Schleppers werden auf der digitalen Anzeige angedeutet, durch den Anlaßschlüssel in die Stellung "1".
- Zum Prüfen des Ölstands und zum Nachfüllen von Öl muß der Schlepper auf ebenem Gelände angestellt werden und der Motor muß seit mindestens 10 Minuten abgestellt sein.

INSTRUCCIONES PARA EL MANTENIMIENTO

NOTA

Para el mantenimiento del motor ver el Manual de uso correspondiente en dotación.

NORMAS PARA EL RODAJE

Después de las 50 primeras horas de funcionamiento

• Motor

Substituir el aceite y el correspondiente filtro, comprobar el estado de la correa del alternador cumpliendo las instrucciones del manual correspondiente de empleo y manutención.

• Grupo cambio - puente anterior y posterior

Comprobar el nivel de aceite atendiéndose a las instrucciones del apartado "Mantenimiento Periódico".

• Filtro instalación hidráulica

Substituir el filtro (3, fig. 14).

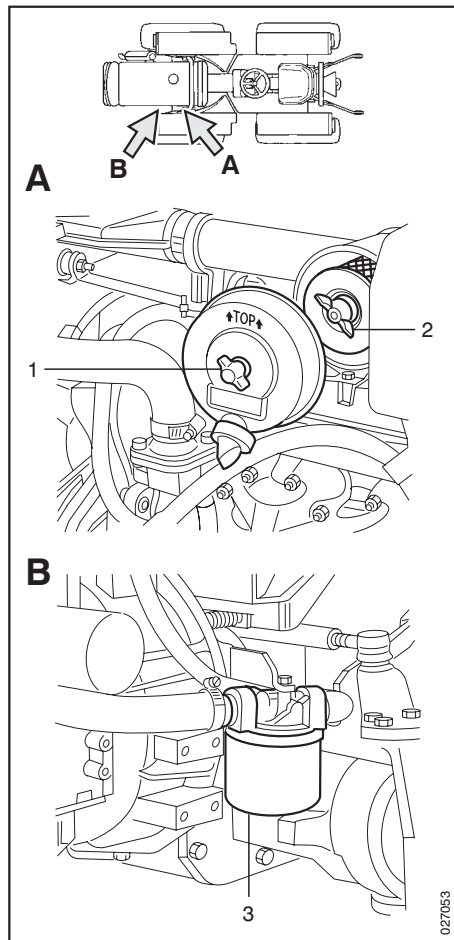
MANTENIMIENTO PERIÓDICO

• En los párrafos siguientes se indican operaciones de mantenimiento que deben ser realizadas según los intervalos prescritos.

NOTA

En condiciones de empleo pesadas se aconseja intensificar el mantenimiento periódico, reduciendo los intervalos.

- Las horas de funcionamiento del tractor están indicadas en el visor digital, llevando la llave de combustión a la pos. "1".
- Los controles de los niveles y los repuestos deben ser efectuados con el tractor en terreno



I

- La sostituzione degli oli deve essere effettuata quando i medesimi sono ancora caldi per sfruttarne la massima fluidità e favorire quindi lo scarico dei depositi.



ATTENZIONE

GLI OLI SCARICATI DAI DIVERSI ORGANI DELLA TRATTRICE DEVONO ESSERE RACCOLTI IN RECIPIENTI IDONEI E SMALTITI IN ACCORDO CON LE VIGENTI DISPOSIZIONI DI LEGGE.

Ogni 8 ore

• Radiatore

Pulire le alette e la rete anteriore del cofano motore.

La pulizia del radiatore deve essere effettuata a frequenza variabile, 8/60 ore, secondo le condizioni di utilizzo (terreno polveroso, con erba secca o in presenza di piumini). In queste condizioni tenere sotto controllo l'indicatore di temperatura acqua raffreddamento motore (13, fig. 6.1).

• Filtro aria

Pulire il filtro ogni 8/60 ore secondo le condizioni di utilizzo. A tale scopo sollevare il cofano motore ed aprire il coperchio del filtro svitando il pomolo (1, fig. 14).

Per facilitare la pulizia della cartuccia rimuoverla svitando il pomolo (2).

AVVERTENZA

LA PULIZIA DELLE CARTUCCE SI EFFETTUA SOFFIANDO CON ARIA COMPRESA DALL'INTERNO INDIRIZZANDO IL GETTO LUNGO LE PIEGATURE DELLA CARTA E MANTENENDO L'UGELLO ERO-

GB

- Change the oil when it is still hot to take full advantage of its fluid condition and thus drain off any impurities deposited.



WARNING

THE DIFFERENT KINDS OF OIL DRAINED FROM THE TRACTOR MUST BE COLLECTED IN SUITABLE CONTAINERS AND DISPOSED OF IN COMPLIANCE WITH CURRENT LEGISLATION.

Every 8 hours

• Radiator

Clean the fins and the front grate of the engine hood.

Cleaning of radiator should be performed at intervals varying from 8 to 60 hours, depending on ambient conditions (dusty ground, dry grass, presence of fluff). In adverse conditions, check frequently the Engine Cooling Liquid temperature gauge (13, fig. 6.1).

• Air Cleaner

Clean the filter element every 8 to 60 hours, depending on the ambient condition. Follow the instructions contained in the Engine Handbook. Lift the hood for this aim and open the lid of the filter by screwing the knob (1, fig. 14).

In order to facilitate the cleaning of the cartridge remove it by unscrewing the knob (2).

CAUTION

THE CLEANING OF THE CARTRIDGE CAN BE CARRIED OUT BY COMPRESSED AIR BLOW FROM THE INSIDE, DIRECTING THE JET ALONG THE FOLDING OF THE PAPER AND KEEPING THE OUT-

F

plat et le moteur arrêté depuis au moins 10 minutes.

- La vidange des huiles doit être effectuée quand celles-ci sont encore chaudes pour tirer profit de leur fluidité et favoriser la sortie des dépôts.



ATTENTION

LES HUILES DE VIDANGE DES DIVERS ORGANES DU TRACTEUR DOIVENT ÊTRE RECUPERÉES DANS DES RÉCIPIENTS APPROPRIÉS ET ÉLIMINER CONFORMEMENT AUX DISPOSITIONS DE LOI EN VIGUEUR.

Toutes les 8 heures

- **Radiateur**

Nettoyer les ailettes et le grillage antérieur du capot du moteur. Le nettoyage du radiateur doit être effectué à des intervalles variables, 8/60 heures, suivant les conditions d'utilisation (terrain poussiéreux, avec de l'herbe sèche ou en présence de plumes). Dans ces conditions tenir sous contrôle la température de l'eau du refroidissement du moteur (13, fig. 6.1).

- **Filtre de l'air**

Nettoyer le filtre toutes les 8/60 heures suivant les conditions d'utilisation. Pour cette opération, il faut soulever le capot de la voiture qui contient le moteur et il faut ouvrir le couvercle du filtre en dévissant ensuite le pommeau (1, fig. 14). Pour faciliter le nettoyage de la cartouche, l'enlever en dévissant le pommeau (2).

RECOMMANDATION

LE NETTOYAGE DE LA CARTOUCHE S'EFFECTUE EN SOUFFLANT DE L'AIR COMPRIMÉ DE L'INTÉRIEUR EN POR-

D

- Der Ölwechsel ist vorzunehmen, wenn das Öl noch warm ist, damit es dünnflüssiger ist und etwaige Ablagerungen besser ausgespült werden können.



ACHTUNG

DAS AUS DEN VERSCHIEDENEN TEILEN DES SCHLEPPERS AUSTRETENDE ALTÖL MUSS IN EINEM GEEIGNETEN BEHÄLTNER AUFGEFANGEN UND IN ÜBEREINSTIMMUNG MIT DEN GELTENDEN GESETZLICHEN BESTIMMUNGEN ENTSORGT WERDEN.

Alle 8 Betriebsstunden

- **Kuehler**

Die Lamellen und das vordere Netz der Motorhaube reinigen. Die Reinigung des Kuehlers muss mit zwischen 8 und 60 Stunden variierender Häufigkeit vorgenommen werden, je nach den Benutzungsbedingungen (staubiger Boden, trockenes Gras oder Flaum). Bei diesen Bedingungen den Wassertemperaturanzeiger des Kuehlmotors (13, Abb. 6.1) unter Kontrolle halten.

- **Luftfilter**

Den Filter alle 8 bis 60 Stunden gemäß den Anwendungsbedingungen reinigen. Zu diesem Zweck die Motorhaube heben und den Filterdeckel mittels Abschrauben des Knopfes öffnen (1, Abb. 14). Zur Vereinfachung der Reinigung der Kartusche diese mittels Abschrauben des Knopfes (2) entfernen.

HINWEIS

DIE REINIGUNG DER KARTUSCHE WIRD MITTELS DRUCKLUFTGEBLÄSE VON INNEN AUSGEFÜHRT, DURCH DEN

E

llano y con el motor parado durante por lo menos 10 minutos.

- La sustitución de los aceites debe ser efectuada cuando todavía están calientes, para aprovechar la máxima fluidez y favorecer así el vaciado de los depósitos.



ATENCIÓN

LOS ACEITES EVACUADOS DE LOS DIVERSOS ÓRGANOS DEL TRACTOR DEBEN SER RECOGIDOS EN RECIPIENTES IDÓNEOS Y ELIMINADOS DE ACUERDO CON LAS DISPOSICIONES LEGALES VIGENTES.

Cada 8 horas

- **Radiador**

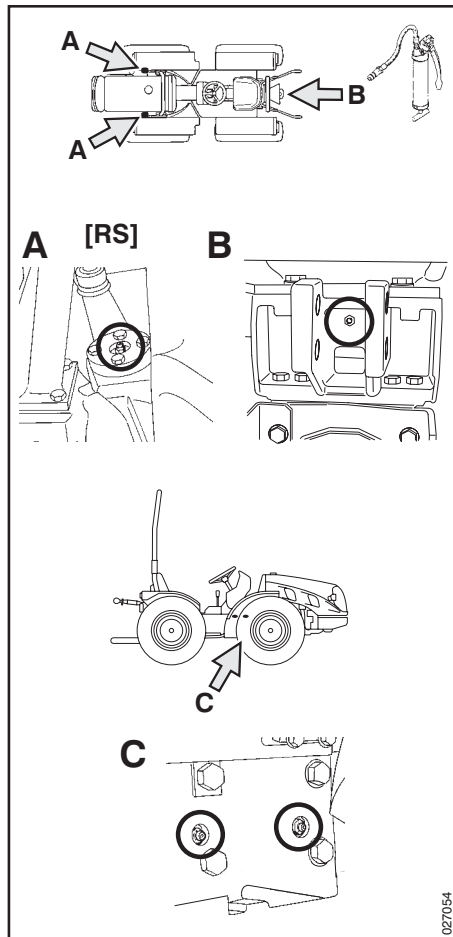
Limpiar las aletas y la red anterior del capot. La limpieza del radiador tiene que realizarse con una frecuencia variable, de 8 a 60 horas, según las condiciones de uso (terreno polvoriento, con hierba seca o en presencia de plumones). En estas condiciones hay que mantener bajo control el indicador de la temperatura del agua de enfriamiento del motor (13, fig. 6.1).

- **Filtro del aire**

Limpiar el filtro cada 8/60 horas según las condiciones de uso. A tal fin, hay que levantar la cámara del motor y hay que abrir la tapa del filtro y destornillar el botón (1, fig. 14). Para facilitar la limpieza del cartucho, hay que removerlo destornillando el pomo (2).

ADVERTENCIA

LA LIMPIEZA DE LOS CARTUCHOS SE EFECTÚA SOPLANDO CON AIRE COMPRESO DEL INTERIOR HACIA EL CHOR-



I

GATORE DELL'ARIA AD UNA DISTANZA DI 30÷35 cm DALLA SUPERFICIE DA PULIRE.

Ogni 10 ore

- **Motore**

Attenersi alle indicazioni riportate nel relativo manuale d'uso e manutenzione.

Ogni 50 ore

- **Trattrice**

Lubrificare i diversi organi attraverso gli ingrassatori illustrati dai dettagli della figura 15:

- [RS] n° 4 ingrassatori perni snodo sterzo (sopra e sotto su entrambi gli snodi ruote anteriori) (dett. A).
- n° 1 ingrassatore posteriore sollevatore (dett. B).
- n° 2 ingrassatori perno oscillazione ponte anteriore (dett. C).

Per la lubrificazione utilizzare grasso AGIP F1 GREASE 15.

Eseguire un controllo generale della macchina per verificare che non vi siano perdite d'olio, organi allentati o danneggiati.

NOTA

Si consiglia di eliminare al più presto possibile le perdite d'olio, serrando i raccordi e/o sostituendo le guarnizioni danneggiate.

Ogni 125 ore

- **Motore**

Attenersi alle indicazioni riportate nel relativo manuale d'uso e manutenzione.

GB

PUT NOZZLE OF THE AIR AT A DISTANCE OF 30÷35 cm FROM THE TO BE CLEANED SURFACE.

Every 10 hours

- **Engine**

Follow the instructions given in the engine Operating and Maintenance Manual.

Every 50 hours

- **Tractor**

– Lubricate the parts through the grease nipples indicated in fig. 15.

- [RS] no. 4 grease nipples for the articulated steering pinions (above and under both front articulated wheels) (detail A).
- no. 1 grease nipple for the front lift (detail B).
- no. 2 grease nipples for the swinging pinion of the front axle (detail C).

Use AGIP F1 GREASE 15.

Check the tractor for any oil leaks, damaged or loose parts.

NOTE

Eliminate oil leaks immediately by tightening the fittings or changing damaged seals.

Every 125 hours

- **Engine**

Follow the instructions given in the engine Operating and Maintenance Manual.

F

TANT LE JET LE LONG DES PLIURES DU PAPIER ET TOUT EN GARDANT LA BUSE D'EROGATEUR D'AIR À UNE DISTANCE DE 30÷35 cm DE LA SURFACE À NETTOYER.

Toutes les 10 heures

- **Moteur**

Observer les indications reportées dans le manuel d'utilisation et d'entretien du moteur.

Toutes les 50 heures

- **Tracteur**

– Graisser les différents organes à travers les graisseurs illustrés dans la figure 15.

- **[RS]** n° 4 graisseurs des pivots du joint de la direction (en dessus et en dessous et sur les deux joints des roues avant) (détail A).
- n° 1 graisseur postérieur de l'élévateur (détai B).
- n° 2 graisseurs du pivot de l'oscillation du pont avant (détai C).

Pour la lubrification utiliser de la graisse AGIP F1 GREASE 15. Effectuer un contrôle général de la machine pour vérifier qu'il n'y a pas de fuites d'huile, d'organes desserrés ou endommagés.

REMARQUE

Il est recommandé d'éliminer tout de suite les fuites d'huile, en serrant les raccords ou en remplaçant les joints endommagés.

Toutes les 125 heures

- **Moteur**

Observer les indications reportées dans le manuel d'utilisation et d'entretien du moteur.

D

STRAHL ENTLANG DEN FALTEN DER KARTE ZU RICHTEN UND DIE LIEFERUNGSDÜSE DER LUFT AUF EINEN ABSTAND VON 30÷35 cm DER ZU REINIGENDEN OBERFLÄCHE ZU HALTEN.

Alle 10 Betriebsstunden

- **Motor**

Beachten Sie die Angaben des beiliegenden Motorhandbuchs.

Alle 50 Betriebsstunden

- **Schlepper**

– Die verschiedenen Teile, die in der Abb. 15 gekennzeichnet sind, mit den Schmiernippeln schmieren.

- **[RS]** Nr. 4 Schmiernippel für das Lenkrad (oben und unten auf beiden vorderen Radgelenken) (Einzelheit A).
- Nr. 1 Schmiernippel für den hinteren Heber (Einzelheit B).
- Nr. 2 Schmiernippel für den vorderen Schwenkachsenstift (Einzelheit C).

Zum Schmieren Fett der Sorte AGIP F1 GREASE 15 verwenden. Den Schlepper insgesamt prüfen, um sicherzugehen, daß keine Leckstellen, lockere oder beschädigte Teile vorhanden sind.

ANMERKUNG

Etwaiger Ölaustritt an Leckstellen sollte so schnell wie möglich beseitigt werden, indem man die Verschraubungen anzieht und ggf. beschädigte Dichtungen ersetzt.

Alle 125 Betriebsstunden

- **Motor**

Beachten Sie die Angaben des beiliegenden Motorhandbuchs.

E

RO A LO LARGO DE LAS PLEGADURAS DEL PAPEL Y DEJANDO EL CAÑON EROGACION DEL AIRE A UNA DISTANCIA DE 30÷35 cm DE LA SUPERFICIE A LIMPIAR.

Cada 10 horas

- **Motor**

Atenerse a las indicaciones del manual de uso y mantenimiento correspondiente.

Cada 50 horas

- **Tractor**

– Lubrificar los diversos órganos por medio de los engrasadores ilustrados por los detalles de la figura 15.

- **[RS]** N° 4 engrasadores para los ejes del juego delantero (sobre y debajo en los dos juegos de las ruedas anteriores) (detalle A).
- N° 1 engrasador posterior del azador (detalle B).
- N° 2 engrasadores para él eje de la oscilación del puente anterior (detalle C).

Para la lubricación utilizar grasa AGIP F1 GREASE 15. Realizar un control general de la máquina para comprobar que no haya pérdidas de aceite, órganos flojos o dañados.

NOTA

Se aconseja eliminar cuanto antes las posibles pérdidas de aceite, cortando los tubos y/o sustituyendo las juntas dañadas.

Cada 125 horas

- **Motor**

Atenerse a las indicaciones del manual de uso y mantenimiento correspondiente.

- **Giunto cardanico**

Lubrificare il doppio giunto cardanico della trasmissione attraverso gli ingrassatori accessibili dalla parte inferiore della travatura centrale nel modello [RS] e dalla apertura laterale dell'articolazione nel modello [AR].

- **Ponte anteriore**

Controllare il livello dell'olio:

- Rimuovere il tappo (1, fig. 16, dett. A).
- Controllare che l'olio sfiori il bordo del foro, in caso contrario rabboccare utilizzando olio AGIP ROTRA MP/C 80W-90.
- Reinstallare il tappo (1).

- **Gruppo cambio - ponte posteriore**

Controllare il livello dell'olio:

- Accertarsi che il sollevatore idraulico sia completamente abbassato, in caso contrario effettuare tale manovra prima di controllare il livello.
- Sollevare completamente il sedile mediante la leva (4, fig. 7).
- Rimuovere l'astina di livello (6, fig. 16, dett. D) dalla scatola del cambio.
- Controllare che il livello dell'olio sia compreso fra le tacche di massimo e minimo poste sull'astina di livello.
- Se necessario, rabboccare utilizzando olio AGIP ROTRA MP/C 80W-90.
- Installare l'astina di livello (6) nella scatola, accertandosi che sia correttamente inserita.

- **Batteria**

La batteria è del tipo "senza manutenzione" e pertanto non necessita di rabbocchi con acqua distillata.

- **Universal joint**

Lubricate the double universal joint of the transmission by means of the lubricators, accessible through the lower part of the central truss in model [RS] and through the lateral opening of the articulated joint in model [AR].

- **Front axle**

Check oil level:

- Remove the cap (1, fig. 16, detail A).
- Check if the oil is up to the edge of the hole. If not top up with AGIP ROTRA MP/C 80W-90.
- Replace the cap (1).

- **Gearbox - rear axle**

Check oil level:

- Make certain the hydraulic lift is lowered completely. If not, do this before checking oil level.
- Lift completely the seat by means of the lever (4, fig. 7).
- Pull dipstick (6, fig. 16, detail D) from the gearbox.
- Check if oil level is between the min. and max. level situated on the dipstick.
- If necessary top up with AGIP ROTRA MP/C 80W-90.
- Replace the dipstick (6) and make sure it is firmly in place.

- **Battery**

The battery is maintenance free and does not need to be topped up with distilled water.

• Joint de cardan

Lubrifier le double joint de cardan de la transmission à travers les graisseurs accessibles du côté inférieur du poutrage central du modèle [RS] et de l'ouverture latérale de l'articulation du modèle [AR].

• Pont avant

Contrôler le niveau de l'huile:

- Enlever le bouchon (1, fig. 16, dét. A).
- Contrôler que l'huile effleure le bord du trou, dans le cas contraire rajouter avec de l'huile AGIP ROTRA MP/C 80W-90.
- Remettre le bouchon (1).

• Groupe boîte de vitesses - pont arrière

Contrôler le niveau de l'huile:

- S'assurer que le relevage hydraulique est entièrement abaissé; dans le cas contraire effectuer cette manoeuvre avant de contrôler le niveau.
- Soulever complètement le siège au moyen du levier (4, fig. 7).
- Retirer la jauge (6, fig. 16, dét. D) de la boîte de vitesse.
- Contrôler que le niveau de l'huile soit compris entre les crans maximum et minimum qui sont sur la tige du niveau.
- Si nécessaire en rajouter avec de l'huile AGIP ROTRA MP/C 80W-90.
- Mettre la jauge (6) dans la boîte en s'assurant qu'elle est bien introduite.

• Batterie

La batterie est de type "sans entretien" et ne requiert aucun rajout d'eau distillée.

• Kardangelen

Das doppelte Kardangelenck des Antriebes mittels den Fettbüchsen, zugänglich vom unteren Teil des Mittelträgers beim Modell [RS] und bei der seitlichen Öffnung des Gelenkes beim Modell [AR] einfetten.

• Frontachse

Den Ölstand prüfen:

- Den Stopfen (1, Abb. 16, Detail A) entfernen.
- Prüfen, ob das Öl bis zur Kante der Öffnung steht. Andernfalls Öl der Sorte AGIP ROTRA MP/C 80W-90 nachfüllen.
- Den Stopfen (1) wieder aufschrauben.

• Getriebe/Hinterachse

Den Ölstand prüfen:

- Sicherstellen, daß der hydraulische Kraftheber ganz gesenkt ist. Andernfalls muß er gesenkt werden, bevor man den Ölstand prüft.
- Den Fahrersitz ganz mittels des Hebels aufheben (4, Abb. 7).
- Den Ölmeßstab (6, Abb. 16, Einzelheit D) aus dem Getriebegehäuse herausziehen.
- Sicherstellen, daß der Ölstand sich zwischen der Maximum- und Minimummarkierung, die auf dem Ölmeßstab steht, befindet.
- Falls erforderlich, Öl der Sorte AGIP ROTRA MP/C 80W-90 nachfüllen.
- Den Ölmeßstab (6) in das Getriebegehäuse stecken und sicherstellen, daß er korrekt sitzt.

• Batterie

Die Batterie ist wartungsfrei und daher braucht man kein destilliertes Wasser nachzufüllen.

• Juntura de cardán

Lubrificar la juntura de cardán de la transmisión a través de los engrasadores accesibles del lado inferior del entablado central en el modelo [RS] y de la abertura lateral de la articulación en el modelo [AR].

• Puente anterior

Controlar el nivel de aceite:

- Sacar el tapón (1, fig. 16, detalle A).
- Comprobar que el aceite llega al borde del orificio, en caso contrario llenarlo utilizando aceite AGIP ROTRA MP/C 80W-90.
- Colocar el tapón de nuevo (1).

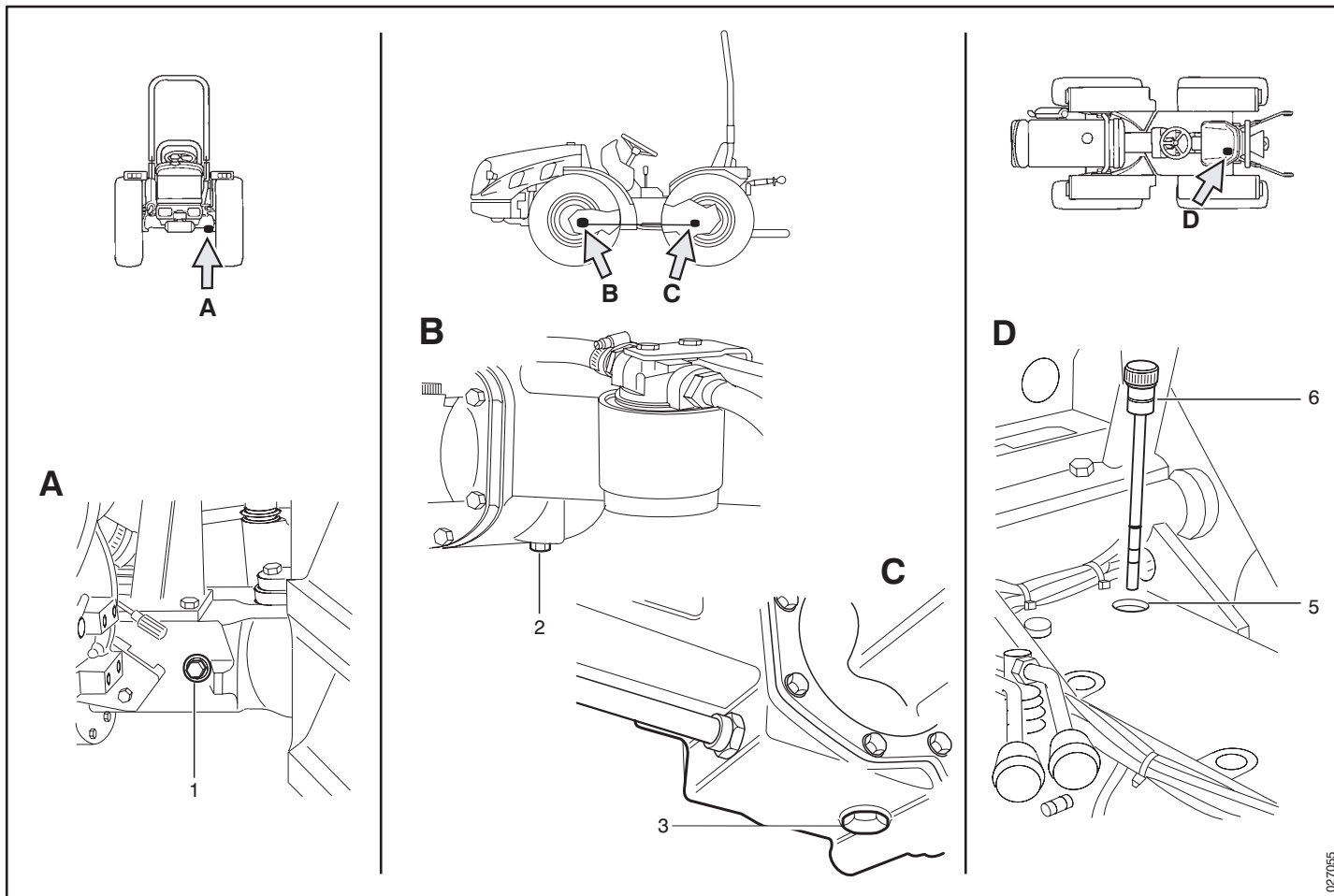
• Grupo cambio - puente posterior

Comprobar el nivel de aceite:

- Comprobar que el elevador hidráulico esté completamente bajo, en caso contrario realizar dicha maniobra antes de comprobar el nivel.
- Levantar completamente el asiento con la palanca (4, fig. 7).
- Sacar la varilla del nivel (6, fig. 16, detalle D) de la caja de cambios.
- Controlar que el nivel del óleo sea entre las entalladuras de máximo y mínimo que están en el palo del nivel.
- Si es necesario, llenar con aceite AGIP ROTRA MP/C 80W-90.
- Instalar la varilla de nivel (6) en la caja, comprobando que se introduce correctamente.

• Batería

La batería es del tipo "sin mantenimiento" y por ello no necesita más agua destilada.



NOTE - NOTES - REMARQUES - ANMERKUNGEN - NOTAS

17

Pneum. - Tire - Pneu- Reifen - Pneum.	Pres. - Druck	
	bar	psi
6.50-16	2,3 - 3,1	33.4 - 45.0
7.50-16	2,0 - 2,8	29.0 - 40.6
7.5L-15	2,8	40.6

Tuttavia, in casi eccezionali è comunque possibile ripristinare tale livello, togliendo i tappi degli elementi e aggiungendo solo acqua distillata fino al livello prescritto, evitando di superare la linea superiore di riferimento.

AVVERTENZA

QUALORA SI RENDESSERO NECESSARIE TROPPO FREQUENTI AGGIUNTE DI ACQUA DISTILLATA, FAR CONTROLLARE L'IMPIANTO ELETTRICO DELLA TRATTRICE PER EVITARE DI ROVINARE LA BATTERIA.

Verificare inoltre il serraggio dei morsetti, proteggendoli, se necessario, con vaselina.

- **Pneumatici**

Controllare la corretta pressione di gonfiaggio, che deve essere uguale su tutte le quattro ruote.

I valori della pressione di gonfiaggio per ciascun tipo di pneumatico sono indicati nella tabella della figura 17.

Ogni 250 ore

- **Motore**

Attenersi alle indicazioni riportate nel relativo manuale d'uso e manutenzione.

Ogni 500 ore

- **Motore**

Attenersi alle indicazioni riportate nel relativo manuale d'uso e manutenzione.

In exceptional situations, however, water can be added by removing the caps from the cells and added only distilled water to the required level. Do not exceed the top level indicated.

CAUTION

IF WATER HAS TO BE ADDED TO THE BATTERY FREQUENTLY, HAVE THE ELECTRIC SYSTEM CHECKED TO PREVENT THE BATTERY FROM SERIOUS DAMAGE.

Check clamp tightening and, if necessary protect them with vaseline.

- **Tyres**

Check inflation pressure. It must be the same on all four tyres.

The Chart in fig. 17 gives the inflation pressure for each type of tyre.

Every 250 hours

- **Engine**

Follow the instructions given in the engine Operating and Maintenance Manual.

Every 500 hours

- **Engine**

Follow the instructions given in the engine Operating and Maintenance Manual.

F

Dans les cas exceptionnels il est possible de rétablir le niveau en enlevant les bouchons des éléments et en rajoutant seulement de l'eau distillée jusqu'au niveau prescrit, en évitant de dépasser la marque supérieure de référence.

RECOMMANDATION

SI LES RAJOUTS D'EAU DISTILLÉE DEVIENNENT TROP FREQUENTS, FAIRE CONTROLER LE CIRCUIT ELECTRIQUE DU TRACTEUR POUR EVITER D'ABIMER LA BATTERIE.

Vérifier aussi le serrage des cosses en les protégeant, si nécessaire, avec de la vaseline.

- **Pneumatiques**

Contrôler la pression de gonflage, qui doit être identique sur les autres roues.

Les valeurs de la pression de gonflage de chaque type de pneumatique sont indiquées dans le tableau de la figure 17.

Toutes les 250 heures

- **Moteur**

Observer les indications reportées dans le manuel d'utilisation et d'entretien du moteur.

Toutes les 500 heures

- **Moteur**

Observer les indications reportées dans le manuel d'utilisation et d'entretien du moteur.

D

In Ausnahmefällen kann es aber dennoch erforderlich werden. Dann sind die Stopfen der Batterie abzuschrauben, um destilliertes Wasser zuzufüllen, bis der vorgeschriebene Säurestand erreicht ist. Die Markierungslinie sollte nicht überschritten werden.

HINWEIS

WENN ZU OFT DESTILLIERTES WASSER NACHGEFÜLLT WERDEN MUSS, LASSEN SIE DIE ELEKTRISCHE ANLAGE DES SCHLEPPERS PRÜFEN, DAMIT DIE BATTERIE KEINEN SCHADEN NIMMT.

Prüfen Sie, daß die Polklemmen fest sitzen und schützen sie ggf. mit Polfett.

- **Reifen**

Den Reifendruck messen, der auf allen vier Rädern den gleichen Wert aufweisen muß. Die Druckwerte für jeden Reifentyp stehen in der Tabelle von Abbildung 17.

Alle 250 Betriebsstunden

- **Motor**

Beachten Sie die Angaben des beiliegenden Motorhandbuchs.

Alle 500 Betriebsstunden

- **Motor**

Beachten Sie die Angaben des beiliegenden Motorhandbuchs.

E

No obstante, en casos excepcionales puede darse la necesidad de ajustar dicho nivel, sacando los tapones de los elementos y añadiendo sólo agua destilada hasta el nivel prescrito, evitando superar la línea superior de referencia.

ADVERTENCIA

SI FUESE PRECISO AÑADIR AGUA DESTILADA DEMASIADO A MENUDO, HACER COMPROBAR LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA DEL TRACTOR PARA EVITAR DAÑAR LA BATERÍA.

Verificar también la sujeción de los bornes, protegiéndolos, si es preciso, con vaselina.

- **Neumáticos**

Comprobar la presión, que debe ser igual en las cuatro ruedas.

Los valores de la presión de aire para cada tipo de neumático se indican en la tabla de la figura 17.

Cada 250 horas

- **Motor**

Atenerse a las indicaciones del manual de uso y mantenimiento correspondiente.

Cada 500 horas

- **Motor**

Atenerse a las indicaciones del manual de uso y mantenimiento correspondiente.

Ogni 600 ore

- **Filtro impianto idraulico**
(3, fig. 14)

Sostituire l'elemento filtrante.

- **Ponte anteriore**

Sostituire l'olio:

- Rimuovere il tappo (1, fig. 16, dett. A).
- Collocare un recipiente al di sotto del tappo di scarico (2, fig. 16, dett. B), posto sul lato inferiore della scatola del ponte; rimuovere il tappo di scarico stesso e lasciare scaricare tutto l'olio.
- Reinstallare il tappo di scarico.
- Rifornire con: 4,5 dm³ [AR] / 4,0 dm³ [RS] di olio AGIP ROTRA MP/C 80W-90 assicurandosi che sfiori il bordo del foro, quindi reinstallare il tappo (1).

- **Gruppo cambio - ponte posteriore - riduttori**

Sostituire l'olio:

- Assicurarsi che il sollevatore idraulico sia completamente abbassato, in caso contrario effettuare tale manovra prima di scaricare l'olio.
- Sollevare completamente il sedile mediante la leva (4, fig. 7).
- Rimuovere l'astina di livello (6, fig. 16, dett. D) dalla scatola del cambio.
- Collocare un recipiente al di sotto del tappo di scarico (3, fig. 16, dett. C); rimuovere il tappo di scarico e lasciare scaricare tutto l'olio.
- Reinstallare il tappo di scarico e la relativa guarnizione.
- Rifornire con: 13,0 dm³ [AR] / 14,0 dm³ [RS] di olio AGIP ROTRA MP/C 80W-90 attraverso il foro di carico (5, fig. 16, dett. D).

Every 600 hours

- **Hydraulic system filter**
(3, fig. 14)

Change the filter cartridge.

- **Front axle**

Change oil:

- Remove the cap (1, fig. 16, detail A).
- Place a container under the drain plug at the bottom of the axle box (2, fig. 16, detail B). Remove the drain plug and allow the oil to drain out completely.
- Replace the drain plug.
- Refill with: 4.5 dm³ [AR] / 4.0 dm³ [RS] of AGIP ROTRA MP/C 80W-90. Check that the oil reaches the edge of the hole. Replace the cap (1).

- **Gearbox, rear axle, final drives**

Change oil:

- Make certain the hydraulic lift is lowered completely. If not, do this before checking oil level.
- Lift completely the seat by means of the lever (4, fig. 7).
- Pull dipstick (6, fig. 16, detail D) from the gearbox.
- Place a container under the drain plug on the bottom of the gear casing (3, fig. 16, detail C). Remove the plug and allow the oil to drain out completely.
- Replace the drain plug and its seal.
- Refill with: 13.0 dm³ [AR] / 14.0 dm³ [RS] of AGIP ROTRA MP/C 80W-90 through the inlet hole (5, fig. 16, detail D).

Toutes les 600 heures

• Filtre du circuit hydraulique

(3, fig. 14)

Remplacer l'élément filtrant.

• Pont avant

Vidanger l'huile:

- Enlever le bouchon (1, fig. 16, dét. A).
- Placer un récipient sous le bouchon de vidange (2, fig. 16, dett. B), placé sous la boîte du pont; enlever le bouchon de vidange et laisser couler toute l'huile.
- Remettre le bouchon de vidange.
- Ravitailler avec: 4,5 dm³ [AR] / 4,0 dm³ [RS] d'huile AGIP ROTRA MP/C 80W-90 en s'assurant qu'elle effleure le bord du trou, puis remettre le bouchon (1).

• Groupe boîte de vitesses - pont arrière - réducteurs

Vidanger l'huile:

- S'assurer que le relevage hydraulique est entièrement abaissé; dans le cas contraire effectuer cette manoeuvre avant la vidange de l'huile.
- Soulever complètement le siège au moyen du levier (4, fig. 7).
- Retirer la jauge (6, fig. 16, dét. E), avec tube d'évent (4) de la boîte de vitesses.
- Placer un récipient sous le bouchon de vidange côté inférieur de la boîte de vitesse (3, fig. 16 dét. C); enlever le bouchon de vidange et laisser couler toute l'huile.
- Remettre le bouchon de vidange et le joint.
- Ravitailler avec: 13,0 dm³ [AR] / 14,0 dm³ [RS] d'huile AGIP ROTRA MP/C 80W-90 à travers le trou de charge (5, fig. 16 dét. D).

Alle 600 Betriebsstunden

• Filter der hydraulischen Anlage

(3, Abb. 14)

Den Filtereinsatz ersetzen.

• Frontachse

Den Ölwechsel vornehmen:

- Den Stopfen (1, Abb. 16, Detail A) abschrauben.
- Einen Behälter unter den Ölablaßstopfen unter dem Achsgehäuse setzen (2, fig. 16, Einzelheit B). Den Stopfen abschrauben und das Öl restlos abfließen lassen.
- Den Ölablaßstopfen wieder aufschrauben.
- 4,5 dm³ [AR] / 4,0 dm³ [RS] Öl der Sorte AGIP ROTRA MP/C 80W-90 einfüllen und sicherstellen, daß das Öl bis zur Kante der Bohrung steht. Dann den Stopfen (1) wieder aufschrauben.

• Getriebe/Hinterachse/Endtriebe

Den Ölwechsel vornehmen:

- Sicherstellen, daß der hydraulische Kraftheber ganz gesenkt ist. Andernfalls muß er gesenkt werden, bevor man den Ölstand prüft.
- Den Fahrersitz ganz mittels des Hebels aufheben (4, Abb. 7).
- Den Ölmeßstab (6, Abb. 16, Einzelheit E) mit Entlüftungsschlauch (4) aus dem Getriebegehäuse herausziehen.
- Einen Behälter unter dem Ölablaßstopfen unter dem Getriebegehäuse stellen (3, Abb. 16, Einzelheit C). Den Ölablaßstopfen losschrauben und das Öl restlos ausfließen lassen.
- Den Ölablaßstopfen und seine Dichtung wieder aufschrauben.
- 13,0 dm³ [AR] / 14,0 dm³ [RS] Öl der Sorte AGIP ROTRA MP/C 80W-90 mittels der Einfüllbohrung einfüllen (5, Abb. 16, Einzelheit D).

Cada 600 horas

• Filtro instalación hidráulica

(3, fig. 14)

Substituir el filtro.

• Puente anterior

Substituir el aceite:

- Sacar el tapón (1, fig. 16, detalle A).
- Colocar un recipiente debajo del tapón de drenaje (2, fig. 16, dett. B), situado en el lado inferior de la caja del puente; sacar el tapón de drenaje y dejar caer todo el aceite.
- Poner el tapón de drenaje.
- Llenar con: 4,5 dm³ [AR] / 4,0 dm³ [RS] de aceite AGIP ROTRA MP/C 80W-90 comprobando que llegue al borde del orificio, poner el tapón (1).

• Grupo cambio - puente posterior - reductores

Substituir el aceite:

- Comprobar que el elevador hidráulico esté completamente bajo, en caso contrario efectuar dicha maniobra antes de sacar el aceite.
- Levantar completamente el asiento con la palanca (4, fig. 7).
- Sacar la varilla de nivel (6, fig. 16 detalle E), dotada de un tubo de respiración (4) de la caja de cambios.
- Colocar un recipiente debajo del tapón de drenaje (3, fig. 16, dett. C) en el lado inferior de la caja de cambios; sacar el tapón de drenaje y dejar salir todo el aceite.
- Instalar el tapón de drenaje y la junta correspondiente.
- Llenar con: 13,0 dm³ [AR] / 14,0 dm³ [RS] de aceite AGIP ROTRA MP/C 80W-90 a través el orificio de carga (5, fig. 16, detalle D).

I

- Installare l'astina di livello (6) nella scatola, accertandosi che sia correttamente inserita.
- Avviare il motore ed azionare per alcuni cicli il sollevatore idraulico, quindi lasciarlo in posizione completamente abbassata.
- Ricontrollare il livello e, se necessario, rabboccare fino al livello massimo.

GB

- Replace the dipstick (6) and make sure it is firmly in place.
- Start the engine and use the hydraulic lift a number of times and then leave it in its fully lowered position.
- Recheck the level and top up to the max. level if necessary.

F

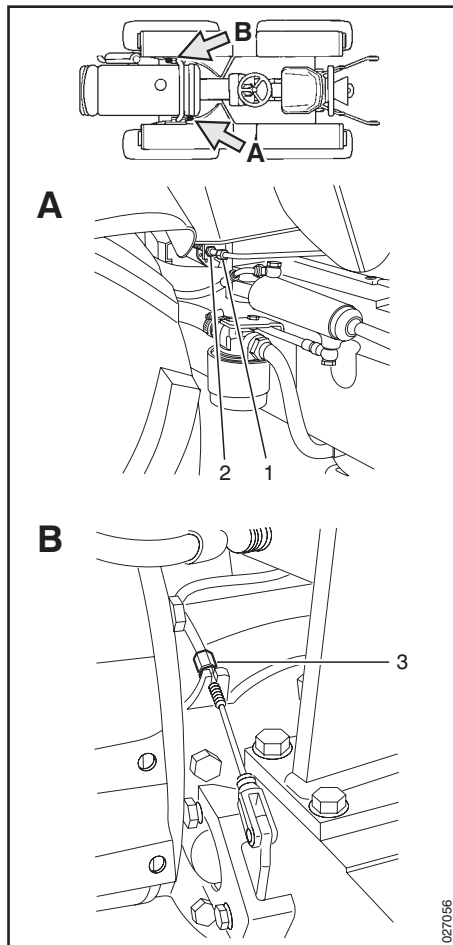
- Mettre la jauge (6) dans la boîte en s'assurant qu'elle est bien en place.
- Démarrer le moteur et actionner pendant quelques cycles le relevage hydraulique, puis le laisser dans la position entièrement abaissée.
- Vérifier le niveau, si nécessaire rajouter de l'huile jusqu'au niveau maximum.

D

- Den Ölmeßstab (6) in das Getriebegehäuse stecken und sicherstellen, daß er fest sitzt.
- Den Motor starten und den hydraulischen Kraftheber einigen Takte betätigen, um ihn dann in der ganz gesenkten Stellung stehenzulassen.
- Den Ölstand erneut prüfen und ggf. Öl nachfüllen.

E

- Instalar la varilla de nivel (6) en la caja, comprobando que se introduzca correctamente.
- Arrancar el motor y accionar unos cuantos ciclos del elevador hidráulico, y luego dejarlo en posición totalmente baja.
- Comprobar el nivel de nuevo y, si es necesario, llenarlo hasta el nivel máximo.



I

• Frizione

Verificare periodicamente che la corsa a vuoto del pedale frizione sia di circa 15 ÷ 20 mm; qualora fosse necessaria la sua regolazione operare nel seguente modo:

- Avvitare il dado di registro (2, fig. 18) per ripristinare la corsa a vuoto.
- Serrare il controdado di bloccaggio (1).
- Se la corsa del pedale frizione risultasse eccessiva è necessario agire sul medesimo dado di registro in senso opposto, svitando prima il controdado di bloccaggio (1).

• Leva bloccaggio differenziale anteriore

Periodicamente o quando si verificano irregolarità di funzionamento del bloccaggio/sbloccaggio differenziale è necessario intervenire sul dado di registro (3, fig. 18) del cavo di comando a leva per bloccaggio differenziale.

GB

• Clutch

Check periodically if the take up of the clutch pedal corresponds to about 15 ÷ 20 mm; if adjustment is needed, proceed as follows :

- Screw the adjustment nut (2, fig. 18) in order to reset the take up.
- Tighten the locking nut (1).
- If the take up is excessive, act on the same adjustment screw in the opposite direction, unscrewing the locking nut (1).

• Front differential locking lever

Periodically or when there is some operating irregularity of the differential locking/release, it is necessary to act on the adjustment nut (3, fig. 18) of the control cable lever for the differential release.

F**• Embrayage**

Il faut vérifier périodiquement que la course libre de la pédale de la direction soit d'environ 15÷20 mm; s'il est nécessaire de la régler, il faut opérer de la façon suivante:

- Visser l'écrou de régistration (2, fig. 18) pour faire repartir la course libre.
- Serrer le contre-écrou de blocage (1).
- Si la course de la pédale de la direction est excessive il faudra agir sur l'écrou de réglage. Dans le sens contraire, il faudra dévisser d'avant le contre-écrou de blocage (1).

• Levier de blocage du différentiel avant

Périodiquement ou quand on vérifie des irrégularités de fonctionnement du blocage/déblocage du différentiel il faut intervenir sur l'écrou de réglage (3, fig. 18) du câble de commande à levier pour le blocage du différentiel.

D**• Kupplung**

Periodisch das Spiel des Kupplungspedals auf 15 ÷ 20mm nachprüfen; sollte eine Einstellung erforderlich sein, wie folgt vorgehen:

- Die Einstellschraube (2, Abb. 18) anschrauben um das Spiel wieder herzustellen.
- Die Kontermutter (1) anschrauben.
- Sollte das Spiel des Kupplungspedals zu groß sein, muß mittels der Einstellschraube in entgegengesetzter Richtung eingewirkt werden, durch erst die Kontermutter (1) loszuschrauben.

• Vorderer Differential Sperrhebel

Periodisch oder bei Unregelmäßigkeiten den Betrieb des Ein- und Entriegeln des Differentials nachprüfen und die Einstellschraube (3, Abb. 18), das Steuerkabel für den Differential-Sperrhebel betätigen.

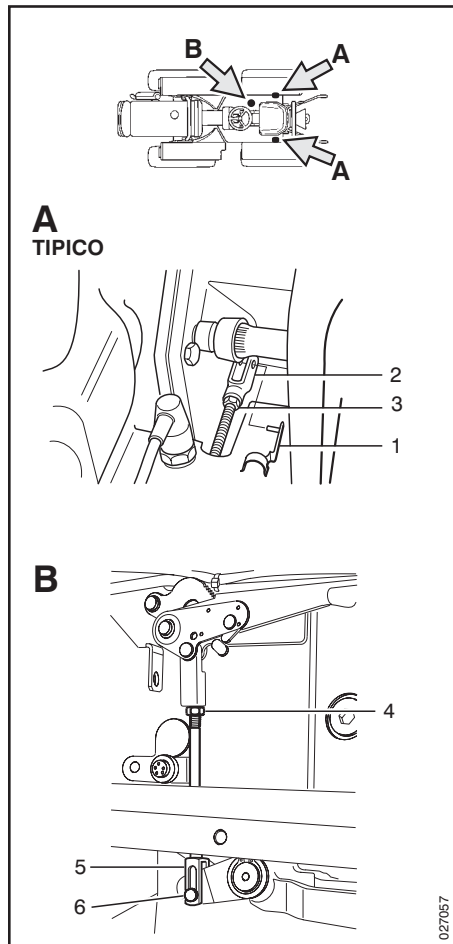
E**• Embrague**

Hay que verificar periódicamente que el movimiento vacío del pedal de la fricción sea cerca 15 ÷ 20 mm; si se puede reglarla, hay que obrar en el siguiente modo:

- Hay que atornillar el dado de registro (2, fig. 18) para restablecer el movimiento vacío.
- Atornillar él contra-dado de bloqueo (1).
- Si él movimiento del pedal de la fricción sea excesivo hay que obrar en este dado de registro. En él sentido contrario, hay que destornillar él contra-dado de bloqueo (1).

• Palanca de bloqueo del diferencial delante

Periódicamente o cuando se verifican las irregularidades de funcionamiento del bloqueo /del levantamiento del bloqueo del diferencial hay que intervenir sobre el dado de registro (3, fig. 18) del cavo de propulsión con la palanca para él bloqueo del diferencial.



I

• Freno di servizio

Controllare che il pedale di comando abbia una corsa a vuoto di circa 20 mm.

NOTA

La regolazione descritta di seguito deve essere eseguita su entrambi i tiranti di comando (2, fig. 4) dei freni di servizio.

Se la corsa a vuoto del pedale è eccessiva, registrare entrambi i tiranti (3, fig. 4) operando nel seguente modo:

- sganciare e sfilare il fermo di sicurezza (1, fig. 19) dalla forcella (2).
- allentare il controdado (3) e ruotare come necessario la forcella (2).
- a regolazione effettuata serrare il controdado (3) dopo aver riposizionato il perno con fermo di sicurezza (1).
- effettuare la medesima regolazione anche sull'altro tirante.

• Freno di stazionamento

Controllare che con la leva di comando tirata le ruote siano bloccate.

- Se è necessaria la regolazione, sganciare il perno (6, fig. 19) dalla forcella (5), allentare il controdado (4) e ruotare come necessario la forcella (5).
- A regolazione effettuata, serrare il controdado (4), dopo aver riposizionato il perno con fermo di sicurezza (6).

GB

• Main brakes

Check if the control pedal have a take up of about 20 mm.

NOTE

The following described adjustment has to be carried out on both link rods (2, fig. 4) of the main brakes.

If the take up of the pedal is excessive, register both tie rods (3, fig. 4) by acting in the following way:

- unhook and extract the safety stop (1, fig. 19) from the fork (2).
- loosen the check nut (3) and rotate it as needed for the fork (2).
- after carried out adjustment, screw the check nut (3) after having repositioned the safety stop pin (1).
- carry also the same adjustment for the other tie rod out.

• Parking brake

Check to make sure that when the lever is pulled up, the wheels are braked.

- If they have to be regulated, release the pin (6, fig. 19) from the fork (5), slacken off the lock nut (4) and turn the fork (5) as needed.
- When the registration is correct, tighten the lock nut (4) after replacing the pin and its safety lock (6).

• Frein de service

Il faut contrôler que la pédale de commande ait une course libre d'environ 20 mm.

NOTE

Le réglage que l'on décrira par la suite devra être exécuté sur les deux tirants de commande (2, fig. 4) des freins de service.

Si la course libre de la pédale est excessive, il faut enregistrer tous les tirants (3, fig. 4) en travaillant de cette manière:

- Décrocher et désenfiler l'arrêt de sécurité (1, fig. 19) de l'étrier (2).
- Relâcher le contre-écrou (3) et tourner si nécessaire l'étrier (2).
- Une fois le réglage effectué, serre le contre-écrou (3) après avoir positionné à nouveau le pivot avec l'arrêt de sécurité (1).
- Effectuer le même réglage aussi sur l'autre tirant.

• Frein de stationnement

Contrôler que les roues sont bloquées quand le levier de commande est serré.

- En cas de réglage, décrocher l'axe (6, fig. 19) de l'étrier (5), desserrer le contre-écrou (4) et tourner l'étrier (5).
- En fin de réglage, serrer le contre-écrou (4) après avoir remis l'axe de sûreté (6).

• Betriebsbremse

Prüfen, ob das Steuerungspedal einen Leerlauf von ungefähr 20 mm hat.

ANMERKUNG

Die nachfolgende beschriebene Einstellung muß auf beide Bremsgestänge (2, Abb. 4) der Betriebsbremsen ausgeführt werden.

Sollte der Leerlauf des Pedals außergewöhnlich sein, müssen beide Zugstangen (3, Abb. 4) auf folgender Weise registriert werden:

- den Sicherheitsstop (1, Abb. 19) aushaken und von der Gabel (2) herausziehen.
- die Gegenmutter (3) lockern und entsprechend des Gabels (2) drehen.
- nach ausgeführter Einstellung die Gegenmutter (3) anschrauben, nachdem der Stift mit dem Sicherheitsstop wieder positioniert worden ist.
- die gleiche Einstellung auch auf die andere Zugstange ausführen.

• Feststellbremse

Prüfen, daß die Räder blockiert sind, wenn die Handbremse angezogen ist.

- Falls die Handbremse nachgestellt werden muß, den Bolzen mit dem Sicherheitsanschlag (6, Abb. 19) von der Gabel (5) befreien, die Kontermutter (4) lockern und die Gabel (5) soweit wie nötig verdrehen.
- Wenn die Einstellung richtig ist, die Kontermutter (4) wieder anziehen, nachdem der Bolzen mit dem Sicherheitsanschlag (6) wieder positioniert wurde.

• Freno de servicio

Hay que controlar que el pedal de propulsión posea un movimiento vacío cerca 20 mm.

NOTA

La regulación que indiqueremos se efectuará en los dos tirantes de propulsión (2, fig. 4) de los frenos de servicio.

Si el movimiento vacío del pedal está excesivo, hay que registrar todos los tirantes de mando (3, fig. 4) obrando así:

- Desenganchar y deshilar la parada de seguridad (1, fig. 19), de la horquilla (2).
- Aflojar la contratuerca y rodear cómo necesario la horquilla (2).
- A reglaje efectuado encerrar la tuerca de sujeción después de haber colocado de nuevo el perno con la parada de seguridad (1).
- Efectuar el mismo reglaje también en el otro tirante,

• Freno de estacionamiento

Comprobar que con la palanca de mando tirada las ruedas estén bloqueadas.

- Si es necesario proceder al ajuste, desen-ganchar el perno (6, fig. 19) de la horquilla (5), aflojar la tuerca de sujeción (6) y hacer girar la horquilla (5) según se requiera.
- Una vez efectuado el ajuste, apretar la tuerca de sujeción (4), después de haber colocado de nuevo el perno con tope de seguridad (6).

I

Ogni 1000 ore

• **Motore**

Attenersi alle indicazioni riportate nel relativo manuale d'uso e manutenzione.

Ogni 2500 ore

• **Motore**

Attenersi alle indicazioni riportate nel relativo manuale d'uso e manutenzione.

Ogni 5000 ore

• **Motore**

Attenersi alle indicazioni riportate nel relativo manuale d'uso e manutenzione.

GB

Every 1000 hours

• **Engine**

Follow the instructions given in the engine Operating and Maintenance Manual.

Every 2500 hours

• **Engine**

Follow the instructions given in the engine Operating and Maintenance Manual.

Every 5000 hours

• **Engine**

Follow the instructions given in the engine Operating and Maintenance Manual.

F

Toutes les 1000 heures

- **Moteur**

Observer les indications reportées dans le manuel d'utilisation et d'entretien du moteur.

Toutes les 2500 heures

- **Moteur**

Observer les indications reportées dans le manuel d'utilisation et d'entretien du moteur.

Toutes les 5000 heures

- **Moteur**

Observer les indications reportées dans le manuel d'utilisation et d'entretien du moteur.

D

Alle 1000 Betriebsstunden

- **Motor**

Beachten Sie die Angaben des beiliegenden Motorhandbuchs.

Alle 2500 Betriebsstunden

- **Motor**

Beachten Sie die Angaben des beiliegenden Motorhandbuchs.

Alle 5000 Betriebsstunden

- **Motor**

Beachten Sie die Angaben des beiliegenden Motorhandbuchs.

E

Cada 1000 horas

- **Motor**

Atenerse a las indicaciones del manual de uso y mantenimiento correspondiente.

Cada 2500 horas

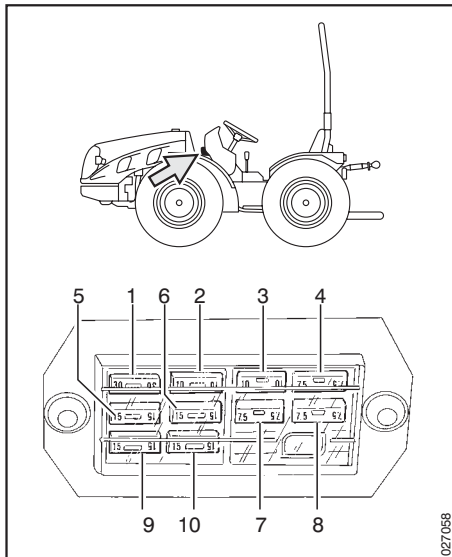
- **Motor**

Atenerse a las indicaciones del manual de uso y mantenimiento correspondiente.

Cada 5000 horas

- **Motor**

Atenerse a las indicaciones del manual de uso y mantenimiento correspondiente.



I

FUSIBILI IMPIANTO ELETTRICO

I diversi circuiti elettrici della trattrice sono protetti da fusibili contenuti in una scatola posta sul lato anteriore della scatola del cruscotto.

I circuiti protetti sono i seguenti (vedere fig. 20):

1. (30 A) Fusibile generale.
2. (10 A) Fari abbaglianti.
3. (10 A) Fari anabbaglianti.
4. (15 A) Luci posizione ant. destra e post. sinistra, fano posteriore, luci strumentazione, luce targa.
5. (7,5 A) Luci posizione ant. sinistra e post. destra.
6. (15 A) Avvisatore acustico.
7. (7,5 A) Indicatori di direzione.
8. Non utilizzato.
9. (15 A) Segnalatori luminosi freno a mano, filtro aria, batteria, candele, pressione olio motore, olio cambio e luci stop.
10. (15 A) Luci di emergenza.
11. (3 A) Temporizzatore preriscaldamento.

Lo schema elettrico completo é riportato nella fig. 21.

GB

ELECTRIC SYSTEM FUSES

The tractor's electric circuits are protected by fuses in a box on the front of the instrument panel box.

The following circuits are protected (see fig. 20):

1. (30 A) Main fuse
2. (10 A) High beams
3. (10 A) Low beams
4. (15 A) Front right and rear left parking lights, rear spot light, instrument panel lights, licence plate light.
5. (7.5 A) Front left and rear light parking lights.
6. (15 A) Horn.
7. (7.5 A) Turn signals.
8. Unused.
9. (15 A) Indicator lights for: handbrake, air filter, battery preheater plugs, engine oil and transmission oil pressure and brake light.
10. (15 A) Emergency lights.
11. (3 A) Pre-heating timer.

The complete wiring diagram is transferred in fig. 21.

FUSIBLES DE L'INSTALLATION ELECTRIQUE

Les différents circuits électrique du tracteur sont protégés par des fusibles placés dans une boîte sur le côté avant du tableau de bord.

Les circuits protégés sont les suivants (voir fig. 20):

1. (30 A) Fusible général.
2. (10 A) Phares de route.
3. (10 A) Phares Codes.
4. (15 A) Feux de position avant droite et arrière gauche, phare arrière, éclairage instruments, éclairage plaque.
5. (7,5 A) Feux de position avant gauche et arrière droite.
6. (15 A) Avertisseur sonore.
7. (7,5 A) Clignotants.
8. Pas utilisé.
9. (15 A) Témoins de frein à main, filtre à air, batterie, bougies de préchauf., pression huile moteur et huile boîte de vitesses et feux de stop.
10. (15 A) Feux de détresse.
11. (3 A) Temporisateur de préchauffage.

Le schéma électrique complet est reporté à la fig. 21.

SICHERUNGEN DER ELEKTRISCHEN ANLAGE

Die verschiedenen Stromkreise des Schleppers werden durch Sicherungen geschützt, die sich in einem Sicherungsbehälter auf der Vorderseite des Armaturenbretts befinden.

Die geschützten Stromkreise sind die folgenden (vgl. Abb. 20):

1. (30 A) Allgemeine Sicherung.
2. (10 A) Fernlicht.
3. (10 A) Abblendlicht.
4. (15 A) Positionsleuchte vorne rechts und hinten links, Heckscheinwerfer, Armaturenbrettbeleuchtung, Kennzeichenbeleuchtung.
5. (7,5A) Positionsleuchte vorne links und hinten rechts.
6. (15 A) Hupe.
7. (7,5 A) Richtungsanzeiger.
8. Nicht angewendet.
9. (15 A) Kontrollanzeigen Handbremse, Luftfilter, Batterie, Glühkerzen, Motor- und Getriebeöl Druck. und Bremslicht
10. (15 A) Warnblinkanlage.
11. (3 A) Zeitschalter für Glühkerzen.

Das gesamte Schaltschema ist in Abb. 21 wiedergegeben.

FUSIBLES INSTALACIÓN ELÉCTRICA

Los diversos circuitos eléctricos del tractor están protegidos por fusibles contenidos en una caja situada en el lado anterior de la caja del salpicadero.

Los circuitos protegidos son los siguientes (ver fig. 20):

1. (30 A) Fusible general.
2. (10 A) Faros de carretera.
3. (10 A) Faros de cruce.
4. (15 A) Luces de posición delante, derecha y trasera izquierda, faro trasero, luces instrumentos, luz placa.
5. (7,5 A) Luces de posición delante. izquierda y trasera derecha.
6. (15 A) Indicador acústico.
7. (7,5 A) Intermitentes.
8. No se utiliza.
9. (15 A) Indicadores luminosos freno de mano, filtro de aire, batería, bujías, presión aceite motor y aceite cambio y luces de parada.
10. (15 A) Luces de emergencia.
11. (3 A) Temporizador precalentamiento.

El esquema eléctrico completo está reportado en la fig. 21.

MANUTENZIONE STRAORDINARIA

Tutti gli interventi di manutenzione straordinaria (regolazioni, riparazioni e/o sostituzione componenti) devono essere eseguiti da personale qualificato. Allo scopo rivolgersi al Servizio Assistenza Tecnica.

INATTIVITÀ DELLA TRATTRICE

- Se la trattoria deve rimanere inattiva per un periodo di tempo superiore al mese, è opportuno eseguire le seguenti operazioni:
 - Proteggere il motore osservando le istruzioni riportate nel relativo manuale d'uso e manutenzione.
 - Rimuovere la batteria, ricaricarla, pulirla, proteggere i morsetti con vaselina ed immagazzinarla in un locale asciutto e ove non vi sia pericolo di gelo; durante l'immagazzinamento provvedere periodicamente alla ricarica.
 - Pulire e lavare accuratamente la trattoria.
 - Controllare le condizioni della carrozzeria e, se necessario, ritoccare la vernice per evitare la formazione di ruggine.
 - Eseguire un ingrassaggio generale (vedere la figura 15).
 - Controllare il livello dell'olio nel ponte anteriore e gruppo cambio-ponte posteriore. Se necessario, rifornire al livello prescritto.
 - Pulire la parte esposta degli steli dei martinetti e lubrificarli con l'olio d'impiego.
 - Ricoverare la trattoria in un locale ben aerato ed asciutto.
 - Se possibile sollevare su cavalletti la trattoria e dimezzare la pressione di gonfiaggio dei pneumatici.

SPECIAL MAINTENANCE

All extraordinary maintenance work (regulations, repairs and/or replacement of parts) must be done by qualified personnel. Contact you nearest Technical Assistance Centre.

STORING TRACTOR WHEN NOT IN USE

- If the tractor is not to be used for more than a month, do the following:
 - Protect the engine following the instructions given in its Operating and Maintenance manual.
 - Remove the battery; recharge it; clean it; cover the terminals with vaseline and store it in a dry place where there is no danger of freezing conditions. Recharge it from time to time during the storage period.
 - Clean and wash the tractor thoroughly.
 - Check the condition of the bodywork and, if necessary, touch up the paintwork to prevent rusting.
 - Grease the tractor (refer to fig. 15).
 - Check oil level in front axle, gearbox, rear axle. Top up to level.
 - Clean the exposed parts of the hydraulic cylinders and lubricate them with suitable hydraulic fluid.
 - Store the tractor in a dry and well ventilated area.
 - If possible lift the tractor on blocks and half the pressure of the tyres.
 - If the tractor cannot be mounted on blocks, inflate the tyres to the correct pressure and from time to time move the tractor to change the part of the tyres in contact with the ground.

ENTRETIEN EXTRAORDINAIRE

Toutes les interventions d'entretien extraordinaire (réglages, réparations ou remplacement de composants) doivent être effectués par du personnel qualifié. Contacter notre Service d'Assistance Technique.

INACTIVITE DU TRACTEUR

- Si le tracteur doit rester pendant une longue période inactif, il faut réaliser les opérations suivantes:
 - Protéger le moteur en observant les instructions indiquées dans le manuel d'utilisation et d'entretien correspondant.
 - Déposer la batterie, la recharger, la nettoyer et protéger les cosses avec de la vaseline et l'entreposer dans un local sec et où il n'y a pas de danger de gel. Pendant l'entreposage recharger périodiquement la batterie.
 - Nettoyer et laver soigneusement le tracteur.
 - Vérifier les conditions de la carrosserie et, si nécessaire, faire les retouches de peinture pour éviter la formation de rouille.
 - Effectuer un graissage général (voir la figure 15).
 - Contrôler le niveau de l'huile dans les pont avant et groupe boîte de vitesses-pont arrière. Si nécessaire en rajouter.
 - Nettoyer la partie exposée des tiges des vérins et les lubrifier avec de l'huile.
 - Remiser le tracteur dans un local sec et bien aéré.
 - Si possible soulever le tracteur sur des tréteaux et réduire de moitié la pression de gonflage des pneumatiques.

AUSSERORDENTLICHE WARTUNG

Alle Eingriffe der außerordentlichen Wartung (Einstellungen, Reparaturen und/oder Ersetzen von Bauteilen) müssen durch qualifiziertes Personal vorgenommen werden. Wenden Sie sich zu diesem Zweck an den technischen Kundendienst.

STILLSTANDSZEITEN DES SCHLEPPERS

- Wenn der Schlepper für mehr als einen Monat nicht gebraucht wird, sind die folgenden Arbeiten erforderlich:
 - Den Motor unter Beachtung der Anleitungen im entsprechenden Handbuch schützen.
 - Die Batterie ausbauen, sie nachladen, reinigen und die Polklemmen mit Polfett schützen. In einem nicht frostgefährtetem Raum einlagern und in regelmäßigen Abständen nachladen.
 - Den Schlepper gründlich reinigen und waschen.
 - Den Zustand des Aufbaus prüfen und beschädigte Stellen mit Lack ausbessern, um einen etwaigen Rostansatz zu vermeiden.
 - Alle vorgesehenen Stellen schmieren (vgl. Abbildung 15).
 - Den Ölstand in der Vorderradendtrieben, dem Vorderachsgehäuse, dem Getriebegehäuse, dem Hinterachsgehäuse, den Hinterradendtrieben prüfen und ggf. Öl der erforderlichen Sorte nachfüllen.
 - Den zugänglichen Teil der Schäfte der Hydraulikzylinder reinigen und mit dem verwendeten Öl schmieren.
 - Den Schlepper in einem gut gelüfteten und trockenen Raum abstellen.
 - Den Schlepper, falls möglich, aufbocken und den Reifendruck halbieren.

MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO

Todas las actuaciones de mantenimiento extraordinario (ajustes, reparaciones y/o sustitución de componentes) deben ser efectuadas por personal calificado. Para ello dirigirse al Servicio Asistencia Técnica.

INACTIVIDAD DE LA MÁQUINA

- Si el tractor debe permanecer inactivo durante un período de tiempo superior a un mes, es conveniente efectuar las siguientes operaciones:
 - Proteger el motor observando las instrucciones del manual de uso y mantenimiento correspondiente.
 - Sacar la batería, cargarla, limpiarla, proteger los bornes con vaselina y almacenarla en un local seco y donde no haya peligro de congelación; durante el almacenaje cargarla periódicamente.
 - Limpiar y lavar a conciencia el tractor.
 - Comprobar las condiciones de la carrocería y, si es necesario, retocar la pintura para evitar la formación de oxidación.
 - Realizar un engrase general (ver la figura 15).
 - Comprobar el nivel de aceite de los puente anterior y grupo cambio-puente posterior. Si es necesario, llenar hasta alcanzar el nivel prescrito.
 - Limpiar la parte expuesta de los vástagos de los crics y lubricarlos con aceite de empleo.
 - Proteger el tractor en un local bien ventilado y seco.

I

- Se non è possibile sollevare la trattrice, gonfiare i pneumatici alla pressione prescritta e periodicamente spostare la trattrice stessa in modo da variare la superficie d'appoggio dei pneumatici.
- Coprire la trattrice con un telo; evitare l'impiego di materiale impermeabile (tela cerata o fogli di plastica) perché trattiene l'umidità favorendo la formazione di ruggine.
- Al termine del periodo d'inattività eseguire le seguenti operazioni:
 - Rimuovere il telo di protezione.
 - Se la trattrice era sollevata sui cavalletti, gonfiare i pneumatici alla pressione prescritta, quindi riportarla al suolo.
 - Riattivare il motore osservando le istruzioni riportate nel relativo manuale d'uso e manutenzione.
 - Ricaricare la batteria e reinstallarla sulla trattrice.

GB

- Cover the tractor with a canvas cover (do not use waterproofed material such as plastic-coated canvas or plastic sheeting) to keep out the damp without stimulating rust.
- When the tractor is to return to work status, follow these steps:
 - Remove the cover.
 - If it was mounted on blocks, re-inflate the tyres to the required pressure and lowered the tractor to the ground.
 - Reactivate the engine following all the specific instruction in its Operating and Maintenance Manual.
 - Recharge the battery and replace it on the tractor.

F

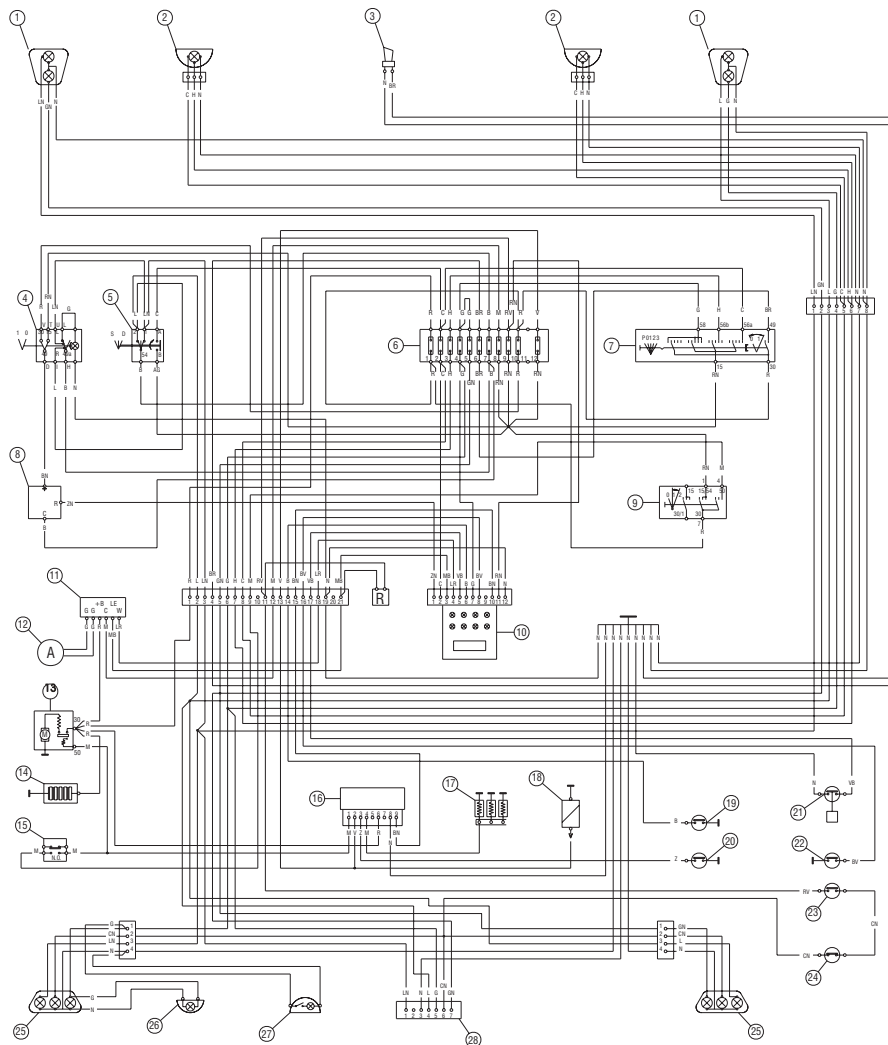
- S'il n'est pas possible de soulever le tracteur, gonfler les pneumatiques à la pression prescrite et changer de place le tracteur périodiquement de manière à changer la surface d'appui des pneumatiques.
- Couvrir le tracteur avec un bâche; éviter d'utiliser de la matière imperméable (toile cirée ou film plastique) car elle retient l'humidité et favorise la formation de rouille.
- A la fin de la période d'inactivité effectuer les opérations suivantes:
 - Enlever la bâche.
 - Si le tracteur était soulevé sur des tréteaux, gonfler les pneumatiques à la pression préconisée, puis le remettre en appui sur le sol.
 - Contrôler le moteur en observant les instructions indiquées dans le manuel d'utilisation et d'entretien correspondant.
 - Recharger la batterie et la remonter sur le tracteur.

D

- Wenn der Schlepper nicht aufgebockt werden kann, den vorgeschriebenen Reifendruck herstellen und den Schlepper in regelmäßigen Abständen verfahren, damit jeweils eine andere Stelle in der Lauffläche der Reifen belastet wird.
- Den Schlepper mit einer Plane abdecken. Möglichst kein wasserundurchlässiges Material (Wachstuch oder Plastikfolie) verwenden, weil sonst die Feuchtigkeit zurückgehalten und etwaiger Rostan-satz gefördert wird.
- Wenn die Stillstandszeit zu Ende geht, den Schlepper auf die folgende Weise für die neue Saison vorbereiten:
 - Die Schutzplane abnehmen.
 - Wenn der Schlepper aufgebockt war, die Reifen bis zum vorgeschriebenen Druck aufpumpen und den Schlepper auf den Boden stellen.
 - Den Motor wieder betriebsbereit machen, wobei die Anweisungen des entsprechenden Handbuchs zu beachten sind.
 - Die Batterie nachladen und im Schlepper montieren.

E

- Si es posible elevar el tractor sobre caballetes y reducir la presión de aire de los neumáticos a la mitad.
- Si no es posible alzar el tractor, hinchar los neumáticos a la presión indicada y periódicamente desplazar el tractor de modo que se varíe la superficie de apoyo de los neumáticos.
- Cubrir el tractor con lona; evitar el uso de material impermeable (tela encerada u hojas de plástico) porque mantiene la humedad favoreciendo la oxidación.
- Al finalizar el período de inactividad proceder como sigue:
 - Sacar la lona de protección.
 - Si el tractor estaba alzado sobre caballetes, hinchar los neumáticos a la presión indicada, y ponerlo sobre el suelo.
 - Actuar con el motor de acuerdo con las instrucciones del correspondiente manual de uso y mantenimiento.
 - Cargar la batería y reinstalarla en el tractor.



- 1 FANALI ANTERIORI LUCI POSIZIONE E DIREZIONE
- 2 PROIETTORI ANTERIORI
- 3 AVVISATORE ACUSTICO
- 4 INTERRUITORE LUCI EMERGENZA
- 5 COMANDO INDICATORE DIREZIONE E LAMPEGGII FARI
- 6 SCATOLA PORTA-FUSIBILI
- 7 COMMUTATORE LUCI E COM. AVVISATORE ACUSTICO
- 8 LAMPEGGIATORE ELETTRONICO
- 9 COMMUTATORE AVVIAMENTO
- 10 STRUMENTO DIGITALE
- 11 GRUPPO DI REGOLAZIONE
- 12 ALTERNATORE
- 13 MOTORINO AVVIAMENTO
- 14 BATTERIA
- 15 INTERRUITORE SICUREZZA AVVIAMENTO
- 16 CENTRALINA PRERISCALDO
- 17 CANDELETTE PRERISCALDO
- 18 ELETTROMAGNETE ARRESTO MOTORE
- 19 INTERRUITORE ELEVATA TEMPERATURA ACQUA
- 20 INTERRUITORE ESCLUSIONE PRERISCALDO
- 21 COMANDO INDICATORE LIVELLO COMBUSTIBILE
- 22 INTERRUITORE PRESSIONE OLIO MOTORE
- 23 INTERRUITORE LUCI ARRESTO
- 24 INTERRUITORE FRENO A MANO ESCLUS. LUCI ARRESTO
- 25 FANALI POSTERIORI LUCI POSIZ. DIREZ. E ARRESTO
- 26 FANALE ILLUMINAZIONE TARGA
- 27 PROIETTORE POSTERIORE (A RICHIESTA)
- 28 GIUNTO A 7 POLI

SCATOLA PORTA FUSIBILI

1	2	3	4
5	6	7	8
9	10	11	12

1	30 A	GENERALE
2	10 A	ABBAGLIANTI
3	10 A	ANABAGLIANTI
4	15 A	POS.ANT.DX-POST.SX- FARO LAV.-TARGA-STRUM.
5	7.5 A	POS.ANT.SX-POST.DX
6	15 A	AVVISATORE ACUSTICO
7	7.5 A	INDICATORE DIREZIONE
8	15 A	REGOLATORE
9	15 A	LUCI ARRESTO-SPIE
10	7.5 A	EMERGENZA
11	-	-
12	7.5 A	PRERISCALDO

BASE PER CENTRALINA

1	17
2	13
3	12
4	11

COLORI

A	AZZURRO
B	BIANCO
C	ARANCIO
G	GIALLO
H	GRIGIO
L	BLU
M	MARRONE
N	NERO
V	VERDE
Z	VIOLA

CONNETTORE STRUMENTO DIGITALE

1	SPIA INDICATORI DIREZIONE
2	SPIA LUCI ABBAGLIANTI
3	SPIA CARICA BATTERIA
4	INGRESSO CONTAGIRI
5	SPIA RISERVA CARBURANTE
6	SPIA TEMPERATURA ACQUA MOTORE
7	SPIA LUCI POSIZIONE
8	SPIA PRESSIONE OLIO MOTORE
9	-
10	SPIA PRERISCALDO MOTORE
11	INGRESSO ALIMENTAZIONE
12	MASSA

pasquali
divisione della BCS spa

Stabilimento:

Via Nuova,30 • 00000 Calenzano (Firenze) • Italia
Tel. +39 055 887 95 41 • Fax +39 055 887 77 46 • E-mail: pasqumac@tin.it

Direzione amministrativa:

BCS spa Viale Mazzini, 161 • 20081 Abbiategrasso (Milano) • Italia
Tel. +39 02 94 821 • Fax +39 02 94 96 08 00 • Telex 33 02 36 CAST I

